叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《所罗门夫人语录：第七百(the Sayings Of Mrs.) 000001

2. 《所罗门夫人语录：第七百(the Sayings Of Mrs.) 000002

3. 《所罗门夫人语录：第七百(the Sayings Of Mrs.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《所罗门夫人语录：第七百(The Sayings of Mrs.)

[ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]
THE **SAYINGS** **OF**
这 谚语 的

格言

['mɪsɪz] . ['sɑːləmən]
MRS **.** **SOLOMON**
太太 . 所罗门

所罗门夫人

[ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]
THE **SAYINGS** **OF**
这 谚语 的

格言

['mɪsɪz] . ['sɑːləmən]
MRS **.** **SOLOMON**
太太 . 所罗门

所罗门夫人

['biːɪŋ] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
BEING **THE** **CONFESSIONS** **OF** **THE**
存在 这 忏悔 的 这

是《忏悔录》

['sev(ə)n]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ] [waɪf] [æz; əz] [rɪ'viːld] [tuː; tə]
SEVEN **HUNDREDTH** **WIFE** **AS** **REVEALED** **TO**
七 百分之一 妻子 作为 揭晓 到

据透露，第七百位妻子

['helən] ['rəuləɴd]
HELEN **ROWLAND**
海伦 罗兰

海伦·罗兰

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ”
AUTHOR **OF** **“** **THE** **WIDOW** **”**
作者 的 “ 这 寡妇 ”

《寡妇》的作者

“ [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr]
“ **REFLECTIONS** **OF** **A** **BACHELOR**
“ 反思 的 一个 学士

单身汉的反思

[gɜːrl] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
GIRL **，** **”** **ETC** **.**
女孩 ， ” ETC .

女孩，等等。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ]
PUBLISHED **IN** **NEW** **YORK** **BY**
已发布 在 新的 约克 经过

由纽约出版社出版

[dɑ:dʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
DODGE PUBLISHING COMPANY
躲闪 出版 公司

道奇出版公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [dɑ:dʒ]
COPYRIGHT , 1913 , BY DODGE
版权 , - , 经过 躲闪

版权所有，1913年，道奇公司

['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ; [nu:] [jɔ:k]
PUBLISHING COMPANY ; NEW YORK
出版 公司 ; 新的 约克

出版公司；纽约

['mɪsɪz] . ['sɑ:ləmən]
MRS . SOLOMON
太太 . 所罗门

所罗门夫人

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['gri:tɪŋ] -
I . GREETING 11
我 . 问候 -

一、问候 11

[i:] .
II .
二 .

二、

[bʊk] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] -
BOOK OF HUSBANDS 15
书 的 丈夫们 -

《丈夫之书》第15章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[bʊk] [ʌv; əv] [flə:ts] -
BOOK OF FLIRTS 31
书 的 调情 -

调情之书 31

[ˌaɪ 'vi:] . [bʊk] [ʌv; əv] ['dæmzəlz] -
IV . BOOK OF DAMSELS 49
第四 . 书 的 少女们 -

第四卷 少女之书 49

[vi:] . [bʊk] [ʌv; əv] ['bætʃələz] -
V . BOOK OF BACHELORS 67
V . 书 的 单身汉 -

V. 单身汉之书 67

['vaɪ, 'vi:] . [bʊk] [ʌv; əv]['saiərinz] -
VI . BOOK OF SIRENS 79
六年级 . 书 的 警报器 -

第六卷：塞壬之书 79

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[bʊk] [ʌv; əv] [ˌædməˈnɪʃənz] -
BOOK **OF** **ADMONITIONS** **93**
书 的 告诫 -

劝诫之书 93

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[bʊk] [ʌv; əv] [ˈsɔŋz] -
BOOK **OF** **SONGS** **1099**
书 的 歌曲 -

歌集 1099

[ænd; ənd] [ˈverɪli] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
AND **VERILY** **,** **A** **WOMAN**
和 确实 , 一个 女士

确实，是一位女性

[niːd] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌn]
NEED **KNOW** **BUT** **ONE**
需要 知道 但 一

需要知道但只有一个

[mæn] [wel] , [ɪn] [ˈɔːrdər]
MAN **WELL** **,** **IN** **ORDER**
男人 出色地 , 在 命令

人井，按顺序

[tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl]
TO **UNDERSTAND** **ALL**
到 理解 全部

要理解所有

[men] ;
MEN **;**
男士 ;

男人;

[ˌwerˈæz] [ə; eɪ] [mæn]
WHEREAS **A** **MAN**
然而 一个 男人

而一名男子

[meɪ] [noʊ] [ɔːl] [ˈwɪmɪn]
MAY **KNOW** **ALL** **WOMEN**
可能 知道 全部 女性

可能认识所有女性

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [nɑːt]
AND **UNDERSTAND** **NOT**
和 理解 不是

并且不理解

[wʌn] [ʌv; əv] THEM11
ONE **OF** **THEM11**
一 的 THEM11

其中之一11

['griːtɪŋ]
GREETING
问候

问候

['hɑːrkən] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɪr] ['ʌntəˌʌntu][maɪ]['wɪzdəm] ,
Hearken , my Daughter , and give ear unto my wisdom ,
倾听 , 我的 女儿 , 和 给 耳朵 到 我的 智慧 ,

女儿，请听我说，请侧耳倾听我的智慧。

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][ˌʌndər'stænd][mæn] — [hɪz; ɪz]['goʊɪŋz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] ,
that thou mayest understand man — his goings and his comings ,
那 你 五月 理解 男人 — 他的 行进 和 他的 来访 ,

好让你了解人——他的行踪和来处，

[hɪz; ɪz] [steɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
his stayings out and his return in the morning ,
他的 停留 出去 和 他的 返回 在 这 早晨 ,

他外出过夜，早上回来。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv] [gaɪl] .
his words of honey and his ways of guile .
他的 字 的 蜂蜜 和 他的 方式 的 诡计 .

他甜言蜜语，诡计多端。

[bɪ'lʌvɪd] , ['kwestʃən][ˌem 'iː][nɑːt] , [wens] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][mæn] , [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] .
Beloved , question me not , whence I have learned of man , his secrets .
心爱 , 问题 我 不是 , 何处 我 有 学习 的 男人 , 他的 秘密 .

亲爱的，不要问我，我从哪里得知了人类的秘密。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [noʊn] [wʌn][mæn] [wel] ?
Have I not known one man well ?
有 我 不是 已知 一 男人 出色地 ?

难道我不了解一个人吗?

[ænd; ənd] ['verɪli] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [niːd] [noʊ]
And verily , a woman need know
和 确实 , 一个 女士 需要 知道

的确，女人需要知道

[bʌt; bət][wʌn][mæn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɔːl][men] ;
but one man , in order to understand all men ;
但 一 男人 , 在 命令 到 理解 全部 男人 ;

但只有一个人，为了了解所有人;

[ˌwer'æz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [noʊ] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
whereas a man may know all women and understand not one of them .
然而 一个 男人 可能 知道 全部 女性 和 理解 不是 一 的 他们 .

而一个男人可能认识所有女人，却一个也不了解。

[fɔːr; fər][men][ɑːr; ər][ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] ['pætərn] , [wer'ʌv] [ðaʊ] [niːd] [bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'skʌvər]
For men are of but one pattern , whereof thou needest but to discover
[ðə; ði]['siːkrət][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ;
the secret combination ;
这 秘密 组合 ;

因为男人都是一样的模式，你只需要发现其中的秘密组合;

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [jeɪl] [lɑːk] — [noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ə'laɪk] .
but women are as the Yale lock — no two of them are alike .
但 女性 是 作为 这 耶鲁大学 锁 — 不 二 的 他们 是 同样 .

但女性就像耶鲁大学的锁一样——没有两个女性是相同的。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

[wʌt] [ə; eɪ]['pærədɑ:ks][ɪz][mæn] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] [wɪtʃ] ['wɜ:rkɪθ] ['bækwərd] !

What	a	paradox	is	man	—	even	a	puzzle	which	worketh	backward	!
什么	一个	悖论	是	男人	—	甚至	一个	谜	哪个	工作	落后	!

人真是个悖论——连谜题都反过来解开了！

[hi:; hi] [ə; eɪ] [swi:t] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [swi:t] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌbtɪl] [sæ'ʃeɪ]

He	mistaketh	a	sweet	scent	for	a	sweet	disposition	,	and	a	subtile	sachet
他	错误	一个	甜的	香味	为了	一个	甜的	处置	,	和	一个	微妙	小袋

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌbtɪl] [maɪnd] .

for	a	subtile	mind	.
为了	一个	微妙	头脑	.

他把甜美的香气误认为甜美的性情，把精致的香囊误认为聪慧的头脑。

[hi:; hi] , “ [aɪ][əd'maɪər][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['wʊmən] ! ” — [ænd; ənd] [ɪnvɪtɛθ] [ðə; ði]['froʊwərd] [blɑ:nd]

He	voweth	,	“	I	admire	a	discreet	woman	!	”	—	and	inviteth	the	froward	blonde
他	发誓	,	“	我	钦佩	一个	慎重	女士	!	”	—	和	邀请	这	向外	金发

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [tu:; tə] ['sʌpər] . -

of	the	chorus	to	supper	.	12
的	这	合唱	到	晚餐	.	-

他发誓：“我欣赏端庄的女子！”——并邀请合唱队中那位任性的金发女郎共进晚餐。[12]

[hi:; hi] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][waɪf] , “ [loʊ] !

He	muttereth	unto	his	wife	,	“	Lo	!
他	嘟囔	到	他的	妻子	,	“	洛	!

他对妻子喃喃自语道：“看哪！

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['kɔ:rnər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ” — [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

I	will	go	unto	the	corner	for	a	cigar	”	—	and	behold	,
我	将要	去	到	这	角落	为了	一个	雪茄	”	—	和	看哪	,

我去街角买根雪茄”——瞧，

[hi:; hi] [wɑ:ndɚɪθ] ['ʌntəˌʌntu] ['meni] ['kɔ:rnərz][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪθ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [ru:t] .

he	wandereth	unto	many	corners	and	returneth	by	a	circular	route	.
他	漫游者	到	许多	角落	和	返回	经过	一个	圆	路线	.

他四处游荡，最终绕道而行。

[hi:; hi] [ðə; ði]['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] ['lʌvθ] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi]

He	kisseth	the	woman	whom	he	loveth	not	,	and	avoideth	her	whom	he
他	基塞斯	这	女士	谁	他	爱	不是	,	和	避免	她	谁	他

['lʌvθ] ,

loveth	,
爱	,

他亲吻自己不爱的女人，却躲避自己所爱的女人。

[lest][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'kʌm] [in'tæŋgld] .

lest	his	heart	become	entangled	.
免得	他的	心	变得	纠缠	.

免得他的心陷入纠缠。

[jeɪ] , [hi:; hi] ['si:kɪθ] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['wʊmən] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [fər'get][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] .

Yea	,	he	seeketh	always	the	wrong	woman	that	he	may	forget	his	heart's	desire	.
是的	,	他	寻求	总是	这	错误的	女士	那	他	可能	忘记	他的	心脏的	欲望	.

是的，他总是寻找错误的女人，以便忘记自己真正想要的是什么。

[jet] , [wɪtʃ'evər] [hi:; hi] , [hi:; hi] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Yet	,	whichever	he	weddeth	,	he	regretteth	it	all	the	days	of	his	life	.
然而	,	任何	他	婚礼	,	他	后悔	它	全部	这	天	的	他的	生活	.

然而，无论他娶了谁，他都会终生后悔。

['si:lə,-lɑ:] . -
SELAH **.** **13**
细拉 . -

细拉13

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [loʊn] ['wʊmən]
FOR **A** **LONE** **WOMAN**
为了 一个 孤独 女士

致一位孤独的女性

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
IN **A** **GREAT**
在 一个 伟大的

非常

['restrɑ:nt]
RESTAURANT
餐厅

餐厅

['lʊkəθ] ['pɪtɪf(ə)l] ;
LOOKETH **PITIFUL** **;**
看看 可怜 ;

看起来很可怜;

[bʌt; bət][æn; ən] ['hʌzbənd]
BUT **AN** **HUSBAND**
但 一个 丈夫

但是丈夫

['lʊkəθ] [laɪk] [ə; eɪ]
LOOKETH **LIKE** **A**
看看 喜欢 一个

看起来像一个

['ri:əl] TIP15
REAL **TIP15**
真实的 TIP15

实用技巧15

[bʊk] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz]
BOOK **OF** **HUSBANDS**
书 的 丈夫们

丈夫之书

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER **ONE**
章 一

第一章

['verɪli] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [æn; ən] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
Verily **,** **my** **Daughter** **,** **an** **husband** **is** **a** **Good** **Thing** **.**
确实 , 我的 女儿 , 一个 丈夫 是 一个 好的 事物 .

女儿啊，嫁个好人真是一件好事。

[hi:; hi] ['gɪvɛθ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] “ ['fɪnɪʃt] ” [lʊk] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌbər] [plænt][ænd; ənd][ə; eɪ]
He **giveth** **the** **house** **a** **“** **finished** **”** **look** **,** **even** **as** **a** **rubber** **plant** **and** **a**
他 给予 这 房子 一个 “ 完成的 ” 看 , 甚至 作为 一个 橡皮 植物 和 一个
[dɔ:r] - [pleɪt] .
door **-** **plate** **.**
门 - 盘子 .

他甚至连房子里都添置了一盆橡皮树和一块门牌，让它看起来“完工”了。

[hiː; hi] [sədʒɛstɛθ] ['redi] - ['mʌni] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ə'dɔːrnmənt] [laɪk]['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ] ['pɑːtɪd]

He	suggesteth	ready	-	money	,	and	is	an	adornment	like	unto	a	potted
他	建议	准备好	-	钱	,	和	是	一个	装饰	喜欢	到	一个	盆栽

[pɑːm][ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ɑːzə] .

palm	upon	the	piazza	.
棕榈	之上	这	广场	.

他暗示着现钱，就像广场上的盆栽棕榈树一样引人注目。

[wen] [hiː; hi] ['sɪθəθ] [bɪ'saɪd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['tæbərnækl] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]

When	he	sitteth	beside	thee	in	the	tabernacle	,	he	is	as	a	certificate	of
什么时候	他	西特斯	旁	你	在	这	圣幕	,	他	是	作为	一个	证书	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ;

respectability	;
体面	;

他坐在你身旁的帐幕里，就如同尊贵的凭证；

[jeɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sə'saɪətɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

yea	in	the	eyes	of	society	,	he	is	better	than	a	written	recommendation	.
是的	在	这	眼睛	的	社会	,	他	是	更好的	比	一个	书面	推荐	.

是的，在社会大众眼中，他比书面推荐信更有说服力。

['verɪlɪ] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['nesəserɪ] ['ʌntə,ʌntu][ðaɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentərpiːs] ,

Verily	,	he	is	as	necessary	unto	thy	dinner	table	as	a	centerpiece	,
确实	,	他	是	作为	必要的	到	你的	晚餐	桌子	作为	一个	中心装饰品	,

他对于你的餐桌来说，就像餐桌上的中心装饰品一样不可或缺。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][kʌt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtlər] [ɪn] ['lɪvərɪ] .

and	more	impressive	than	cut	flowers	and	a	butler	in	livery	.
和	更多的	感人的	比	切	花朵	和	一个	管家	在	涂装	.

比鲜花和身着制服的管家更令人印象深刻。

[wen] [hiː; hi] ['teɪkəθ] [ðiː] [ə'brɔːd] [tuː; tə][daɪn] ,

When	he	taketh	thee	abroad	to	dine	,
什么时候	他	拿	你	国外	到	用餐	,

当他带你出国吃饭时，

[ðə; ði] ['weɪtər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːd] [ðiː] ['ɪntuː][dɪm][ænd; ənd] ['dræftɪ] ['kɔːrnərz] ,

the	waiter	shall	not	lead	thee	into	dim	and	draughty	corners	,
这	服务员	将	不是	带领	你	进入	暗淡	和	通风的	角落	,

侍者不会将你引到昏暗通风的角落。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['nɪmblɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [spɑːt] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	shall	run	nimbly	and	place	thee	in	a	choice	spot	within	hearing	of	the
但	将	跑步	敏捷地	和	地方	你	在	一个	选择	点	之内	听力	的	这

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

但会敏捷地奔跑，把你送到一个能听到音乐的最佳位置。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['restrɑːnt] ['lʊkəθ] ['pɪtɪf(ə)l] ;

For	a	lone	woman	in	a	great	restaurant	looketh	pitiful	;
为了	一个	孤独	女士	在	一个	伟大的	餐厅	看看	可怜	;

独自一人在高档餐厅里显得很可怜；

[bʌt; bət][æn; ən] ['hʌzbənd] ['lʊkəθ] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl][tɪp] .

but	an	husband	looketh	like	a	real	tip	.
但	一个	丈夫	看看	喜欢	一个	真实的	提示	.

但丈夫看起来就像个真正的小费。

[wen] [ðaʊ] ['^əjɪst]['ʌntə,ʌntu][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpənɪ] ,

When	thou	goest	unto	an	hotel	in	his	company	,
什么时候	你	去	到	一个	酒店	在	他的	公司	,

当你和他一起去酒店时，

[ðə; ði][klɜːrk][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɔːfər] [ðiː] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] - [ʃæft] ;

the	clerk	shall	not	offer	thee	a	room	upon	the	air	-	shaft	;
这	职员	将	不是	提供	你	一个	房间	之上	这	空气	-	轴	;

办事员不得给你提供通风井旁的房间;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ðaɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] flying16

and	the	bell	-	boys	shall	answer	thy	ring	with	flying16
和	这	钟	-	男孩们	将	回答	你的	戒指	和	flying16

侍者们将飞翔般地回应你的铃声16

[fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][glæd][smaɪl] .

feet	and	a	glad	smile	.
脚	和	一个	高兴的	微笑	.

脚和灿烂的笑容。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['hʌzbənd] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kredɪt] .

For	an	husband	is	as	good	as	much	credit	.
为了	一个	丈夫	是	作为	好的	作为	很多	信用	.

丈夫对你的信用来说就如同信用一样重要。

[jeɪ] , [wen] [ðaʊ] ['^əjist] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ʃɑːp] , ['seɪɪŋ] “ [send] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ” ,

Yea	,	when	thou	goest	forth	to	shop	,	saying	“	Send	this	thing	to	Mrs	.	Jones	”	,
是的	,	什么时候	你	去	前进	到	店铺	,	说	“	发送	这	事物	到	太太	.	琼斯	”	,

是的，当你出门购物时，说“把这个东西寄给琼斯太太”，

[ðə; ði][klɜːrk][ʃæl; ʃəl] [triːt] [ðiː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] .

the	clerk	shall	treat	thee	almost	as	an	equal	.
这	职员	将	对待	你	几乎	作为	一个	平等的	.

办事员将视你为几乎平等的人。

['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['gɑːsɪp][ə'baʊt] [ðiː] , [ænd; ənd][men][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][ðaɪ] [tiːz] [wɪð; wɪθ]

Women	shall	not	gossip	about	thee	,	and	men	shall	come	unto	thy	teas	with
女性	将	不是	闲话	关于	你	,	和	男人	将	来	到	你的	茶	和

[æn; ən] ['iːzi] [maɪnd] ,

an	easy	mind	,
一个	简单的	头脑	,

女人们不会在背后议论你，男人们也会心安理得地来参加你的下午茶。

['noʊɪŋ] [ðaʊ] [kænst][hæv; həv][noʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

knowing	thou	canst	have	no	designs	upon	them	.
会心	你	罐	有	不	设计	之上	他们	.

明知你对他们没有任何企图。

[ðaɪ] ['fæməli][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ðiː] “ ['setld] ” , [ænd; ənd][noʊ]['wʊmən][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ðiː] “ [pʊr] [θɪŋ] !

Thy	family	shall	call	thee	“	settled	”	,	and	no	woman	shall	call	thee	“	Poor	Thing	!
你的	家庭	将	称呼	你	“	定居	”	,	和	不	女士	将	称呼	你	“	贫穷的	事物	!

你的家人会称你为“安顿下来的人”，没有女人会称你为“可怜的人”!

” ['ðerfɔːr] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ðaɪn] ['hʌzbənd] [les] [ðem; ðəm] [ðaɪn] [aɪ'diːəl]

”	Therefore	,	I	say	unto	thee	,	if	thou	findest	thine	husband	less	them	thine	ideal
”	所以	,	我	说	到	你	,	如果	你	最	你的	丈夫	较少的	他们	你的	理想的

,

,

'

“因此，我告诉你，如果你发现你的丈夫不如你的理想伴侣，

[wiːp] [nɑːt] , [bʌt; bət][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

weep	not	,	but	be	of	good	cheer	.
哭泣	不是	,	但	是	的	好的	欢呼	.

不要哭泣，要振作起来。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['prɒfɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['evri] ['ʌðər] ['lʌkʃəri] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

For	**what**	**profiteth**	**it**	**a**	**woman**	**,**	**though**	**she**	**have**	**every**	**other**	**luxury**	**in**	**all**	**the**
为了	什么	利润	它	一个	女士	,	尽管	她	有	每一个	其他	奢华	在	全部	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

女人即便拥有世间一切奢华，又有什么益处呢?

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊm] ? -

and	**have**	**not**	**a**	**little**	**husband**	**in**	**her**	**home**	**?**	**17**
和	有	不是	一个	小的	丈夫	在	她	家	?	-

她家里难道没有个小丈夫吗? 17

['tʃæptər] [tuː]

CHAPTER	**TWO**
章	二

第二章

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hʌzbənd] , [huː] [kæn; kən][faɪnd][wʌn] ?

A	**perfect**	**husband**	**,**	**who**	**can**	**find**	**one**	**?**
一个	完美的	丈夫	,	WHO	能	寻找	一	?

谁能找到完美的丈夫呢?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][praɪs][ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [goʊld][bɑːndz] .

For	**his**	**price**	**is**	**far**	**above**	**gold**	**bonds**	**.**
为了	他的	价格	是	远的	多于	金子	债券	.

因为他的价格远高于黄金债券。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [læk] [ʌv; əv]

The	**heart**	**of**	**his**	**wife**	**rejoiceth**	**in**	**him**	**,**	**and**	**he**	**shall**	**have**	**no**	**lack**	**of**
这	心	的	他的	妻子	欢欣鼓舞	在	他	,	和	他	将	有	不	缺少	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	**.**
鼓励	.

他的妻子因他而欢喜，他必不缺乏鼓励。

[hiː; hi] ['wɜːrkɪθ] ['wɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [hoʊm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃeklz] .

He	**worketh**	**willingly**	**with**	**his**	**hands**	**and**	**bringeth**	**home**	**all**	**his**	**shekels**	**.**
他	工作	心甘情愿	和	他的	双手	和	带来	家	全部	他的	谢克尔	.

他乐意亲手劳作，把所有的钱都带回家。

[hiː; hi]['raɪzɛθ] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [lɪftɪθ] [ðə; ði][aɪs][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] ['dʌmˌweɪtər] .

He	**riseth**	**without**	**calling**	**and**	**lifteth**	**the**	**ice**	**from**	**off**	**the**	**dumbwaiter**	**.**
他	崛起	没有	呼叫	和	提升	这	冰	从	离开	这	升降机	.

他没有呼唤，就起身从送餐升降机上取下了冰块。

[hiː; hi] [stɑːrtɪθ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] .

He	**starteth**	**the**	**kitchen**	**range**	**.**
他	开始	这	厨房	范围	.

他启动了厨房炉灶。

[hiː; hi] [kənsɪdɚəθ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

He	**considereth**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**kisseth**	**her**	**occasionally**	**.**
他	考虑	他的	妻子	,	和	基塞斯	她	偶尔	.

他思念着妻子，偶尔会亲吻她。

[sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [dʌθ; dəθ][hiː; hi]['leɪbər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌniz] ,

Six	**days**	**of**	**the**	**week**	**doth**	**he**	**labor**	**for**	**his**	**moneys**	**,**
六	天	的	这	星期	确实	他	劳动	为了	他的	钱	,

他一周工作六天，挣钱养家。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ]['du(:)iθ] [tʃɔ:rz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] .

and	upon	the	seventh	doeth	chores	within	the	house	for	relaxation	.
和	之上	这	第七	做	家务	之内	这	房子	为了	松弛	.

七号在家做家务以放松身心。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hi:; hi] ['rʌnəθ] [ðə; ði] [lɔ:n] ['moʊər] [ænd; ənd] [wɑ:ʃɪθ] [ðə; ði][dɔ:g] .

With	his	own	hands	he	runneth	the	lawn	mower	and	washeth	the	dog	.
和	他的	自己的	双手	他	流淌	这	草地	割草机	和	洗	这	狗	.

他亲手操作割草机，还亲自给狗洗澡。

[hi:; hi] ['leɪɪθ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['pʌθɛθ] [ʌp][ðə; ði]

He	layeth	his	hands	to	the	parlor	curtains	and	putteth	up	the
他	莱特	他的	双手	到	这	客厅	窗帘	和	涂抹	向上	这

[pɔ:rti'er; pɔ:r'tjer; pɔ:r'tɪr] .

portieres	.
门	.

他把手放在客厅的窗帘上，把门帘升了起来。

[hi:; hi] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dresɪz] [ʌp][ðə; ði] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌtɜ-ɪŋz] . -

He	hooketh	his	wife's	dresses	up	the	back	,	without	mutterings	.	18
他	钩子	他的	妻子的	连衣裙	向上	这	后退	,	没有	低语	.	-

他默默地帮妻子把裙子从后背撩起来。18

[hi:; hi] ['pʌθɛθ] [ðə; ði][kæt][aʊt][baɪ] [naɪt] .

He	putteth	the	cat	out	by	night	.
他	涂抹	这	猫	出去	经过	夜晚	.

他晚上把猫赶出去。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] .

He	is	not	afraid	of	the	cook	.
他	是	不是	害怕的	的	这	厨师	.

他并不害怕厨师。

[hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [fɔ:l][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['bɜ:rnɪθ] [nɑ:t][hoʊlz][ɪn][ðə; ði]

His	ashes	fall	not	upon	the	carpet	,	and	his	cigarette	burneth	not	holes	in	the
他的	灰烬	落下	不是	之上	这	地毯	,	和	他的	卷烟	伯恩斯	不是	孔	在	这

['dreɪpəri:z] .

draperies	.
窗帘	.

他的骨灰不会落在地毯上，他的香烟也不会在窗帘上烧出洞来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['du(:)iθ][hɪz; ɪz]['smoʊkɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][pi'ɑ:zə] .

For	he	doeth	his	smoking	on	the	piazza	.
为了	他	做	他的	吸烟	在	这	广场	.

因为他经常在广场上抽烟。

[hi:; hi] ['wɛrəθ] [ˌevər'læstɪŋ] [sɑ:ks] [ænd; ənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌtnz] .

He	weareth	everlasting	socks	and	seweth	on	his	own	buttons	.
他	戴雷斯	永恒	袜子	和	缝纫	在	他的	自己的	按钮	.

他穿着永不褪色的袜子，自己缝制纽扣。

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]['du(:)iθ][hɪm; ɪm] [tu:] ['si:znz] .

His	overcoat	doeth	him	two	seasons	.
他的	大衣	做	他	二	季节	.

他的外套够他穿两个季节。

[jet] , [wen] [hi:; hi] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][hi:; hi] - [ə; eɪ] [dres] [su:t] [wɪ'ðaʊt]

Yet	,	when	he	ventureth	abroad	with	his	wife	he	donneth	a	dress	suit	without
然而	,	什么时候	他	冒险	国外	和	他的	妻子	他	-	一个	裙子	套装	没有

['grʌmblɪŋ] .

grumbling	.
抱怨	.

然而，当他与妻子出国旅行时，他会穿上西装，毫无怨言。

[ðə; ði] [graʊtʃ] ['noʊɪθ] [hɪm; ɪm][nɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['ɔːlweɪz] ['pliːzɪθ] [hɪm; ɪm] .

The	grouch	knoweth	him	not	and	his	breakfast	always	pleaseth	him	.
这	牢骚	知道	他	不是	和	他的	早餐	总是	请	他	.

那个脾气暴躁的人不认识他，但他的早餐总是让他很满意。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kʊkɪŋ] .

His	mouth	is	filled	with	praises	for	his	wife's	cooking	.
他的	嘴	是	已填	和	赞扬	为了	他的	妻子的	烹饪	.

他不停地称赞妻子的厨艺。

[hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt][ɪk'spekt] ['tʃɪkɪn] ['sæləd][frʌm; frəm][left] - ['oʊvər] [viːl] ,

He	doth	not	expect	chicken	salad	from	left	-	over	veal	,
他	确实	不是	预计	鸡	沙拉	从	左边	-	超过	小牛肉	,

他并不指望用剩下的牛肉做出鸡肉沙拉。

['niːðər] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['lɑːbstər]['pættaɪz][frʌm; frəm][æn; ən][hæm] - [boʊn] .

neither	the	making	of	lobster	patties	from	an	ham	-	bone	.
两者都不	这	制作	的	龙虾	肉饼	从	一个	火腿	-	骨	.

既不是用火腿骨做龙虾饼，也不是其他什么。

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [noʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sɪθəθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

His	wife	is	known	within	the	gates	,	when	she	sitteth	among	the	officers	of	her
他的	妻子	是	已知	之内	这	大门	,	什么时候	她	西特斯	之中	这	警官	的	她

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

他的妻子在俱乐部里很出名，当她坐在俱乐部官员中间时，大家都能认出她。

[baɪ][ðə; ði][fɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrtɪd] [hæts] .

by	the	fit	of	her	gowns	and	her	imported	hats	.
经过	这	合身	的	她	礼服	和	她	进口	帽子	.

从她合身的礼服和进口的帽子就能看出来。

[hiː; hi] - ['miːgəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'dɔːrn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [faɪn]

He	luncheth	meagrely	upon	a	sandwich	that	he	may	adorn	her	with	fine
他	-	微不足道	之上	一个	三明治	那	他	可能	装饰	她	和	美好的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

他只吃了个简陋的三明治就回家，以便能给她买精美的珠宝。

[hiː; hi] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [bɪlz] . -

He	grumbleth	not	at	the	bills	.	19
他	抱怨	不是	在	这	账单	.	-

他从不抱怨账单。19

[hiː; hi]['oʊpənɛθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nuː] [frɑːk] .

He	openeth	his	mouth	with	praises	and	noteth	her	new	frock	.
他	openeth	他的	嘴	和	赞扬	和	注意	她	新的	连衣裙	.

他开口赞美她，并注意到她的新裙子。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['flætəri] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

And	the	word	of	flattery	is	on	his	tongue	.
和	这	单词	的	奉承	是	在	他的	舌头	.

他满嘴都是奉承话。

[hiː; hi] [pɝsiːvɛθ] [nɑːt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

He	perceiveth	not	the	existence	of	other	women	.
他	感知	不是	这	存在	的	其他	女性	.

他感觉不到其他女性的存在。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [meɪl] [ə; eɪ] ['letər] .

He	may	be	trusted	to	mail	a	letter	.
他	可能	是	可信	到	邮件	一个	信	.

他或许值得信任，可以帮忙寄信。

[loʊ] , ['meni] [men] [hæv; həv] [aɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] .

Lo	,	many	men	have	I	met	in	the	world	,	but	none	like	unto	him	.
洛	,	许多	男人	有	我	遇见	在	这	世界	,	但	没有任何	喜欢	到	他	.

我见过世上许多人，但没有一个能与他相比。

[jet] [hæv; həv] [jiː; ji] [ɔːl] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [jʊr; jər] [driːmz] ! -

Yet	have	ye	all	seen	him	—	in	your	dreams	!	20
然而	有	是的	全部	已见	他	—	在	你的	梦境	!	-

然而，你们都在梦中见过他！20

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[bɪ'hoʊld] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [mæn] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪf] ['meɪkɪθ] [æn; ən]

Behold	,	my	Daughter	,	the	Lord	maketh	a	man	—	but	the	wife	maketh	an
看哪	,	我的	女儿	,	这	主	制造	一个	男人	—	但	这	妻子	制造	一个

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

看哪，我的女儿，耶和华造男人，妻子造丈夫。

[fɔːr; fər] [mæn] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] [wer'ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pʌθɛθ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

For	Man	is	but	the	raw	material	whereon	a	woman	putteth	the	finishing
为了	男人	是	但	这	生的	材料	其中	一个	女士	涂抹	这	精加工

['tʌtʃɪz] .

touches	.
触摸	.

男人只不过是原材料，而女人则负责为其润色。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['pætərn] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ðaʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [laɪk]

Yea	,	and	whatsoever	pattern	of	husband	thou	selectest	,	thou	shalt	find	him	like
是的	,	和	任何	图案	的	丈夫	你	精选	,	你	应	寻找	他	喜欢

['ʌntəˌʌntu] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [meɪd] ['gɑːrmənt] ,

unto	a	shop	-	made	garment	,
到	一个	店铺	-	制成	服装	,

是的，无论你选择哪种类型的丈夫，你都会发现他就像一件商店里做出来的成衣。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [trɪmd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['aiənd] [aʊt] ,

which	must	be	trimmed	over	and	cut	down	,	and	ironed	out	,
哪个	必须	是	修剪过的	超过	和	切	向下	,	和	熨烫过的	出去	,

必须修剪、裁剪并熨平。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	built	up	to	fit	the	matrimonial	situation	.
和	建造	向上	到	合身	这	婚姻	情况	.

并根据婚姻情况进行了调整。

['verɪli] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [hæθ] ['meni] [rɔː] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌn'nesəseri]

Verily	,	the	best	of	husbands	hath	many	raw	edges	,	and	many	unnecessary
确实	,	这	最好的	的	丈夫们	有	许多	生的	边缘	,	和	许多	不必要

[pliːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

pleats	in	his	temper	,
褶皱	在	他的	脾气	,

诚然，即使是最好的丈夫，他的脾气中也有许多棱角和不必要的褶皱。

[ænd; ənd] ['meni] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

and	many	wrinkles	in	his	disposition	,	which	must	be	removed	.
和	许多	皱纹	在	他的	处置	,	哪个	必须	是	已移除	.

他性格中有很多缺点，必须加以纠正。

[loʊ] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [biː; bi] ['weri] [ɪn] [ðaɪ] [tʃɔɪs] .

Lo	,	I	charge	thee	,	be	wary	in	thy	choice	.
洛	,	我	收费	你	,	是	警惕	在	你的	选择	.

我告诫你，选择时务必谨慎。

[fɔːr; fər] , ['meni] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] , [bʌt; bət] [fjuː] [ʃæl; ʃəl] [prə'poʊz] .

For	,	many	shall	call	,	but	few	shall	propose	.
为了	,	许多	将	称呼	,	但	很少	将	提出	.

因为，许多人会打电话，但很少有人会提出要求。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ə; eɪ] [waɪz] ['dæmzl] [ʃæl; ʃəl] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sɪ'lekt] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

a	wise	damsel	shall	with	difficulty	select	that	which	fitteth	her	disposition	and
一个	明智的	闺女	将	和	困难	选择	那	哪个	适合	她	处置	和

[hɜːr; hər] [teɪsts] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [pɪntʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'kaʊnt] ,

matcheth	her	tastes	—	even	that	which	shall	not	pinch	upon	the	bank	account	,
匹配	她	口味	—	甚至	那	哪个	将	不是	捏	之上	这	银行	帐户	,

聪明的女子会费尽心思挑选出既符合自己的性情又符合自己喜好的东西——甚至还会挑选出不会给银行账户造成负担的东西。

['niːðər] [stretʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [truːθ] , ['niːðər] [ʃrɪŋk] [nɔːr] [rʌn] [nɔːr] [feɪd] . -

neither	stretch	upon	the	truth	,	neither	shrink	nor	run	nor	fade	.	21
两者都不	拉紧	之上	这	真相	,	两者都不	收缩	也不	跑步	也不	褪色	.	-

既不歪曲真理，也不缩减、逃避或褪色。21

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] - [hænd] ['kaʊntər] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] ['meni] ['wɪdəʊəz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

At	the	second	-	hand	counter	thou	shalt	find	many	widowers	,	which	have	been
在	这	第二	-	手	柜台	你	应	寻找	许多	鳏夫	,	哪个	有	到过

[riː'mɔdld] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] .

remodelled	by	another	hand	.
改建	经过	其他	手	.

在二手柜台，你会发现许多鳏夫，他们已经被其他人重新改造过。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['iːzi] [tuː; tə][ə'kwaɪər] .

And	these	are	easy	to	acquire	.
和	这些	是	简单的	到	获得	.

而且这些东西很容易获得。

[jet] [æn; ən][hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

Yet	an	hand	-	me	-	down	may	have	been	spoiled	in	the	making	,
然而	一个	手	-	我	-	向下	可能	有	到过	被宠坏了	在	这	制作	,

然而，一件二手物品可能在制作过程中就已经变质了。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempər] , [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [ɑːn][ðə; ði]

and	become	frayed	at	the	edges	of	the	temper	,	and	shiny	on	the
和	变得	磨损的	在	这	边缘	的	这	脾气	,	和	闪亮的	在	这

['siːmi] - [saɪd] .

seamy	-	side	.
卑鄙的	-	边	.

脾气变得暴躁，皮肤也变得粗糙，而且在粗糙的一面闪闪发亮。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bætʃələr] [huː] [hæθ] [pæst] ['fɔːrti][ɪz][ə; eɪ] ['remnənt] ;

But	a	bachelor	who	hath	passed	forty	is	a	remnant	;
但	一个	学士	WHO	有	通过了	四十	是	一个	剩	;

但过了四十岁的单身汉已成过剩;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [mə'tɪriəl] [left][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	there	is	no	good	material	left	in	him	.
和	那里	是	不	好的	材料	左边	在	他	.

他身上已经没有任何好的素材了。

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [mɔːθ] - ['iːtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tendər] ['spiːtʃɪz] [ʃɑːp] - [wɔːrn] .

His	sentiments	are	moth	-	eaten	and	his	tender	speeches	shop	-	worn	.
他的	情感	是	蛾	-	吃	和	他的	投标	演讲	店铺	-	磨损	.

他的情感早已腐朽，他那些温柔的言辞也显得陈旧乏味。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] ['beɪstɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔrəlz] ['meni] ['pætʃɪz] .

His	manners	shall	require	much	basting	and	his	morals	many	patches	.
他的	礼仪	将	要求	很多	涂抹	和	他的	德	许多	补丁	.

他的举止需要好好整顿，他的道德需要好好修补。

[ðə; ði] [glɑːs] [hæθ] [bɪn] [rʌbd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər] [hæθ] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv]

The	gloss	hath	been	rubbed	off	his	illusions	and	the	color	hath	gone	out	of
这	光泽	有	到过	摩擦	离开	他的	幻觉	和	这	颜色	有	已消失	出去	的

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

his	emotions	.
他的	情绪	.

他的幻想已被磨灭，他的情感也失去了色彩。

[jet] , [ə; eɪ]['klevər] ['dæmzl] [ʃæl; ʃəl] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][,riː'mɑːd(ə)l]

Yet	,	a	clever	damsel	shall	,	peradventure	,	take	one	of	these	and	remodel
然而	,	一个	聪明的	闺女	将	,	或者	,	拿	一	的	这些	和	改造

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [nuː] .

him	to	seem	as	new	.
他	到	似乎	作为	新的	.

然而，或许一位聪明的少女会拿走其中一个，把他改造得焕然一新。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [waɪf][ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ðæt] [gɛtɪθ] [ðə; ði][best] ['hʌzbənd] ,

For	the	happiest	wife	is	not	she	that	getteth	the	best	husband	,
为了	这	最快乐	妻子	是	不是	她	那	获得	这	最好的	丈夫	,

最幸福的妻子并非嫁给了最好的丈夫，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɛtɪθ] .

but	she	that	maketh	the	best	of	that	which	she	getteth	.
但	她	那	制造	这	最好的	的	那	哪个	她	获得	.

但她却能充分利用自己所得到的一切。

['verɪli] , ['verɪli] , [æn; ən] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][baɪ] [hænd] ;

Verily	,	verily	,	an	husband	is	a	work	of	art	which	must	be	executed	by	hand	;
确实	,	确实	,	一个	丈夫	是	一个	工作	的	艺术	哪个	必须	是	执行	经过	手	;

诚然，丈夫是一件艺术品，必须由手工精心打造;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fækt(ə)ri] [wɪtʃ] ['tɜːrnɪθ] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə]['ɔːrdər] . -

for	there	is	no	factory	which	turneth	them	out	to	order	.	22
为了	那里	是	不	工厂	哪个	转身	他们	出去	到	命令	.	-

因为没有工厂能按订单生产它们。22

['tʃæptər] [fɔːr]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lemən][groʊv] , [oʊ] , [ðaʊ] - !
Go to the lemon grove , oh , thou Scholarette !
去 到 这 柠檬 树林 , 哦 , 你 - !

去柠檬园吧，哦，学女！

[fɔːr; fər][noʊ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][breɪnz][hæθ]['evər] [plʌkt] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn][ʌv; əv]
For no woman with brains hath ever plucked a peach in the Garden of
为了 不 女士 和 大脑 有 曾经 拨弦 一个 桃 在 这 花园 的
['mætrɪmoʊni] .
Matrimony .
婚姻 .

因为没有哪个有头脑的女人会在婚姻花园里摘桃子。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][wʌn]['wʊmən][tuː; tə] [pə'zes] [bəuθ]['riːəl][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]
Nay , it is not given unto one woman to possess both real ability and a
不 , 它 是 不是 给定 到 一 女士 到 具有 两个都 真实的 能力 和 一个
['riːəl] ['hʌzbənd] .
real husband .
真实的 丈夫 .

不，一个女人不可能既拥有真正的才华又拥有真正的丈夫。

[fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['wʊmən][æn; ən] ['hʌzbənd] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ædʒʌŋkt] ;
For unto a successful woman an husband is but an adjunct ;
为了 到 一个 成功的 女士 一个 丈夫 是 但 一个 附件 ;

对于一个成功的女人来说，丈夫只不过是附属品而已；

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æneks] !
and no man yearneth to be an annex !
和 不 男人 渴望 到 是 一个 附件 !

没有人渴望成为附属物！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi] [prifɜ˞ɛθ] [sɔːft] , [swiːt] [θɪŋz] ,
He preferreth soft , sweet things ,
他 偏好 柔软的 , 甜的 事物 ,

他喜欢柔软、甜美的东西。

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] ['noʊɪθ] [hɜːr; hər][oʊn][maɪnd][ɪz][æn; ən]
and unto him a woman that knoweth her own mind is an
和 到 他 一个 女士 那 知道 她 自己的 头脑 是 一个
[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
abomination .
厌恶 .

在他看来，有自己想法的女人是可憎的。

['verɪli] , ['verɪli] ,
Verily , verily ,
确实 , 确实 ,

千真万确，千真万确

[ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ][mə'skiːtoʊ] [ðæt] [θruː'aʊt]
a woman with nerves affecteth a man as a mosquito that buzzeth throughout
一个 女士 和 神经 影响 一个 男人 作为 一个 蚊子 那 嗡嗡声 自始至终
[ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] .
a summer night .
一个 夏天 夜晚 .

一个神经质的女人对男人的影响，就像一只在夏夜嗡嗡作响的蚊子。

[ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm] .
She **wearieth** **him** **.**
她 疲惫 他 .

她让他感到厌倦。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [nɜːrv] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][koʊld][bæθ][ɑːn][ə; eɪ]['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] .
But **a** **woman** **with** **nerve** **is** **as** **a** **cold** **bath** **on** **a** **winter** **morning** **.**
但 一个 女士 和 神经 是 作为 一个 寒冷的 洗澡 在 一个 冬天 早晨 .

但一个有胆量的女人就像冬日清晨的一盆冷水。

[ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm] !
She **shocketh** **him** **!**
她 震惊 他 !

她让他大吃一惊!

[loʊ] ,
Lo **,**
洛 ,

罗,

[æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [ə'pɪnjən][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] - [ə; eɪ][mæn]['iːv(ə)n][æz; əz]
an **intelligent** **opinion** **in** **the** **mouth** **of** **a** **woman** **horrifieth** **a** **man** **even** **as**
一个 聪明的 观点 在 这 嘴 的 一个 女士 - 一个 男人 甚至 作为
[ðə; ði] ['sɪzərz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] . -
the **scissors** **in** **the** **mouth** **of** **a** **babe** **.** **23**
这 剪刀 在 这 嘴 的 一个 宝贝 . -

女人口中说出的睿智见解，如同婴儿口中的剪刀，令男人感到恐惧。[23]

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf][wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz] [mɔːr] [ʌn'kæni] [ðæn; ðən]
And **a** **wife** **with** **judgment** **which** **exceedeth** **his** **own** **is** **more** **uncanny** **than**
和 一个 妻子 和 判断 哪个 超过 他的 自己的 是 更多的 不可思议 比
[ə; eɪ][pet] ['pærət] [wɪtʃ] [seθ] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .
a **pet** **parrot** **which** **saith** **the** **appropriate** **thing** **at** **the** **right** **moment** **.**
一个 宠物 鹦鹉 哪个 赛斯说 这 合适的 事物 在 这 正确的 片刻 .

一个比丈夫更有判断力的妻子，比一只总能在恰当的时机说出恰当话语的宠物鹦鹉更令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm] !
She **appalleth** **him** **!**
她 令人震惊 他 !

她令他感到震惊!

[maɪ] ['dɔːtər] ,
My **Daughter** **,**
我的 女儿 ,

我的女儿,

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn]['klevər]['wʊmən] [huː] [hæθ] [bɪn] ['hæpɪli] ['mærid] ?
in **all** **the** **land** **dost** **thou** **know** **of** **one** **clever** **woman** **who** **hath** **been** **happily** **married** **?**
在 全部 这 土地 朋友 你 知道 的 一 聪明的 女士 WHO 有 到过 快乐地 已婚 ?

在全国范围内，你可见过一个聪明能干、婚姻幸福的女子?

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[fɔːr; fər][aɪ][seɪ]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][maɪnd] , [wʌn][ə'pɪnjən] ,
For **I** **say** **unto** **thee** **there** **can** **be** **but** **one** **mind** **,** **one** **opinion** **,**
为了 我 说 到 你 那里 能 是 但 一 头脑 , 一 观点 ,

因为我告诉你，只能有一种想法，一种观点。

[ænd; ənd][wʌn] [θroʊn] [ɪn][æn; ən] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [kleɪmɪθ] [ðiːz] [fɔːr; fər][hɪm'self]

and	one	throne	in	an	household	;	and	every	man	claimeth	these	for	himself
和	一	王座	在	一个	家庭	;	和	每一个	男人	声称	这些	为了	他自己

.

:

.

一个家庭只有一个王位，每个人都想据为己有。

[ðen] , [oʊ] , [ðaʊ] [ˌtemprə'mentl] [wʌn] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [geɪm] ,

Then	,	oh	,	thou	Temperamental	One	,	whatsoever	thou	receivest	in	the	love	game	,
然后	,	哦	,	你	性情古怪	一	,	任何	你	接收	在	这	爱	游戏	,

那么，哦，你这喜怒无常的人啊，无论你在爱情游戏中得到什么，

[ək'sept][ˌaɪ 'tiː]['glædli][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] [ðeər'æt] .

accept	it	gladly	and	rejoice	thereat	.
接受	它	乐意	和	麾	那里	.

欣然接受并为此感到高兴。

[fɔːr; fər] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [beɪb] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɔːr][æn; ən][ˌɑːktədʒə'neriən]

For	,	whether	it	be	a	babe	torn	from	the	cradle	or	an	octogenarian
为了	,	无论	它	是	一个	宝贝	撕裂	从	这	摇篮	或者	一个	八旬老人

[sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ;

spared	from	the	grave	;
幸存	从	这	严重	;

无论是夭折的婴儿，还是免于死亡的八旬老人；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][left] - ['oʊvər] ['bætʃələr] , [ɔːr][æn; ən][hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊn] ['wɪdoʊər] ;

whether	it	be	a	left	-	over	bachelor	,	or	an	hand	-	me	-	down	widower	;
无论	它	是	一个	左边	-	超过	学士	,	或者	一个	手	-	我	-	向下	鳏夫	;

[ðoʊ] [ðaʊ] [wed] ['fɔːrskɔːr] [taɪmz] ,

though	thou	weddest	fourscore	times	,
尽管	你	最西边	八十	时代	,

无论是单身汉还是鳏夫；即便你结过八十次婚，

[ðaʊ] [ʃælt] [duː][noʊ] ['betər] !

thou	shalt	do	no	better	!
你	应	做	不	更好的	!

你做不到更好！

['verɪli] , ['verɪli] , [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] , [ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]

Verily	,	verily	,	in	the	life	of	every	woman	,	there	cometh	a	season	when	she
确实	,	确实	,	在	这	生活	的	每一个	女士	,	那里	到来	一个	季节	什么时候	她

[fɔːr; fər] ['sentɪmənt] ,

yearneth	for	sentiment	,
渴望	为了	情绪	,

的确，每个女人的一生中，都会有那么一段时间，她渴望情感。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [ɑːrt] ” [nɔːr][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['puːdl] [dɔːg]

and	neither	the	love	of	her	“	art	”	nor	the	adoration	of	a	poodle	dog
和	两者都不	这	爱	的	她	“	艺术	”	也不	这	崇拜	的	一个	贵宾犬	狗

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] . -

is	sufficient	.	24
是	充足的	.	-

无论是对她“艺术”的热爱，还是对一只贵宾犬的崇拜，都不足以弥补。24

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpinəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['hʌzbənd] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən]

And	a	little	unhappiness	with	an	husband	is	more	to	be	desired	than
和	一个	小的	不快乐	和	一个	丈夫	是	更多的	到	是	想要的	比

[greɪt] ['loʊnlinəs] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

great	loneliness	without	one	.
伟大的	孤独	没有	一	.

与其独自承受巨大的孤独，不如与丈夫之间略有不快。

[goʊ][tuː; tə] !
Go **to** **!**
去 到 !

去!

[laɪf] [wɪˈðaʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][æz; əz] [spəˈgeti] [wɪˈðaʊt] [sɔːs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈsɪpɪd][ðæn; ðən]
Life **without** **one** **of** **these** **is** **as** **spaghetti** **without** **sauce** **and** **more** **insipid** **than**
生活 没有 一 的 这些 是 作为 意大利细面条 没有 酱 和 更多的 平淡 比
[ˈbuːjɑːn] [wɪˈðaʊt] [sɔːlt] .
bouillon **without** **salt** **.**
肉汤 没有 盐 .

生活中少了它们，就像意大利面没有酱汁一样寡淡无味，比肉汤没有盐还要乏味。

[ˈðerfɔːr] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [ˈgæðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlemən] [wɪtʃ] [feɪt] [ðiː] [ænd; ənd][let]
Therefore **,** **my** **Daughter** **,** **gather** **in** **the** **Lemon** **which** **Fate** **awardeth** **thee** **and** **let**
所以 , 我的 女儿 , 收集 在 这 柠檬 哪个 命运 奖 你 和 让
[ðaɪn] [hɑːrt] [biː; bi] [ˈkʌmfətid] .
thine **heart** **be** **comforted** **.**
你的 心 是 安慰 .

因此，我的女儿，尽情享受命运赐予你的柠檬，让你的心灵得到慰藉吧。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [waɪn] [ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [jet] [ˌlemәˈneɪd] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] ;
For **though** **wine** **is** **desirable** **,** **yet** **lemonade** **is** **not** **to** **be** **despised** **;**
为了 尽管 葡萄酒 是 理想 , 然而 柠檬水 是 不是 到 是 被鄙视的 ;

虽然葡萄酒令人向往，但柠檬水也不可轻视;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈhaɪbraʊ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən] [ˈhʌzbənd] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [dɪˈstrækʃ(ə)n]
and **even** **an** **Highbrow** **shall** **find** **an** **husband** **an** **agreeable** **distraction**
和 甚至 一个 高雅文化 将 寻找 一个 丈夫 一个 同意 分心
[frʌm; frəm] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] ! -
from **serious** **things** **!** **25**
从 严肃的 事物 ! -

即使是博学之士，也会发现丈夫能让人暂时忘却严肃之事！25

[ˈtʃæptər] [faɪv]
CHAPTER **FIVE**
章 五

第五章

[haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] [ðaʊ] [ˈkredʒələs] [wʌn] , [wɪlt] [ðaʊ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˈmæri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
How **long** **,** **oh** **thou** **Credulous** **One** **,** **wilt** **thou** **continue** **to** **marry** **for** **a** **change** **;**
如何 长的 , 哦 你 轻信的 一 , 枯萎 你 继续 到 结婚 为了 一个 改变 ;

你这轻信之人啊，你还要多久才会再次结婚?

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðer; ðər] [fiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnebəz] [ɪn][ðer; ðər] “ [aɪ] -
and **the** **lawyers** **delight** **in** **their** **fees** **,** **and** **the** **neighbors** **in** **their** **“** **I** **-**
和 这 律师 喜 在 他们的 费用 , 和 这 邻居 在 他们的 “ 我 -
[sed] - [ˈsoʊz] ” ?
said **-** **so's** **”** **?**
说 - 所以也是 ” ?

律师们沉浸在收取律师费的喜悦中，邻居们则沉浸在“我说了算”的优越感中?

[fɔːr; fər][loʊ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈmeni] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [men] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]
For **lo** **,** **though** **there** **be** **many** **varieties** **of** **men** **,** **there** **is** **but** **one** **kind** **of**
为了 洛 , 尽管 那里 是 许多 品种 的 男人 , 那里 是 但 一 种类 的
[ˈhʌzbənd] !
husband **!**
丈夫 !

看哪，虽然男人有很多种，但丈夫只有一种!

[jeɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][wed]['sev(ə)n][taɪmz]['sev(ə)n][taɪmz] , [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm]

Yea	,	though	a	man	wed	seven	times	seven	times	,	he	maketh	not	the	same
是的	,	尽管	一个	男人	结婚	七	时代	七	时代	,	他	制造	不是	这	相同的

[mis'teik] [twaɪs] .

mistake	twice	.
错误	两次	.

是的，即使一个人结了七次婚，他也不会犯同样的错误两次。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [rɪpitɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	the	woman	who	weddeth	a	second	time	,	repeateth	her	own	history	.
但	这	女士	WHO	婚礼	一个	第二	时间	,	重复	她	自己的	历史	.

但再婚的女人，会重蹈覆辙。

['verɪli] , ['verɪli] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][bʌt; bət][kloʊz] [ðaɪn] [aɪz] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [pər'siːv] [frʌm; frəm]

Verily	,	verily	,	if	thou	wilt	but	close	thine	eyes	,	thou	canst	not	perceive	from
确实	,	确实	,	如果	你	枯萎	但	关闭	你的	眼睛	,	你	罐	不是	感知	从

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

his	words	,
他的	字	,

的确，的确，如果你闭上眼睛，你就无法从他的话语中领悟。

['niːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊvz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breθ] , [nɔːr][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ,

neither	from	the	cloves	upon	his	breath	,	nor	the	ardor	of	his	greeting	,
两者都不	从	这	丁香	之上	他的	气息	,	也不	这	热情	的	他的	问候	,

既非他呼吸中散发的丁香香气，也非他热情洋溢的问候。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðaɪ][fɜːrst][ɔːr][ðaɪ]['sekənd] ['hʌzbənd] , [ðæt] [ðiː] .

whether	it	be	thy	first	or	thy	second	husband	,	that	kisseth	thee	.
无论	它	是	你的	第一的	或者	你的	第二	丈夫	,	那	基塞斯	你	.

无论是你的第一任丈夫还是第二任丈夫，亲吻你。

[fɔːr; fər][wʌn]['mænz] [tʃɪn] [ɪz][æz; əz] [rʌf] [æz; əz] [ə'nʌðɚz] ,

For	one	man's	chin	is	as	rough	as	another's	,
为了	一	男人的	下巴	是	作为	粗糙的	作为	另一个的	,

因为每个人的下巴都一样粗糙。

[ænd; ənd][wʌn]['mænz][laɪz][ɑːr; ər][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ə'nʌðɚz] .

and	one	man's	lies	are	as	smooth	as	another's	.
和	一	男人的	谎言	是	作为	光滑的	作为	另一个的	.

一个人的谎言和另一个人的谎言一样天衣无缝。

[wʌn]['mænz]['reɪzər][ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz] [ə'nʌðɚz] , [ænd; ənd][wʌn]['mænz][ɪks'kjuːziz][ɑːr; ər][æz; əz]

One	man's	razor	is	as	sacred	as	another's	,	and	one	man's	excuses	are	as
一	男人的	剃刀	是	作为	神圣	作为	另一个的	,	和	一	男人的	借口	是	作为

[oʊld][æz; əz] [ə'nʌðɚz] . -

old	as	another's	.	26
老的	作为	另一个的	.	-

一个人的剃刀和另一个人的剃刀一样神圣，一个人的借口和另一个人的借口一样古老。26

[wʌn][mæn] [rɔrɪθ] , [laɪk]['ʌntəˌʌntu] [ə'nʌðər] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] .

One	man	roareth	,	like	unto	another	,	when	he	is	hungry	.
一	男人	罗雷斯	,	喜欢	到	其他	,	什么时候	他	是	饥饿的	.

饥饿时，一个人会发出吼叫，就像另一个人一样。

[wʌn][mæn] - , [laɪk]['ʌntəˌʌntu] [ə'nʌðər] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [fed] .

One	man	growleth	,	like	unto	another	,	when	he	is	fed	.
一	男人	-	,	喜欢	到	其他	,	什么时候	他	是	美联储	.

一个人吃饱饭后会发出咕噜声，就像另一个人吃饱饭后会发出咕噜声一样。

[wʌn][mæn] [groʊnɪθ] , [laɪk]['ʌntəˌʌntu] [ə'nʌðər] , [wen] [hiː; hi][hæθ]['oʊvər] - ['iːtn] .

One	man	groaneth	,	like	unto	another	,	when	he	hath	over	-	eaten	.
一	男人	呻吟	,	喜欢	到	其他	,	什么时候	他	有	超过	-	吃	.

一个人吃得太多，就会发出呻吟，就像另一个人吃得太多一样。

[wʌn][mæn] ['lʊkəθ] [æz; əz] [ʌn'kæni] [æz; əz] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑːlər] ,

One	man	looketh	as	uncanny	as	another	without	a	collar	,
一	男人	看看	作为	不可思议	作为	其他	没有	一个	衣领	,

没有衣领的男人看起来都一样怪异。

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪrd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

and	as	weird	as	another	without	a	shave	.
和	作为	诡异的	作为	其他	没有	一个	刮胡子	.

就像另一个没刮胡子的人一样怪异。

[wʌn][mæn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [liːvθ] [hɪz; ɪz] [stʌbz] [ɪn]

One	man	streweth	his	cigar	ashes	upon	the	carpet	,	and	leaveth	his	stubs	in
一	男人	散落	他的	雪茄	灰烬	之上	这	地毯	,	和	叶子	他的	存根	在

[ðə; ði][pɪn] - [treɪ] ,

the	pin	-	tray	,
这	别针	-	托盘	,

一个人把雪茄灰撒在地毯上，把烟头留在针盘里。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'nʌðər] .

even	as	another	.
甚至	作为	其他	.

甚至作为另一个。

[wʌn][mæn] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn]

One	man	burieth	himself	in	the	pillows	in	the	morning	,	and	in	the	newspapers	in
一	男人	伯里思	他自己	在	这	枕头	在	这	早晨	,	和	在	这	报纸	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

一个人早上把自己埋在枕头里，晚上把自己埋在报纸里。

[ænd; ənd] [riːfjuːsɪθ] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [ˌðer'frʌm] — ['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'nʌðər] .

and	refuseth	to	be	torn	therefrom	—	even	as	another	.
和	拒绝	到	是	撕裂	由此	—	甚至	作为	其他	.

即使变成另一个，也不愿从中挣脱出来。

[wʌn][mæn] [ɔfɝɛθ] [ʌp][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [graʊl] ,

One	man	offereth	up	the	morning	and	evening	growl	,
一	男人	献上	向上	这	早晨	和	晚上	咆哮	,

一人献上早晚的咆哮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɔːrnuːn] [graʊtʃ] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

and	celebrateth	the	Sunday	forenoon	grouch	as	regularly	as	another	.
和	庆祝	这	星期日	午前	牢骚	作为	经常	作为	其他	.

并且像其他人一样，定期庆祝周日上午的抱怨。

[waɪ] , [ðen] , [wɪlt] [ðaʊ] [kən'tɪnjuː][tuː; tə] ['hɑːrkən] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðer; ðər]['prɔmisiz] ?

Why	,	then	,	wilt	thou	continue	to	hearken	unto	their	promises	?
为什么	,	然后	,	枯萎	你	继续	到	倾听	到	他们的	承诺	?

那么，你为何还要继续听信他们的承诺呢?

[fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] , [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['prɑːmɪsɪŋ] ; [bʌt; bət]['mætrɪmoʊni][ɪz][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l]

For	,	before	marriage	,	all	men	are	promising	;	but	matrimony	is	a	chemical
为了	,	前	婚姻	,	全部	男人	是	有前途	;	但	婚姻	是	一个	化学

[wɪtʃ] transmuteth27

which	transmuteth27
哪个	transmuteth27

因为在结婚之前，所有男人都充满希望；但婚姻是一种化学反应，它改变了27

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lʌvər]['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

each	and	every	one	of	them	from	a	lover	into	a	critic	,
每个	和	每一个	一	的	他们	从	一个	情人	进入	一个	评论家	,

他们每个人都从爱人变成了批评家，

[frʌm; frəm][æn; ən][əd'maɪərər]['ɪntuː][ə; eɪ]['skɑːfər] , [frʌm; frəm][æn; ən][ə'doʊrər]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ,

from	an	admirer	into	a	scoffer	,	from	an	adorer	into	a	judge	,
从	一个	仰慕者	进入	一个	嘲讽者	,	从	一个	崇拜者	进入	一个	法官	,

从仰慕者变成嘲笑者，从崇拜者变成评判者。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sleɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌltən] .

and	from	a	slave	into	a	sultan	.
和	从	一个	奴隶	进入	一个	苏丹	.

从奴隶到苏丹。

['verɪli] , ['verɪli] , [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] ['oʊnli][ɪn] ['hʌzbəndz] :

Verily	,	verily	,	there	is	this	difference	only	in	husbands	:
确实	,	确实	,	那里	是	这	不同之处	仅有的	在	丈夫们	:

的确，的确，这种区别只存在于丈夫之间：

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['meɪkɪθ] [ðiː] [wiːp] ;

That	the	first	maketh	thee	weep	;
那	这	第一的	制造	你	哭泣	;

第一点让你哭泣；

[ðə; ði]['sekənd] ['meɪkɪθ] [ðiː] ['wʌndər] ;

The	second	maketh	thee	wonder	;
这	第二	制造	你	想知道	;

第二点令人惊叹；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] ['meɪkɪθ] [ðiː] ['wɪri] !

But	the	third	maketh	thee	weary	!
但	这	第三	制造	你	厌倦	!

但第三点会让你感到疲倦！

['siːlə,-lɑː] . -

SELAH	.	29
细拉	.	-

细拉29

[brɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

BRING	THE	CUSHION	FOR
带来	这	软垫	为了

请带上垫子

[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]

HIS	HEAD	,	AND	THE
他的	头	,	和	这

他的头，还有

['fʊtstuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

FOOTSTOOL	FOR	HIS
脚凳	为了	他的

他的脚凳

[fiːt] , [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm]

FEET	,	AND	FEED	HIM
脚	,	和	喂养	他

脚，并喂他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ]

FROM	THE	CHAFING	-	DISH
从	这	摩擦	-	盘子

来自保温餐盘

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]

WITH	THE	FRUITS	OF
和	这	水果	的

结出果实

[ðaɪn] [oʊn] COOKING31

THINE	OWN	COOKING31
你的	自己的	COOKING31

你自己的烹饪31

[bʊk] [ʌv; əv] [flə:ts]

BOOK	OF	FLIRTS
书	的	调情

调情之书

['tʃæptər] [wʌn]

CHAPTER	ONE
章	一

第一章

[loʊ] ! ['wʌndrəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] , [maɪ] ['dɔ:tər] .

Lo	!	wondrous	are	the	workings	of	a	man's	heart	,	my	Daughter	.
洛	！	奇妙的	是	这	运作	的	一个	男人的	心	，我的		女儿	.

瞧！男人的心真是奇妙无比，我的女儿。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['raɪzɛθ][ænd; ənd] ['fɔ:ləθ] [æz; əz][ðə; ði] [stɑ:k] ['mɑ:rkɪt] ;

His	love	is	a	thing	which	riseth	and	falleth	as	the	stock	market	;
他的	爱	是	一个	事物	哪个	崛起	和	坠落	作为	这	库存	市场	；

他的爱情就像股市一样，起起伏伏；

[jeɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [ðæt] ['^əjiθ] [ʌp] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪsɛndɪθ] ['swɪftli] .

yea	,	like	a	football	that	goeth	up	,	it	descendeth	swiftly	.
是的	，	喜欢	一个	足球	那	戈特	向上	，	它	下降	迅速地	.

是的，就像足球飞向空中，然后迅速落下。

[bɪ'hoʊld] , [wen] [ə; eɪ][mæn][fɜ:rst] [ə; eɪ] ['dæmzl] , [ʃi:; ʃi] ['pli:zɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Behold	,	when	a	man	first	meeteth	a	damsel	,	she	pleaseth	his	eyes	.
看哪	，什么时候		一个	男人	第一的	见面	一个	闺女	，	她	请	他的	眼睛	.

看哪，男人初见佳人，她便令他赏心悦目。

[mɔ:r'oʊvər] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

Moreover	,	she	is	different	from	the	girl	before	and	affordeth	a	pleasant
而且	，	她	是	不同的	从	这	女孩	前	和	提供	一个	令人愉快的

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

此外，她与之前的女孩截然不同，给人一种令人愉悦的变化。

[hi:; hi] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə'fɑ:r][ænd; ənd] [ɪn] ['fu:lɪʃ] [paɪp] - [dri:mz] .

He	adoreth	her	from	afar	and	indulgeth	in	foolish	pipe	-	dreams	.
他	爱慕	她	从	远方	和	放纵	在	愚蠢	管道	-	梦境	.

他远远地爱慕着她，沉浸在愚蠢的白日梦中。

[hi:; hi] [ɪn] [nu:] [krə'væts][ænd; ənd][ɪz][pər'tɪkjələr] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑ:lərz] .

He	investeth	in	new	cravats	and	is	particular	concerning	his	collars	.
他	投资	在	新的	领带	和	是	特别的	有关	他的	项圈	.

他喜欢购买新款领巾，对领子也格外讲究。

[hi:; hi] ['kæləθ] [æt; ət][fɜ:rst] , ['tɪmɪdli] ; [hi:; hi] [gɛtɪθ] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

He	calleth	at	first	,	timidly	;	he	getteth	on	the	good	side	of	the	family	.
他	呼唤	在	第一的	，	胆怯地	；	他	获得	在	这	好的	边	的	这	家庭	.

他起初打电话时很胆怯；他很快就赢得了这家人的好感。

[hi:; hi] ['brɪŋɪθ] [bɜ:rnt]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [swi:ts] [frʌm; frəm] - .

He	bringeth	burnt	offerings	of	expensive	flowers	and	sweets	from	Huyler's	.
他	带来	烧焦的	供品	的	昂贵的	花朵	和	糖果	从	-	.

他从 Huyler's 带来了昂贵的鲜花和糖果作为燔祭。

[hiː; hi] ['riːdɪθ] [ðə; ði] - ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪnvɪtɛθ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

He	readeth	the	Rubáiyát	unto	her	and	inviteth	her	to	meet	his
他	读	这	-	到	她	和	邀请	她	到	见面	他的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

他给她朗读《鲁拜集》，并邀请她去见他的妹妹。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ][deɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

And	,	behold	,	there	cometh	a	day	when	he	kisseth	her	suddenly	and
和	,	看哪	,	那里	到来	一个	天	什么时候	他	基塞斯	她	突然	和

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

without	warning	.
没有	警告	.

瞧，有一天，他突然毫无预兆地吻了她。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wen] [hiː; hi] [hɜːr; hər][ə'gen] — ['iːzəli] .

And	another	when	he	kisseth	her	again	—	easily	.
和	其他	什么时候	他	基塞斯	她	再次	—	容易地	.

当他再次吻她时——轻而易举。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wen] [hiː; hi] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] . -

And	another	when	he	kisseth	her	much	and	often	.	32
和	其他	什么时候	他	基塞斯	她	很多	和	经常	.	-

还有一次，他经常亲吻她。32

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wen] [hiː; hi] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kæʒuəli] .

And	another	when	he	kisseth	her	more	casually	.
和	其他	什么时候	他	基塞斯	她	更多的	随意地	.

还有一次，他比较随意地吻了她。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wen] [hiː; hi] [dɪpɑːrtɪθ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌns] — “

And	another	when	he	departeth	early	,	and	kisseth	her	but	once	—	“
和	其他	什么时候	他	离开	早期的	,	和	基塞斯	她	但	一次	—	“

[gʊd] [naɪt] ” .

Good	night	”	.
好的	夜晚	”	.

还有一次，他早早离开，只吻了她一下——“晚安”。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wen] [hiː; hi] ['feɪlɛθ] [tuː; tə][kɔːl] .

And	another	when	he	faileth	to	call	.
和	其他	什么时候	他	失败	到	称呼	.

当他没有打电话时，又会触发另一个警报。

[ðen] , ['pɜːrrədˌventʃər] , [ʃiː; ʃi] [rɪtɪθ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌθɛθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

Then	,	peradventure	,	she	writeth	him	a	letter	—	which	he	putteth	in	his	pocket
然后	,	或者	,	她	写	他	一个	信	—	哪个	他	涂抹	在	他的	口袋

[ænd; ənd] [fɝgɛtɛθ] [tuː; tə] ['ænsər] .

and	forgetteth	to	answer	.
和	忘记	到	回答	.

然后，或许她给他写了一封信——他把信放进口袋里，忘记回信了。

[ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['^əjiθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːθ] ['wɪrəli] .

She	summoneth	him	over	the	telephone	and	he	goeth	into	the	booth	wearily	.
她	召唤	他	超过	这	电话	和	他	戈特	进入	这	展位	疲劳	.

她打电话叫他，他疲惫地走进电话亭。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] .

She	reproacheth	and	revileth	him	.
她	责备	和	雷维尔斯	他	.

她斥责他，辱骂他。

[hiː; hi] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] .
He picketh a quarrel .
他 皮克斯 一个 争吵 .

他喜欢找茬。

[ʃiː; ʃi] “ [ɔːl][ɪz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
She sobbeth “ All is over between us !
她 索贝斯 “ 全部 是 超过 之间 我们 !

她抽泣着说：“我们之间的一切都结束了！”

” [hiː; hi] [ænsɝɛθ] “ [oʊ] , ['veri] [wel] !
” He answereth “ Oh , very well !
” 他 答案 “ 哦 , 非常 出色地 !

他回答说：“哦，很好！

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] !
Even as thou sayest !
甚至 作为 你 萨耶斯特 !

正如你所说！

” [ænd; ənd] , [ɪn][taɪm] , [hiː; hi] [ə'nʌðər] ['dæmzl] [ænd; ənd]['duː)iθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
” And , in time , he meeteth another damsel and doeth it all over again .
” 和 , 在 时间 , 他 见面 其他 闺女 和 做 它 全部 超过 再次 .

“后来，他又遇到了另一个姑娘，然后重蹈覆辙。”

[jeɪ] , [ðə; ði] ['selfseɪm] ['proʊgræm] [hiː; hi] [rɪpitɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['letər] ; [jet] , [hiː; hi]['nevər]
Yea , the selfsame programme he repeateth unto the letter ; yet , he never
是的 , 这 自身 程序 他 重复 到 这 信 ; 然而 , 他 绝不
.
tireth .
泰瑞斯 .

是的，他一丝不苟地重复着同样的节目；然而，他却从不厌倦。

[fɔːr; fər][loʊ] !
For lo !
为了 洛 !

看！

[ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [fɪl] [æt; ət][wʌn] [miːl] ,
though a man hath eaten his fill at one meal ,
尽管 一个 男人 有 吃 他的 充满 在 一 一顿饭 ,

即使一个人一顿饭吃得饱饱的，

[waɪ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [læk] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ?
why shall he lack appetite for the next ?
为什么 将 他 缺少 食欲 为了 这 下一个 ?

他为何会对下一个目标失去兴趣?

[ðen] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtər] , [wen] [lʌv] [bɪgɪnɪθ] , ['kwestʃən] [nɑːt]['eni] [mæn] [haʊ]
Then , I charge thee , my Daughter , when love beginneth , question not any man how
然后 , 我 收费 你 , 我的 女儿 , 什么时候 爱 开始 , 问题 不是 任何 男人 如何
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] ;
it will end ;
它 将要 结尾 ;

那么，我的女儿，我告诫你，当爱情开始时，不要问任何人它将会如何结束；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ɪntrəstɪd] ;
for it is only in the beginning of things that a man is interested ;
为了 它 是 仅有的 在 这 开始 的 事物 那 一个 男人 是 感兴趣的 ;

因为人只对事物的开端感兴趣；

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kri:m] [frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði][dʒʌg] , the33

even	in	the	cream	from	off	the	jug	,	the33
甚至	在	这	奶油	从	离开	这	水壶	,	the33

即使是挤在罐子里的奶油，33

['bʌb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , [ðə; ði] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [pi:tʃ] , [ænd; ənd] — [ðə; ði][fɜ:rst] [kɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['wʊmən] .

bubble	of	the	champagne	,	the	meat	on	the	peach	,	and	—	the	first	kiss	of	a	woman	.
气泡	的	这	香槟酒	,	这	肉	在	这	桃	,	和	—	这	第一的	吻	的	一个	女士	.

香槟的泡沫，桃子的果肉，还有——女人的初吻。

[jet] , [wʌt] [ðə; ði][end] ?

Yet	,	what	mattereth	the	end	?
然而	,	什么	物质	这	结尾	?

然而，结局又有什么关系呢?

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:m] , [skɪmd] [mɪlk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,

Is	not	the	end	of	the	cream	,	skimmed	milk	;	and	the	end	of	a	cigar	,
是	不是	这	结尾	的	这	奶油	,	脱脂	牛奶	;	和	这	结尾	的	一个	雪茄	,

不是奶油的尽头，也不是脱脂牛奶的尽头；也不是雪茄的末端，

[ə; eɪ] [stʌb] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:tʃ] , [ə; eɪ][stoʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

a	stub	;	and	the	end	of	a	peach	,	a	stone	;	and	the	end	of	champagne	,
一个	存根	;	和	这	结尾	的	一个	桃	,	一个	石头	;	和	这	结尾	的	香槟酒	,

残根；桃子的末端，桃核；香槟酒的末端，

[dregz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ]['kwɑ:rəl] ?

dregs	;	and	the	end	of	love	,	a	quarrel	?
渣	;	和	这	结尾	的	爱	,	一个	争吵	?

残渣；而爱情的终结，竟是一场争吵?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [wʊd] [ji:; ji] [tʃu:z] ?

And	which	of	these	would	ye	choose	?
和	哪个	的	这些	会	是的	选择	?

你会选择哪一个?

['verɪli] , [ðə; ði] [flɜ:r'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['bætʃələr] [deɪz] [ɑ:r; ər] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [fi:st] ;

Verily	,	the	flirtations	of	a	man's	bachelor	days	are	,	in	passing	,	as	the	courses	of	the	love	-	feast	;
确实	,	这	调情	的	一个	男人的	学士	天	是	,	在	通过	,	作为	这	课程	的	这	爱	-	盛宴	;

诚然，男人单身时期的风流韵事，就像爱情盛宴上的菜肴一样，转瞬即逝;

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf][ɪz][ðə; ði] [blæk] ['kɔ:fi] [wɪtʃ] - [hɪm; ɪm] . -

but	a	wife	is	the	black	coffee	which	settleth	him	.	34
但	一个	妻子	是	这	黑色的	咖啡	哪个	-	他	.	-

但妻子就像黑咖啡，能让他平静下来。[34]

['tʃæptər] [tu:]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

['mɑ:rvələs] , [oʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ;

Marvellous	,	oh	,	my	Daughter	,	is	the	way	of	a	man	with	women	;
奇妙	,	哦	,	我的	女儿	,	是	这	方式	的	一个	男人	和	女性	;

我的女儿啊，男人对待女人的方式真是奇妙无比!

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [hæθ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ænd; ənd] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [stʌnt] .

for	every	man	hath	a	method	and	each	his	favorite	stunt	.
为了	每一个	男人	有	一个	方法	和	每个	他的	最喜欢的	特技	.

每个人都有自己的方法，每个人都有自己喜欢的绝招。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌnt] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [faʊnd] [tuː; tə][wɜːrk] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['dæmzl] [ʃæl; ʃəl]

And	the	stunt	that	he	hath	found	to	work	successfully	with	one	damsel	shall
和	这	特技	那	他	有	成立	到	工作	成功地	和	一	闺女	将

[biː; bi] ['præktɪst] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,

be	practised	upon	each	in	turn	,
是	已实践	之上	每个	在	转动	,

他发现对一个姑娘奏效的伎俩，将依次用在每个姑娘身上。

['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['faɪnɪst]['diːteɪlz] [ˌðer'ʌv] .

even	unto	the	finest	details	thereof	.
甚至	到	这	最好的	细节	其中	.

甚至细致到最细微之处。

[bɪ'hoʊld] , [wʌn][mæn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ['seɪɪŋ] :

Behold	,	one	man	shall	come	unto	thee	saying	:
看哪	,	一	男人	将	来	到	你	说	:

看哪，必有一个人来见你，说：

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] !

“	How	foolish	are	the	sentimentalists	!
“	如何	愚蠢	是	这	感伤主义者	!

“那些多愁善感的人真是愚蠢！”

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] ['məutivz] [ɑːr; ər][ˌæltru'ɪstɪk][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ;

But	,	as	for	me	,	my	motives	are	altruistic	and	disinterested	;
但	,	作为	为了	我	,	我的	动机	是	利他主义	和	无私的	;

但就我而言，我的动机是利他主义的，不求回报的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['frendʃɪp] [ɪz] [wʌt] [aɪ][moʊst][dɪ'zaɪər] .

and	a	woman's	friendship	is	what	I	most	desire	.
和	一个	女性的	友谊	是	什么	我	最多	欲望	.

我最渴望的是女性之间的友谊。

” [jet] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] ,

”	Yet	,	I	charge	thee	,
”	然而	,	我	收费	你	,

然而，我命令你，

[siːk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] “ [frendz] ” [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][faɪnd][æn; ən] ['hoʊmli] ['dæmzl] [ɪn]

seek	among	his	women	“	friends	”	and	thou	shalt	not	find	an	homely	damsel	in
寻找	之中	他的	女性	“	朋友们	”	和	你	应	不是	寻找	一个	家常的	闺女	在

[ɔːl][ðer; ðər] ['nʌmbər] .

all	their	number	.
全部	他们的	数字	.

在他的女伴中寻找，你不会在她们所有人中发现一个相貌平平的女子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] [stʌnt] .

For	this	is	the	platonic	stunt	.
为了	这	是	这	柏拉图式的	特技	.

因为这只是柏拉图式的噱头。

[naʊ] , [ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl][traɪ] [ðiː] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] ['meθəd] .

Now	,	another	shall	try	thee	by	a	simpler	method	.
现在	,	其他	将	尝试	你	经过	一个	更简单	方法	.

现在，另一个人将用更简单的方法来考验你。

[loʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd] [kætʃ] [ði:] [ɪn][hɪz; ɪz]

Lo	,	suddenly	and	without	warning	,	he	shall	arise	and	catch	thee	in	his
洛	,	突然	和	没有	警告	,	他	将	出现	和	抓住	你	在	他的

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

忽然，毫无预兆，他将起身，将你拥入怀中。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ]

And	when	thou	smitest	him	upon	the	cheek	,	he	shall	be	overcome	with
和	什么时候	你	smitest	他	之上	这	脸颊	,	他	将	是	克服	和

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] , ['kraɪɪŋ] :

humiliation	,	crying	:
屈辱	,	哭泣	:

当你打他脸颊时，他必羞愧难当，哭喊道：

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] ! ” -

“	I	could	not	help	it	!	”	35
“	我	可以	不是	帮助	它	!	”	-

“我情不自禁！”35

[jet] [bi:; bi][nɑ:t] [pə'sweidid] , [bʌt; bət][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] , [lest] ['pɜ:rrədˌventʃər] , [hi:; hi]

Yet	be	not	persuaded	,	but	put	him	down	without	mercy	,	lest	peradventure	,	he
然而	是	不是	被说服	,	但	放	他	向下	没有	怜悯	,	免得	或者	,	他

[kɪs] [ði:] [ə'gen] .

kiss	thee	again	.
吻	你	再次	.

但不要被他劝服，要毫不留情地把他打倒在地，以免他再次亲吻你。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [stʌnt] .

For	this	is	the	impetuous	stunt	.
为了	这	是	这	浮躁	特技	.

这是鲁莽的举动。

[jet] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [stɪl] [ə'nʌðər] ['si:kɪθ] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['sʌbtɪl] .

Yet	observe	how	still	another	seeketh	to	be	more	subtile	.
然而	观察	如何	仍然	其他	寻求	到	是	更多的	微妙	.

然而，请注意另一个人是如何力求更加巧妙的。

[mɑ:rk] [haʊ] [hi:; hi] ['sɪθəθ] [ə'fɑ:r][ɔ:f][ænd; ənd] [tɔkɪθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ;

Mark	how	he	sitteth	afar	off	and	talketh	of	love	in	the	abstract	;
标记	如何	他	西特斯	远方	离开	和	谈话	的	爱	在	这	抽象的	;

注意他是如何远远地坐着，抽象地谈论爱情的；

[haʊ] [hi:; hi] ['kæləθ] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] , [jet] [rɪ'meɪnɪθ] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ;

how	he	calleth	three	times	a	week	,	yet	remaineth	always	impersonal	;
如何	他	呼唤	三	时代	一个	星期	,	然而	仍然	总是	不具个人色彩	;

他每周打电话三次，但始终保持冷漠的态度；

[haʊ] [hi:; hi] [preɪzɪθ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hænd][ænd; ənd] [ðaɪ] [rɪŋz] ,

how	he	praiseth	the	shape	of	thine	hand	and	admireth	thy	rings	,
如何	他	赞美	这	形状	的	你的	手	和	钦佩	你的	戒指	,

他如何赞美你手的形状，如何欣赏你的戒指，

[jet] ['tʌtʃəθ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðaɪ]['fɪŋgərz] .

yet	toucheth	not	so	much	as	the	tips	of	thy	fingers	.
然而	触摸	不是	所以	很多	作为	这	尖端	的	你的	手指	.

然而，它甚至没有触碰到你的指尖。

“ [loʊ] , ” [hi:; hi] ['θɪŋkɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['gesɪŋ] .

“	Lo	,	”	he	thinketh	in	his	heart	,	“	I	shall	keep	her	guessing	.
“	洛	,	”	他	思考	在	他的	心	,	“	我	将	保持	她	猜测	.

“瞧，”他心里想，“我要让她猜不透。”

[jeɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ræk] [hɜːr; hər][soʊl][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][haʊ][aɪ][meɪ][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

Yea	,	I	shall	wrack	her	soul	with	thoughts	of	how	I	may	be	brought	to
是的	,	我	将	残骸	她	灵魂	和	想法	的	如何	我	可能	是	带来	到

[səbˈdʒekʃ(ə)n] .

subjection	.
隶属	.

是的，我要让她心生恐惧，让她想方设法让我臣服。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][kənˈteɪn][hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə]

And	when	she	can	no	longer	contain	her	curiosity	,	then	will	she	seek	to
和	什么时候	她	能	不	更长	包含	她	好奇心	,	然后	将要	她	寻找	到

[lʊr] [ˌem ˈiː] ,

lure	me	,
饵	我	,

当她再也无法抑制自己的好奇心时，她就会想方设法引诱我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['gæðər][hɜːr; hər][ɪn][maɪn][ɑːrmz] .

and	I	shall	gather	her	in	mine	arms	.
和	我	将	收集	她	在	矿	武器	.

我将把她拥入怀中。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] [stʌnt] .

”	And	this	is	the	elusive	stunt	.
”	和	这	是	这	难以捉摸的	特技	.

这就是那场难以捉摸的特技表演。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ,

But	,	I	say	unto	thee	,	my	Daughter	,
但	,	我	说	到	你	,	我的	女儿	,

但是，我告诉你，我的女儿，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪnstɪtʃ] [ˈʌntəˌʌntu][ə; eɪ][roʊz] [ˈpætərn] ,

each	of	these	is	but	as	a	chainstitch	unto	a	rose	pattern	,
每个	的	这些	是	但	作为	一个	链式绣	到	一个	玫瑰	图案	,

这些都只不过是玫瑰花图案上的一针一线绣而已。

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfræŋkli] [dɪˈvoʊtɪd] . -

beside	him	that	playeth	the	frankly	devoted	.	36
旁	他	那	普雷斯	这	坦率地说	奉献	.	-

在他旁边，还有一位坦诚而忠诚的演奏者。36

[fɔːr; fər][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ˈwʊmən] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ˈpʌti] .

For	all	women	are	unto	him	as	one	woman	—	and	that	one	putty	.
为了	全部	女性	是	到	他	作为	一	女士	—	和	那	一	油灰	.

因为在他眼中，所有的女人都像一个女人，像一个黏土。

[loʊ] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] “ [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪz][laɪk][ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][kɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,

Lo	,	the	look	of	“	adoration	”	in	his	eyes	is	like	unto	the	curl	in	his	hair	,
洛	,	这	看	的	“	崇拜	”	在	他的	眼睛	是	喜欢	到	这	卷曲	在	他的	头发	,

瞧，他眼中流露出的“崇拜”之情，就像他头发的卷曲一样。

[ˈɔːlweɪz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɛrəθ] [hɪz; ɪz] “ [prəˈtektɪŋ] [ˈmænər] ” [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]

always	there	;	and	he	weareth	his	“	protecting	manner	”	as	naturally	and
总是	那里	;	和	他	戴雷斯	他的	“	保护	方式	”	作为	自然	和

[æz; əz] [ˈkɑːnstəntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [ˈkɑːlər] .

as	constantly	as	his	linen	collar	.
作为	不断地	作为	他的	亚麻布	衣领	.

他总是在那里；他自然而然、始终如一地展现着他的“保护者姿态”，就像他的亚麻衣领一样。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [əˈtentɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [θɪŋ] [ˈkʌmɪθ] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈsekənd]
He **is** **so** **attentive** **and** **the** **thoughtful** **thing** **cometh** **unto** **him** **as** **second**
他 是 所以 细心 和 这 周到 事物 到来 到 他 作为 第二
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

他非常细心，体贴周到对他来说就像是与生俱来的本能。

[jeɪ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈtwenti] [ˈdæmzəlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Yea **,** **though** **there** **be** **twenty** **damsels** **in** **the** **room** **,**
是的 , 尽管 那里 是 二十 少女们 在 这 房间 ,

是的，即使房间里有二十个姑娘，

[jet] [ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] :
yet **shall** **each** **be** **made** **to** **think** **in** **her** **heart** **:**
然而 将 每个 是 制成 到 思考 在 她 心 :

然而，每个人都应该在心中思考：

“ [loʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˌaɪ ˈtiː] !
“ **Lo** **,** **I** **am** **it** **!**
“ 洛 , 我 是 它 !

“看哪，我就是它！”

” [ˈverɪli] , [ˈverɪli] ,
” **Verily** **,** **verily** **,**
” 确实 , 确实 ,

”真的，真的，

[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [kuːd] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
all **the** **days** **of** **his** **life** **he** **shall** **be** **waited** **on** **and** **cooed** **over** **and**
全部 这 天 的 他的 生活 他 将 是 等待 在 和 咕咕 超过 和
[ˈkɔdld] [baɪ] [ˈwɪmɪn] ;
coddled **by** **women** **;**
娇惯 经过 女性 ;

他一生都将受到妇女的服侍、呵护和娇惯；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈkɔŋkwests] [ænd; ənd] [ˈθɔːnlis]
and **his** **way** **shall** **be** **as** **one** **continuous** **path** **of** **conquests** **and** **thornless**
和 他的 方式 将 是 作为 一 连续的 小路 的 征服 和 无刺的
[ˈroʊziz] .
roses .
玫瑰 .

他的道路将如同一条连绵不断的征服之路，遍布无刺玫瑰。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stʌnt] [ʌv; əv] [stʌnts] ! -
For **this** **is** **the** **Stunt** **of** **Stunts** **!** **37**
为了 这 是 这 特技 的 特技 ! -

这是特技中的特技！37

[ˈtʃæptər] [θriː]
CHAPTER **THREE**
章 三

第三章

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [siːk] [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] ;
I **charge** **thee** **,** **my** **Daughter** **,** **seek** **not** **to** **break** **a** **man's** **heart** **;**
我 收费 你 , 我的 女儿 , 寻找 不是 到 休息 一个 男人的 心 ;

我嘱咐你，我的女儿，不要伤男人的心；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][ˈʌntəˌʌntu]['fæməli][praɪd] , [ɔːr][ə; eɪ][pɪn] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][bent] ,
for **it** **is** **like** **unto** **family** **pride** **,** **or** **a** **pin** **,** **which** **may** **be** **bent** **,**
为了 它 是 喜欢 到 家庭 自豪 , 或者 一个 别针 , 哪个 可能 是 弯曲 ,

因为它就像家族的骄傲，或者像一根可以弯曲的别针。

[bʌt; bət]['kænɑ:t][bi:; bi]['broʊkən] !
but **cannot** **be** **broken** **!**
但 不能 是 破碎的 !

但却无法被打破!

[jeɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv]['ɪndiə] ['rʌbər] [wɪtʃ] ['i:zəli] ['æftər][ðə; ðɪ][wɜ:rst]
Yea **,** **it** **is** **as** **a** **ball** **of** **India** **rubber** **which** **reboundeth** **easily** **after** **the** **worst**
是的 , 它 是 作为 一个 球 的 印度 橡皮 哪个 反弹 容易地 后 这 最差
[ʃɑ:ks] .
shocks **.**
冲击 .

是的，它就像一个印度橡胶球，即使受到最猛烈的冲击也能迅速反弹。

[loʊ] ,
Lo **,**
洛 ,

罗，

[ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][sɔ:ft][spɑ:ts][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ʃi:; ʃi] [hæθ] [wʌns]
the **heart** **of** **a** **woman** **is** **full** **of** **soft** **spots** **in** **which** **every** **man** **she** **hath** **once**
这 心 的 一个 女士 是 满的 的 柔软的 地点 在 哪个 每一个 男人 她 有 一次
[lʌvd] [ɑ:kjəpaɪθ] [ə; eɪ] “ ['koʊzi]['kɔ:rnər] ” .
loved **occupieth** **a** **“** **cozy** **corner** **”** **.**
喜爱 占据 一个 “ 舒适 角落 ” .

女人的心中充满了柔软的地方，每个她曾经爱过的男人都在她心中占据着一个“舒适的角落”。

[ʃi:; ʃi] [lɪŋgɜ›ɪθ] ['tendərli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [lʌv] ;
She **lingereth** **tenderly** **over** **the** **grave** **of** **a** **dead** **love** **;**
她 lingereth 温柔地 超过 这 严重 的 一个 死的 爱 ;

她温柔地徘徊在逝去爱人的坟前;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ə; eɪ] ['speɪdˌfʊl] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ˌðer'ɑ:n] [ænd; ənd] [prə'si:dɪθ] [tu:; tə][dɪg]
but **a** **man** **flingeth** **a** **spadeful** **of** **earth** **thereon** **and** **proceedeth** **to** **dig**
但 一个 男人 投掷 一个 满满 的 地球 其上 和 进行 到 挖
[ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .
a **new** **one** **.**
一个 新的 一 .

但有人却用铲子铲起一把土，继续挖新的坑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['seməteri] !
And **his** **heart** **is** **as** **a** **great** **cemetery** **!**
和 他的 心 是 作为 一个 伟大的 公墓 !

他的心就像一座巨大的墓地!

[ə; eɪ]['wʊmən] ['ki:pɪθ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] - ['letərz] [taɪd][ɪn]['feɪdɪd] ['rɪbənz] ;
A **woman** **keepeth** **a** **bundle** **of** **love** **-** **letters** **tied** **in** **faded** **ribbons** **;**
一个 女士 保持 一个 捆 的 爱 - 信件 系 在 褪色 丝带 ;

一位女子珍藏着一捆用褪色丝带捆扎的情书;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hɪz; ɪz][paɪp] [boʊl] ['tʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stem] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊz]
but **a** **man** **cleaneth** **his** **pipe** **bowl** **cheerfully** **with** **the** **stem** **of** **the** **rose**
但 一个 男人 清洁 他的 管道 碗 愉快地 和 这 干 的 这 玫瑰
[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] - [bɪ'fɔ:r] - [ðə; ðɪ] - [læst] [hæθ] [wɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
which **the** **girl** **-** **before** **-** **the** **-** **last** **hath** **worn** **in** **her** **hair** **.**
哪个 这 女孩 - 前 - 这 - 最后的 有 磨损 在 她 头发 .

但是，一个男人却兴高采烈地用倒数第二个女孩头发上戴过的玫瑰花茎擦拭他的烟斗碗。

[ə; eɪ]['wʊmən] [rɪmɛmbɝɛθ] [ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [wɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [sʌŋ]

A	woman	remembereth	the	dress	she	hath	worn	and	the	song	she	hath	sung
一个	女士	记住	这	裙子	她	有	磨损	和	这	歌曲	她	有	唱

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [pər'tɪkjələr][mæn] ;

for	each	particular	man	;
为了	每个	特别的	男人	;

女人会记住她为每个男人穿过的裙子和唱过的歌;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [rɪmɛmbɝɛθ] [nɑ:t][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['vaɪələt] [sæ'ʃeɪ] [wen] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]

but	a	man	remembereth	not	the	scent	of	violet	sachet	when	the	odor	of
但	一个	男人	记住	不是	这	香味	的	紫色	小袋	什么时候	这	气味	的

['hi:liətroʊp] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

heliotrope	is	in	his	nostrils	.
鸡血石	是	在	他的	鼻孔	.

但是，当鼻腔里弥漫着天芥菜的香气时，人是记不起紫罗兰香囊的香味了。

[ænd; ənd] , ['æftər][sɪks] [mʌnθs] ,

And	,	after	six	months	,
和	,	后	六	几个月	,

六个月后，

[wen] [hi:; hi] ['kʌmɪθ] [baɪ] [tʃæns] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld] [glʌv] [ɔ:r][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [æt; ət][ðə; ði]

when	he	cometh	by	chance	upon	an	old	glove	or	a	lock	of	hair	at	the
什么时候	他	到来	经过	机会	之上	一个	老的	手套	或者	一个	锁	的	头发	在	这

['bɑ:təm] of38

bottom	of38
底部	of38

当他偶然在38号底部发现一只旧手套或一缕头发时

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [hi:; hi] ['kæstɪθ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , ['mʌtərɪŋ] , “ [naʊ] , [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][pʊt]

his	trunk	,	he	casteth	it	into	the	fire	,	muttering	,	“	Now	,	who	the	devil	put
他的	树干	,	他	卡斯特	它	进入	这	火	,	喃喃自语	,	“	现在	,	WHO	这	魔鬼	放

[ðæt] [θɪŋ] [ðer; ðər] ?

that	thing	there	?
那	事物	那里	?

他把箱子扔进火里，喃喃自语道：“到底是谁把那东西放在那里的？”

” [ə; eɪ]['wʊmən] [i:tʃ] [pet] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [bɪn] [kɔ:ld] ;

”	A	woman	recollecteth	each	pet	name	by	which	she	hath	been	called	;
”	一个	女士	回忆	每个	宠物	姓名	经过	哪个	她	有	到过	称为	;

女人会记住别人给她起的每一个昵称;

[ʃi:; ʃi] [æləwɛθ] [noʊ] [tu:] [men][tu:; tə]['leɪb(ə)l][hɜ:r; hər][ə'laɪk] .

she	alloweth	no	two	men	to	label	her	alike	.
她	允许	不	二	男人	到	标签	她	同样	.

她不允许任何两个男人用同样的方式评价她。

[bʌt; bət]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ][mæn] , ['evri] ['wʊmən] [bɪ'kʌmɪθ] [ɪn][tɜ:rn] “ ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ” [ɔ:r] “ ['beɪbi] ” [ɔ:r] “

But	unto	a	man	,	every	woman	becometh	in	turn	“	Little	Girl	”	or	“	Baby	”	or	“
但	到	一个	男人	,	每一个	女士	变成	在	转动	“	小的	女孩	”	或者	“	婴儿	”	或者	“

['hʌni] ” .

Honey	”	.
蜂蜜	”	.

但对男人来说，每个女人都会变成“小女孩”、“宝贝”或“甜心”。

[loʊ] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz][wʌn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [skʌlz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊnz]

Lo	,	he	is	as	one	that	playeth	with	skulls	and	sporteth	with	the	bones
洛	,	他	是	作为	一	那	普雷斯	和	头骨	和	运动	和	这	骨头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] ;

of	his	ancestors	;
的	他的	祖先	;

看哪，他就像玩弄头骨、戏弄祖先骸骨的人一样;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hoʊldɪθ] ['nʌθɪŋ] ['seɪkrɪd] .

for	he	holdeth	nothing	sacred	.
为了	他	持有	没有什么	神圣	.

因为他视任何事物为神圣不可侵犯。

[hiː; hi] [wʌn] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['tæblət][ʌv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd] ['drɔːɪθ] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

He	eraseth	one	face	from	the	tablet	of	memory	,	and	draweth	another	across	it	.
他	抹去	一	脸	从	这	药片	的	记忆	,	和	绘制	其他	穿过	它	.

他从记忆的石板上抹去一张脸，又在上面画上另一张脸。

[hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪθ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪθ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .

He	changeth	his	object	of	thought	as	readily	as	he	changeth	his	clothes	and	his	political	opinions	.
他	改变	他的	目的	的	想法	作为	容易	作为	他	改变	他的	衣服	和	他的	政治的	意见	.

他改变思考对象的速度，就像他改变衣服和政治观点的速度一样快。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] [fleɪm] [wɪtʃ] - ['ɔːlweɪz] ,

For	a	woman's	love	is	a	slow	flame	which	smouldereth	always	,
为了	一个	女性的	爱	是	一个	慢的	火焰	哪个	-	总是	,

女人的爱就像一团缓慢燃烧的火焰，永不熄灭。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] [lʌv] [ɪz][laɪk]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['skaɪrɑːkɪt] , [wɪtʃ] - [aʊt][ænd; ənd]['kænɑːt] [biː; bi] [riː'kɪndld] .

but	a	man's	love	is	like	unto	a	skyrocket	,	which	sputtereth	out	and	cannot	be	rekindled	.
但	一个	男人的	爱	是	喜欢	到	一个	火箭	,	哪个	-	出去	和	不能	是	重燃	.

但男人的爱情就像火箭，熄灭后就无法再燃起。

['verɪli] , [hɪz; ɪz] “ [pæst] ” [ɪz]['ɔːlweɪz] [kwaɪt][pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] [lʌvz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ded] .

Verily	,	his	“	past	”	is	always	quite	past	,	and	his	dead	loves	are	quite	dead	.
确实	,	他的	“	过去的	”	是	总是	相当	过去的	,	和	他的	死的	爱	是	相当	死的	.

的确，他的“过去”早已成为过去，他逝去的爱情也早已消逝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['wɪrɪsəm] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz][waɪn] ,

And	there	is	nothing	which	is	more	wearisome	unto	him	than	the	memory	of	yesterday's	wine	,
和	那里	是	没有什么	哪个	是	更多的	令人厌倦的	到	他	比	这	记忆	的	昨天的	葡萄酒	,

对他来说，最令人厌烦的莫过于回想起昨天的酒。

[ɔːr]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [flɜːr'teɪʃn] . -

or	yesterday's	flirtation	.	39
或者	昨天的	调情	.	-

或者昨天的调情。39

['tʃæptər] [fɔːr]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

[maɪ] ['dɔːtər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [staɪlz] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['endləs]
My **Daughter** **,** **there** **are** **many** **styles** **of** **kisses** **,** **and** **they** **come** **in** **endless**
我的 女儿 , 那里 是 许多 风格 的 吻 , 和 他们 来 在 无尽的
['pætərn] ,
patterns **,**
图案 ,

我的女儿，吻有很多种方式，组合方式也无穷无尽。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌɔːri'ent(ə)l][rʌgz] .
even **as** **Oriental** **rugs** **.**
甚至 作为 东方 地毯 .

甚至像东方地毯一样。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] - ,
There **is** **the** **kiss** **that** **sootheth** **and** **the** **kiss** **that** **thrilleth** **,**
那里 是 这 吻 那 舒缓 和 这 吻 那 - ,

有一种吻能抚慰人心，有一种吻能令人心动。

[ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [flætɝɛθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pæstaɪm] .
the **kiss** **that** **flattereth** **and** **the** **kiss** **that** **is** **a** **pastime** **.**
这 吻 那 弗拉特雷斯 和 这 吻 那 是 一个 消遣 .

奉承之吻和消遣之吻。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] ['kɪsɪz] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] .
But **the** **best** **of** **all** **kisses** **is** **the** **first** **kiss** **;** **for** **it** **is** **the** **most** **difficult** **.**
但 这 最好的 的 全部 吻 是 这 第一的 吻 ; 为了 它 是 这 最多 难的 .

但所有吻中最美好的莫过于初吻，因为它是最难的。

[jet] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][deɪz] [ʌv; əv][ðaɪ][laɪf] , [noʊ] [tuː] [men][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðiː] [ə'laɪk] .
Yet **,** **in** **all** **the** **days** **of** **thy** **life** **,** **no** **two** **men** **shall** **kiss** **thee** **alike** **.**
然而 , 在 全部 这 天 的 你的 生活 , 不 二 男人 将 吻 你 同样 .

然而，在你一生中，不会有两个男人以同样的方式亲吻你。

[fɔːr; fər][wʌn][mæn][ʃæl; ʃəl][rɪ'gɑːrd][ðaɪ] ['kɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [buːn] ,
For **one** **man** **shall** **regard** **thy** **kisses** **as** **a** **boon** **,**
为了 一 男人 将 看待 你的 吻 作为 一个 恩惠 ,

一人将视你的吻为恩赐，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] ; [bʌt; bət][æn; ən] ['hʌzbənd]
and **another** **shall** **regard** **them** **as** **an** **amusement** **;** **but** **an** **husband**
和 其他 将 看待 他们 作为 一个 娱乐 ; 但 一个 丈夫
[ʃæl; ʃəl][kən'sɪdər][ðem; ðəm] ,
shall **consider** **them** **,**
将 考虑 他们 ,

有人会把她们当作消遣；但丈夫会认真对待她们。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['duːti] .
as **the** **shaving** **of** **his** **chin** **,** **a** **morning** **duty** **.**
作为 这 剃须 的 他的 下巴 , 一个 早晨 责任 .

刮胡子是他每天早晨的例行公事。

[hæst] [ðaʊ] [skɔːnd] [ə; eɪ]['mænz] ['kɪsɪz] ?
Hast **thou** **scorned** **a** **man's** **kisses** **?**
哈斯特 你 被鄙视 一个 男人的 吻 ?

你竟轻视男人的吻?

[ðen] [wɪl] [hiː; hi][ɪg'zɔːlt] [ðiː] , ['seɪɪŋ] “ [loʊ] !
Then **will** **he** **exalt** **thee** **,** **saying** **“** **Lo** **!**
然后 将要 他 崇高 你 , 说 “ 洛 !

那时他必高举你，说：“看哪！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɑːpər] .
she **is** **very** **proper** **.**
她 是 非常 恰当的 .

她举止非常得体。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪs]
" **For** **he** **can** **think** **of** **no** **other** **reason** **why** **thou** **shouldst** **not** **desire** **to** **kiss**
" 为了 他 能 思考 的 不 其他 原因 为什么 你 应该 不是 欲望 到 吻
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

"因为他想不出你为什么不想吻他。

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [kən'sentid] [tuː; tə] [kɪs] ['oʊnli][wʌn][mæn] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] ,
Yet **if** **thou** **hast** **consented** **to** **kiss** **only** **one** **man** **,** **he** **will** **say** **unto** **himself** **,**
然而 如果 你 哈斯特 同意 到 吻 仅有的 一 男人 , 他 将要 说 到 他自己 ,

然而，如果你只同意亲吻一个男人，他会对自己说：

" ['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['hæbɪt] .
" **Verily** **,** **it** **is** **her** **habit** **.**
" 确实 , 它 是 她 习惯 .

"的确，这是她的习惯。"

[soʊ]['duː)iθ][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
So **doeth** **she** **with** **all** **mankind** **.**
所以 做 她 和 全部 人类 .

她对全人类都是如此。

" [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] ['dʒʌdʒɪθ] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [triːt] [hɪm; ɪm] . -
" **For** **every** **man** **judgeth** **thee** **by** **the** **way** **in** **which** **thou** **treatest** **him** **.** **40** **-**
" 为了 每一个 男人 审判官 你 经过 这 方式 在 哪个 你 对待 他 . -

"因为每个人都凭你待人的方式评判你。"40

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ðaɪ][hænd] ['greɪsfəli] , [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
If **a** **man** **kisseth** **thy** **hand** **gracefully** **,** **beware** **of** **him** **;**
如果 一个 男人 基塞斯 你的 手 优雅地 , 提防 的 他 ;

如果一个男人温柔地亲吻你的手，你要提防他；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [flɜːrt] , [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ]
for **this** **is** **the** **habit** **of** **an** **accomplished** **flirt** **,** **which** **hath** **been** **acquired** **by**
为了 这 是 这 习惯 的 一个 完成 调情 , 哪个 有 到过 获得 经过
[mʌtʃ] ['præktɪs] .
much **practice** **.**
很多 实践 .

因为这是老练的调情者通过大量练习而养成的习惯。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ðiː] [fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ,
But **if** **he** **kisseth** **thee** **first** **upon** **the** **forehead** **,** **and** **then** **upon** **the** **eyelids** **,**
但 如果 他 基塞斯 你 第一的 之上 这 前额 , 和 然后 之上 这 眼睑 ,

但如果他先吻你的额头，再吻你的眼睑，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ðaʊ] ['meiist, meist] [tʃuːz] [ðaɪ] ['wedɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd]
and **then** **upon** **the** **lips** **,** **thou** **mayest** **choose** **thy** **wedding** **gown** **and** **decide**
和 然后 之上 这 嘴唇 , 你 五月 选择 你的 婚礼 袍 和 决定
[ə'pɑːn] [ðaɪ] ['braɪdzˌmeɪdz] .
upon **thy** **bridesmaids** **.**
之上 你的 伴娘 .

然后，你可以在唇上挑选你的婚纱，并决定你的伴娘。

[loʊ] , ['kɪsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ɑːrtɪsts] ;
Lo **,** **kissing** **is** **a** **fine** **art** **,** **and** **there** **are** **many** **artists** **;**
洛 , 接吻 是 一个 美好的 艺术 , 和 那里 是 许多 艺术家 ;

瞧，接吻是一门艺术，而且有很多艺术家；

[ænd; ənd][wʌn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ðiː] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['duː)iθ] [ðiː] [ə; eɪ]['feɪvər] ,

and	one	shall	take	a	kiss	from	thee	as	though	he	doeth	thee	a	favor	,
和	一	将	拿	一个	吻	从	你	作为	尽管	他	做	你	一个	偏爱	,

有人会接受你的吻，就好像是在给你恩惠一样。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðaɪ] ['pɑːkɪtbʊk] .

and	another	shall	take	a	kiss	as	though	he	had	taken	thy	pocketbook	.
和	其他	将	拿	一个	吻	作为	尽管	他	有	已采取	你的	袖珍书	.

另一个人会像拿走你的钱包一样，吻你。

[jet] , [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['evər] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðaʊ] [siːməst] [pliːzd] , [ɔːr] [waɪ] [ðaʊ] [waks]

Yet	,	no	man	shall	ever	understand	why	thou	seemest	pleased	,	or	why	thou	waxest
然而	,	不	男人	将	曾经	理解	为什么	你	似乎	高兴	,	或者	为什么	你	蜡

[rɔːθ] ,

wroth	,
愤怒	,

然而，没有人会明白你为何看起来高兴，或为何生气。

[wen] [hiː; hi] [ðiː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] .

when	he	kisseth	thee	;	for	it	is	all	in	the	way	of	his	wooing	.
什么时候	他	基塞斯	你	;	为了	它	是	全部	在	这	方式	的	他的	求爱	.

当他亲吻你时；因为这一切都是他追求你的方式。

['verɪli] , ['verɪli] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Verily	,	verily	,	a	man	who	kisseth	a	woman	with	his	hat	on	shall	be
确实	,	确实	,	一个	男人	WHO	基塞斯	一个	女士	和	他的	帽子	在	将	是

[ə'naɪəleɪtɪd] .

annihilated	.
彻底消灭	.

诚然，诚然，戴着帽子亲吻女人的男人必将灭亡。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðæt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kɪst] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

But	he	,	that	kisseth	her	as	though	he	had	never	kissed	before	and
但	他	,	那	基塞斯	她	作为	尽管	他	有	绝不	亲吻	前	和

['nevər][ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [ə'gen] ,

never	should	kiss	again	,
绝不	应该	吻	再次	,

但他吻她，仿佛从未吻过她，也永远不会再吻她。

[ʃæl; ʃəl] [wer] [æn; ən]['heɪloʊ][ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] .

shall	wear	an	halo	in	her	sight	.
将	穿	一个	光环	在	她	视线	.

在她眼中，她将拥有光环。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][aːts] . -

For	he	knoweth	the	Art	of	Arts	.	41
为了	他	知道	这	艺术	的	艺术	.	-

因为他深谙艺术之道。[41]

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER	FIVE
章	五

第五章

[loʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] :

Lo	,	my	Daughter	,	a	man	came	unto	me	saying	:
洛	,	我的	女儿	,	一个	男人	来了	到	我	说	:

看哪，我的女儿，有一个人来到我面前说：

“ [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðaɪ] [sleɪv] .

“	Let	me	be	thy	slave	.
“	让	我	是	你的	奴隶	.

让我做你的奴隶吧。

[fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

For	,	**behold**	,	**I**	**am**	**all**	**devotion**	.
为了	,	看哪	,	我	是	全部	虔诚	.

看哪，我全然虔诚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] .

And	**it**	**is**	**my**	**delight**	**to**	**serve**	**a**	**fair**	**woman**	.
和	它	是	我的	喜	到	服务	一个	公平的	女士	.

能为一位美丽的女士服务，是我的荣幸。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ['sædli] .

"	**And**	**I**	**looked**	**at**	**him**	**and**	**smiled**	**sadly**	.
"	和	我	看起来	在	他	和	微笑	令人遗憾的是	.

我看着他，苦笑了一下。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['wɛpənz] [wɜːr; wər]['broʊkən] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

For	**I**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**invulnerable**	**;**	**and**	**all**	**my**	**weapons**	**were**	**broken**	**against**	**me**	**.**
为了	我	知道	那	他	曾是	无敌的	;	和	全部	我的	武器	是	破碎的	反对	我	.

因为我知道他是刀枪不入的；我所有的武器都对我无效。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [keɪm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] :

But	**another**	**came**	**unto**	**me**	**saying**	**:**
但	其他	来了	到	我	说	:

但另一个人对我说：

" [bɪ'hoʊld] !

"	**Behold**	**!**
"	看哪	!

"看哪！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] - ['heɪtər] .

I	**am**	**a**	**woman**	**-**	**hater**	**.**
我	是	一个	女士	-	仇恨者	.

我是个厌女者。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][aɪ] [trʌst] .

Not	**one**	**of**	**them**	**do**	**I**	**trust**	**.**
不是	一	的	他们	做	我	相信	.

他们之中我一个都不信任。

[neɪ] , [nɑːt][wʌn][kæn; kən] [dɪ'siːv] [ænd; ənd] [ə'lʊr] [ˌem 'iː] .

Nay	,	**not**	**one**	**can**	**deceive**	**and**	**allure**	**me**	**.**
不	,	不是	一	能	欺骗	和	引诱	我	.

不，没有人能欺骗和诱惑我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

For	**I**	**have**	**their**	**numbers**	,	**all**	**of**	**them**	**.**
为了	我	有	他们的	数字	,	全部	的	他们	.

因为我知道他们的所有号码。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['glædnd] .

"	**And**	**my**	**heart**	**was**	**gladdened**	**.**
"	和	我的	心	曾是	高兴	.

"我心中充满了喜悦。"

[fɔːr; fər] , [baɪ] [ðæt] [saɪn] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi] .

For	,	**by**	**that**	**sign**	,	**I**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**easy**	**.**
为了	,	经过	那	符号	,	我	知道	那	他	曾是	简单的	.

因为从那个迹象来看，我知道他很容易上手。

[ænd; ənd][maɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

And	my	way	was	clear	before	me	.
和	我的	方式	曾是	清除	前	我	.

我面前的道路清晰可见。

['verɪli] , ['verɪli] , [men] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [θriː] [vəˈraɪətiz] : [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['drɪvn]

Verily	,	verily	,	men	are	of	three	varieties	:	the	kind	that	must	be	driven
确实	,	确实	,	男人	是	的	三	品种	:	这	种类	那	必须	是	驱动

[wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ənd] [spɜːr] ;

with	whip	and	spur	;
和	鞭	和	刺	;

诚然，人有三种：一种必须用鞭子和马刺驱赶；

[ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəukst] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ;

the	kind	that	must	be	coaxed	with	apples	and	sugar	;
这	种类	那	必须	是	哄骗	和	苹果	和	糖	;

那种必须用苹果和糖哄着才能吃的苹果；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['blaɪndfoʊldɪd] [ænd; ənd] [bækt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]

and	the	kind	that	must	be	blindfolded	and	backed	into	the	shafts	of
和	这	种类	那	必须	是	蒙眼	和	支持的	进入	这	轴	的

['mætrɪmoʊni] .

matrimony	.
婚姻	.

还有那种必须蒙住双眼，倒退着进入婚姻殿堂的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] - ['heɪtər] [ɪz] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [læst] . -

And	the	woman	-	hater	is	like	unto	the	last	.	42
和	这	女士	-	仇恨者	是	喜欢	到	这	最后的	.	-

而厌女者始终如一。42

['ðerfɔːr] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] [miːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːk] [nɑːt] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː]

Therefore	,	I	charge	thee	,	when	thou	meetest	one	of	these	seek	not	to	argue
所以	,	我	收费	你	,	什么时候	你	见面	一	的	这些	寻找	不是	到	争论

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

因此，我告诫你们，当你们遇到这些人时，不要试图与他争论。

['niːðər] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['swiːtli] , [ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] [seks] [ɪz]

neither	to	convince	him	;	but	agree	with	him	sweetly	,	that	all	thy	sex	is
两者都不	到	说服	他	;	但	同意	和	他	甜蜜地	,	那	全部	你的	性别	是

[wiːk] [ænd; ənd] [ʌnˈtrʌstwɜːrði] .

weak	and	untrustworthy	.
虚弱的	和	不可信赖的	.

不要试图说服他；而是温柔地附和他，说你们女人都是软弱无能、不可信赖的。

['dɪskɔːrs] ['sɑːroʊfəli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ʌv; əv] [flɜːrˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv] [lʌv]

Discourse	sorrowfully	upon	the	pitfalls	of	flirtation	,	and	the	hollowness	of	love
话语	悲伤地	之上	这	陷阱	的	调情	,	和	这	空虚	的	爱

, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] .

,	and	the	horrors	of	matrimony	.
,	和	这	恐怖	的	婚姻	.

悲悯地论述调情的陷阱、爱情的空虚和婚姻的恐怖。

[dɪˈkler] ['boʊldli] [ðaɪ] [skɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,

Declare	boldly	thy	scorn	for	the	New	Woman	,	and	for	the	Old	Woman	,
宣布	大胆地	你的	轻蔑	为了	这	新的	女士	,	和	为了	这	老的	女士	,

大胆地宣告你对新女性和旧女性的蔑视，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frɪvələs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪbraʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
and **for** **the** **Frivolous** **Woman** **,** **and** **for** **the** **Highbrow** **,** **and** **for**
和 为了 这 轻浮 女士 , 和 为了 这 高雅文化 , 和 为了
[ðə; ði] ['loʊbraʊ] ,
the **Lowbrow** **,**
这 低俗文化 ,

以及对于轻浮的女人，对于高雅的品味，以及对于低俗的品味，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hevəns] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and **all** **the** **women** **that** **are** **on** **the** **earth** **and** **in** **the** **heavens** **above** **the**
和 全部 这 女性 那 是 在 这 地球 和 在 这 天 多于 这
[ɜːrθ] .
earth **.**
地球 .

以及所有在地上和天上的妇女。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst][dis'aːrmd][hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][frʌm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz]
And **when** **thou** **hast** **disarmed** **him** **,** **taking** **all** **his** **arguments** **from** **out** **his**
和 什么时候 你 哈斯特 解除武装 他 , 采取 全部 他的 论点 从 出去 他的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

当你解除他的武装，使他所有的论点都无法成立之后，

[spiːk] ['swiːtli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][plə'tɑːnɪk] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][wæks] ['ræptʃərəs] [ɪn]
speak **sweetly** **concerning** **the** **beauties** **of** **platonic** **friendship** **and** **wax** **rapturous** **in**
说话 甜蜜地 有关 这 美女 的 柏拉图式的 友谊 和 蜡 欣喜若狂 在
[ɪts] ['preɪzɪz] .
its **praises** **.**
它是 赞扬 .

甜言蜜语地谈论柏拉图式友谊的美好，并对其赞不绝口。

[brɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Bring **the** **cushion** **for** **his** **head** **,** **and** **the** **footstool** **for** **his** **feet** **,**
带来 这 软垫 为了 他的 头 , 和 这 脚凳 为了 他的 脚 ,

请拿枕头给他枕头，拿脚凳给他放脚。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fruːts][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['kʊkɪŋ]
and **feed** **him** **from** **the** **chafing** **dish** **with** **the** **fruits** **of** **thine** **own** **cooking**
和 喂养 他 从 这 摩擦 盘子 和 这 水果 的 你的 自己的 烹饪
, ['seɪɪŋ] :
, **saying** **:**
, 说 :

用保温盘盛上你亲手烹制的食物喂他，说：

“ [aɪ] ['prɪðiː] , [duː][smoʊk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['tʃʌmi] !
“ **I** **prithee** **,** **do** **smoke** **,** **for** **it** **is** **so** **chummy** **!**
“ 我 普里西 , 做 抽烟 , 为了 它 是 所以 亲密 !

“我恳求你，抽烟吧，因为这很亲密！”

[jeɪ] , [aɪ][beg][ʌv; əv] [ðiː] , [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [ə; eɪ][mæn] [frend] .
Yea **,** **I** **beg** **of** **thee** **,** **treat** **me** **as** **thou** **wouldst** **a** **man** **friend** **.**
是的 , 我 求 的 你 , 对待 我 作为 你 会 一个 男人 朋友 .

是的，我恳求你，请像对待男性朋友一样对待我。

” [let] [hɪm; ɪm][hoʊld][ðaɪ][hænd] . -
” **Let** **him** **hold** **thy** **hand** **.** **43**
” 让 他 抓住 你的 手 . -

“让他握住你的手。”43

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][seɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt] :

And	he	shall	say	in	his	heart	:
和	他	将	说	在	他的	心	:

他心里必这样说：

“ [wʊd] [tuː; tə]['hev(ə)n][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən]['heɪtər] , [ænd; ənd][ðæt][ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

“	Would	to	heaven	I	were	not	a	Woman	Hater	,	and	that	all	women	were
“	会	到	天堂	我	是	不是	一个	女士	仇恨者	,	和	那	全部	女性	是

[laɪk]['ʌntə,ˈʌntu][hɜːr; hər] ;

like	unto	her	;
喜欢	到	她	;

“但愿我不是个厌女者，也希望所有女人都像她一样；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætʃələr] [flæt][wʌz; wəz]['nevər][laɪk] [ðɪs]

for	she	is	sensible	and	sincere	—	and	a	bachelor	flat	was	never	like	this
为了	她	是	明智的	和	真诚	—	和	一个	学士	平坦的	曾是	绝不	喜欢	这

!

!
!

因为她既懂事又真诚——单身公寓从来不是这样的！

” [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ænd; ənd][rɪ'trækt][ɔːl]

”	And	upon	the	seventh	evening	he	shall	fall	down	before	thee	and	retract	all
”	和	之上	这	第七	晚上	他	将	落下	向下	前	你	和	缩回	全部

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

his	words	,
他的	字	,

“到了第七个晚上，他必俯伏在你面前，收回他所说的一切话。”

['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

eating	them	one	by	one	.
吃	他们	一	经过	一	.

一个一个地吃掉它们。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] - [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðaɪ] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðaɪ] [fɪr] [ʌv; əv]

And	when	thou	remindest	him	of	thy	warnings	and	of	thy	fear	of
和	什么时候	你	-	他	的	你的	警告	和	的	你的	害怕	的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

当你提醒他你曾发出的警告以及你对婚姻的恐惧时，

[hiː; hi] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðiː] [ænd; ənd] [wɪl] ['kʌmfərt] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	will	seek	to	persuade	thee	and	will	comfort	thee	with	kisses	and	a
他	将要	寻找	到	说服	你	和	将要	舒适	你	和	吻	和	一个

['sɑːlətər] .

solitaire	.
单人纸牌游戏	.

他会想方设法说服你，并用亲吻和一曲独奏曲来安慰你。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [slɪp][ðə; ði]['braɪd(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðaɪn]

Then	shalt	thou	slip	the	bridle	over	his	head	and	the	reins	shall	be	in	thine
然后	应	你	滑	这	辔	超过	他的	头	和	这	缰绳	将	是	在	你的

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后你要把笼头套在马的头上，缰绳要拿在你的手里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [les] ['wʊmən]['heɪtər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

And	there	shall	be	one	less	Woman	Hater	in	the	world	.
和	那里	将	是	一	较少的	女士	仇恨者	在	这	世界	.

世界上将少一个厌女者。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən]['heɪtər] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪz][laɪk]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ɑːstrɪtʃ] ,

For	a	Woman	Hater	,	my	Beloved	,	is	like	unto	the	simple	ostrich	,
为了	一个	女士	仇恨者	,	我的	心爱	,	是	喜欢	到	这	简单的	鸵鸟	,

亲爱的，对于一个憎恨女性的人来说，就像一只愚钝的鸵鸟。

[wɪtʃ] [hɪdɪθ] [ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪθ] [ɪt'self] [seɪf] .

which	hideth	its	head	in	the	sand	and	thinketh	itself	safe	.
哪个	隐藏	它是	头	在	这	沙	和	思考	本身	安全的	.

它把头埋在沙子里，以为自己很安全。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [prəfɛsɪθ] ['oʊpən][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪz][laɪk]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][pɑːrk]['skwɜːrəl] ,

But	he	that	professeth	open	adoration	is	like	unto	the	park	squirrel	,
但	他	那	教授	打开	崇拜	是	喜欢	到	这	公园	松鼠	,

但那些公开宣称崇拜的人，就像公园里的松鼠一样。

[wɪtʃ] [wɪl] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hænd][bʌt; bət][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [kɔːt] ! -

which	will	eat	out	of	thine	hand	but	can	never	be	caught	!	44
哪个	将要	吃	出去	的	你的	手	但	能	绝不	是	捕捉	!	-

它会从你手中吃东西，却永远抓不到！44

['tʃæptər] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

[maɪ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [mudz] [ænd; ənd] [tensiz] ,

My	Daughter	,	a	woman	is	a	study	in	moods	and	tenses	,
我的	女儿	,	一个	女士	是	一个	学习	在	情绪	和	时态	,

我的女儿，一个女人，简直就是情绪和时态的活生生的例子。

[bʌt; bət][mæn][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['wɜːrkɪθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] “ ['sɪstəm] ” .

but	man	is	a	simple	proposition	which	worketh	according	to	a	“	system	”	.
但	男人	是	一个	简单的	主张	哪个	工作	根据	到	一个	“	系统	”	.

但人是一个简单的命题，它按照某种“系统”运作。

[bɪ'hoʊld] , [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] ['letər] .

Behold	,	how	the	two	regard	a	letter	.
看哪	,	如何	这	二	看待	一个	信	.

瞧瞧他们俩是如何看待一封信的。

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [rɪtɪθ] [ʃiː; ʃi] - [hɜːr; hər][soʊl][aʊt][ɑːn]['peɪpər] ;

For	when	a	woman	writeth	she	spelleth	her	soul	out	on	paper	;
为了	什么时候	一个	女士	写	她	-	她	灵魂	出去	在	纸	;

女人写作时，会将自己的灵魂倾诉于纸上；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['pʌθɛθ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['tendər] ['miːnɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] .

but	a	man	putteth	all	his	tender	meanings	between	the	lines	.
但	一个	男人	涂抹	全部	他的	投标	含义	之间	这	线条	.

但男人总是把所有温柔的情感藏在字里行间。

[jeɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

Yea	,	a	woman's	letter	is	a	confession	,
是的	,	一个	女性的	信	是	一个	忏悔	,

是的，女人的信就是一种忏悔。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] [veɪld] [ə'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

but	a	man's	letter	is	a	veiled	allusion	which	concealeth	his	thoughts	.
但	一个	男人的	信	是	一个	含蓄	典故	哪个	隐藏	他的	想法	.

但一个人的信件是一种隐晦的暗示，它隐藏着他的想法。

['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

Verily	,	it	is	a	work	of	art	.
确实	,	它	是	一个	工作	的	艺术	.

这真是一件艺术品。

[jet] , [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [rɪ'siːvɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['riːdɪθ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['meni] [taɪmz] ,

Yet	,	when	a	woman	receiveth	it	,	she	readeth	it	over	many	times	,
然而	,	什么时候	一个	女士	接收	它	,	她	读	它	超过	许多	时代	,

然而，女人收到信后，会反复阅读很多遍。

[ænd; ənd] [plæsɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['ʃɜːrtˌweɪst] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd]['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [baɪ]

and	placeth	it	within	her	shirtwaist	by	day	,	and	under	her	pillow	by
和	地点	它	之内	她	衬衫腰	经过	天	,	和	在下面	她	枕头	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

白天放在衣腰间，晚上放在枕头下。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['noʊɪθ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [temp'teiʃənz] [laɪk]['ʌntəˌʌntu] ['tɛləˌfoʊnz] [ænd; ənd][poʊst] -

For	she	knoweth	that	,	with	temptations	like	unto	telephones	and	post	-
为了	她	知道	那	,	和	诱惑	喜欢	到	电话	和	邮政	-

[kɑːrdz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

cards	within	reach	,
牌	之内	抵达	,

因为她知道，触手可及的电话和明信片之类的诱惑，

[ə; eɪ][hænd] - ['rɪt(ə)n] ['letər] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

a	hand	-	written	letter	is	a	sign	of	devotion	.
一个	手	-	书面	信	是	一个	符号	的	虔诚	.

手写信是表达爱意的标志。

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'siːvɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['letər] , [hiː; hi] [drɑːpɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

But	,	when	a	man	receiveth	a	woman's	letter	,	he	droppeth	it	in	his	pocket
但	,	什么时候	一个	男人	接收	一个	女性的	信	,	他	水滴	它	在	他的	口袋

.

:
.

但是，当一个男人收到女人的信时，他会把它放进口袋里。

[neɪ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Nay	,	not	in	the	pocket	above	his	heart	,
不	,	不是	在	这	口袋	多于	他的	心	,

不，不是放在他心脏上方的口袋里。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [kɑːntənɛθ] [ðə; ði] ['fjuːɪst] [bɪlz] [ænd; ənd][rɪ'siːts, riː'siːts][ænd; ənd] [liːd]

but	in	that	pocket	which	containeth	the	fewest	bills	and	receipts	and	lead
但	在	那	口袋	哪个	包含	这	最少	账单	和	收据	和	带领

['penslz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] . -

pencils	and	other	valuable	things	.	45
铅笔	和	其他	有价值的	事物	.	-

但在这个口袋里，钞票、收据、铅笔和其他贵重物品最少。45

[hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['feɪθfəli] — [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪθ] [hɪz; ɪz][koʊt] .

He	carryeth	it	there	faithfully	—	until	he	changeth	his	coat	.
他	-	它	那里	忠实	—	直到	他	改变	他的	外套	.

他忠实地把它带在那里——直到他换了外套。

[hiː; hi] ['leɪɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [drɔːr] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [træʃ] .

He	layeth	it	away	in	an	unused	drawer	amongst	other	trash	.
他	莱特	它	离开	在	一个	未使用的	抽屉	在	其他	垃圾	.

他把它和其他垃圾一起扔进一个不用的抽屉里。

[hiː; hi] [fɜˠgɛtɛθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	forgetteth	it	.
他	忘记	它	.

他忘了这件事。

[ænd; ənd] , [wen] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] , [hiː; hi]['faɪndəθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['teɪkəθ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
And **,** **when** **years** **shall** **have** **passed** **,** **he** **findeth** **it** **and** **taketh** **it** **out**
和 , 什么时候 年 将 有 通过了 , 他 发现 它 和 拿 它 出去
['kjʊriəsli] .
curiously **.**
奇怪的是 .

多年以后，他发现了它，并好奇地把它拿出来。

[hiː; hi] [rəgɑːrdɪθ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
He **regardeth** **it** **with** **astonishment** **.**
他 考虑 它 和 惊讶 .

他惊讶地看着它。

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['efərt] [æt; ət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] :
He **wrinkleth** **his** **brows** **with** **his** **great** **effort** **at** **recollection** **,** **saying** **:**
他 - 他的 眉毛 和 他的 伟大的 努力 在 回忆 , 说 :

他皱着眉头，努力回忆着，说道：

“ [naʊ] [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [roʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ?
“ **Now** **who** **the** **dickens** **wrote** **this** **thing** **?**
“ 现在 WHO 这 狄更斯 写道 这 事物 ?

“这玩意儿到底是谁写的？”

[jeɪ] , [huː] [ɪz] - ['meɪbəl] - ?
Yea **,** **who** **is** **'** **Mabel** **'** **?**
是的 , WHO 是 - 梅布尔 - ?

“梅布尔”是谁？

” [hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
” **He** **giveth** **it** **up** **.**
” 他 给予 它 向上 .

他放弃了。

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧！

[hiː; hi] [prə'siːdɪθ] [tuː; tə] [meɪk] [paɪp] - ['laɪtəz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
he **proceedeth** **to** **make** **pipe** **-** **lighters** **of** **thine** **heart** **-** **to** **-** **heart** **effusion** **.**
他 进行 到 制作 管道 - 打火机 的 你的 心 - 到 - 心 渗出液 .

他将你心与心的倾诉化作点火器。

[bɪ'hoʊld][ðaɪ] ['letər] , [laɪk]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['^əjiθ] [ʌp][ɪn] [smoʊk] !
Behold **thy** **letter** **,** **like** **unto** **his** **love** **,** **goeth** **up** **in** **smoke** **!**
看哪 你的 信 , 喜欢 到 他的 爱 , 戈特 向上 在 抽烟 !

看哪，你的信，就像他的爱一样，化为乌有！

['siːlə,-lɑː] ! -
SELAH **!** **47**
细拉 ! -

细拉！47

[fjuː] [ðaɪ] [rɪŋz] ,
FEW **THY** **RINGS** **,**
很少 你的 戒指 ,

少许你的戒指，

[bʌt; bət] ['meni] [ðaɪ]
BUT **MANY** **THY**
但 许多 你的

但你们许多人

['bæŋglz] ;
BANGLES ;
手镯 ;

手镯;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]
FOR A
为了 一个

对于

['mju:zɪk(ə)l] ['dʒɪŋgl]
MUSICAL JINGLE
音乐 铃铛

音乐铃声

- [hɪm; ɪm] ,
FASCINATETH HIM ,
- 他 ,

他着迷了,

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd]
EVEN AS THE SOUND
甚至 作为 这 声音

即使声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræt(ə)l]
OF A RATTLE
的 一个 嘎嘎作响

拨浪鼓

- [ə; eɪ] BABE49
FASCINATETH A BABE49
- 一个 BABE49

FASCINATETH A BABE49

[bʊk] [ʌv; əv] ['dæmzəlz]
BOOK OF DAMSELS
书 的 少女们

《少女之书》

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[gɪv] [ɪr] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [maɪ] ['wɪzdəm] ,
Give ear , my Daughter , and receive my wisdom ,
给 耳朵 , 我的 女儿 , 和 收到 我的 智慧 ,

女儿，侧耳倾听，接受我的智慧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] - [hʌnt] ['li:dəθ] ['oʊvər] ['meni] ['hɜ:rd(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
for the husband - hunt leadeth over many hurdles and the trail of the
为了 这 丈夫 - 打猎 利德斯 超过 许多 障碍 和 这 踪迹 的 这
['elɪdʒəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['pɪtfɔ:lz] .
Eligible Thing aboundeth in pitfalls .
有资格的 事物 充盈 在 陷阱 .

因为寻夫之路充满荆棘，寻找真命天子的道路也布满陷阱。

[loʊ] , [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [men] , [bʌt; bət] [men] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [səs'piʃənz] ;
Lo , the woods are full of men , but men are full of strange suspicions ;
洛 , 这 树林 是 满的 的 男人 , 但 男人 是 满的 的 奇怪的 怀疑 ;

看哪，林中满是人，但人心中却充满奇怪的猜疑;

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'luːsɪvnəs] [ðə; ði][fɑːks][ɪz]['sɪmp(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

and	in	elusiveness	the	fox	is	simple	beside	them	.
和	在	难以捉摸	这	狐狸	是	简单的	旁	他们	.

而与它们相比，狐狸在狡猾程度上简直不值一提。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [siːk] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] ;

I	charge	thee	,	seek	not	to	be	a	fashion	-	plate	;
我	收费	你	,	寻找	不是	到	是	一个	时尚	-	盘子	;

我告诫你，不要追求时尚;

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] “ [ʃriːk] ” ['gɪvɛθ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] .

for	a	human	“	shriek	”	giveth	warning	and	affrighteth	the	game	.
为了	一个	人类	“	尖叫	”	给予	警告	和	惊吓	这	游戏	.

因为人类的“尖叫”会发出警告，并惊吓猎物。

['verɪli] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [frɑːk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ˌmænju'fæktʃər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Verily	a	becoming	frock	of	home	manufacture	is	more	to	be	desired	than	a
确实	一个	成为	连衣裙	的	家	生产	是	更多的	到	是	想要的	比	一个

[frentʃ] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [ðiː] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ][bæd] [driːm] !

French	creation	which	maketh	thee	to	resemble	a	bad	dream	!
法语	创建	哪个	制造	你	到	类似	一个	坏的	梦	!

一件合身的自制连衣裙确实比一件让你看起来像噩梦的法国设计更受欢迎!

['kɔːstli] [ðaɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ðaɪ] ['dentɪst] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Costly	thy	smile	as	thy	dentist	shall	make	it	;
昂贵	你的	微笑	作为	你的	牙医	将	制作	它	;

你的笑容会因为牙医的医术而变得昂贵;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [tuː] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər] .

for	a	pearl	in	the	mouth	exceedeth	two	on	the	finger	.
为了	一个	珍珠	在	这	嘴	超过	二	在	这	手指	.

口中一颗珍珠胜过指头上的两颗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ðæn; ðən] .

And	it	is	better	to	be	dead	than	unkissable	.
和	它	是	更好的	到	是	死的	比	无法亲吻	.

与其无人问津，不如死了算了。

[tʃiːp] [ðaɪ] [glʌvz] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪk'spensɪv] [ðaɪ] [sæ'ʃeɪ] ;

Cheap	thy	gloves	,	if	need	be	,	but	expensive	thy	sachet	;
便宜的	你的	手套	,	如果	需要	是	,	但	昂贵的	你的	小袋	;

手套可以买便宜的，但香囊要买贵的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['noʊɪθ] [nɑːt] [sent] [frʌm; frəm] ['sentɪmənt] .

for	a	man	knoweth	not	scent	from	sentiment	.
为了	一个	男人	知道	不是	香味	从	情绪	.

男人分不清气味和情感。

[fjuː] [ðaɪ] [rɪŋz] , [bʌt; bət] ['meni] [ðaɪ] ['bæŋglz] ;

Few	thy	rings	,	but	many	thy	bangles	;
很少	你的	戒指	,	但	许多	你的	手镯	;

你的戒指不多，但你的手镯却很多;

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒɪŋgl] - [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [ə; eɪ] [beɪb] .

for	a	musical	jingle	fascinateth	him	even	as	the	sound	of	a	rattle	-	fascinateth	a	babe	.
为了	一个	音乐	铃铛	-	他	甚至	作为	这	声音	的	一个	嘎嘎作响	-	-	一个	宝贝	.

因为他会被悦耳的乐声所吸引，就像婴儿会被拨浪鼓的声音所吸引一样。

[jeɪ] , ['mænɪkjʊrd] [neɪlz] [ænd; ənd] perfectly50
Yea , manicured nails and perfectly50
是的 , 修剪 指甲 和 perfectly50

是的，修剪整齐的指甲和完美的50

[kliːn] [kʌfs] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
clean cuffs are more to be desired in the world of business than a
干净的 袖口 是 更多的 到 是 想要的 在 这 世界 的 商业 比 一个
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [stə'nɑːgrəfi] .
knowledge of stenography .
知识 的 速记 .

在商界，干净的袖口比速记知识更重要。

['mɑːdɪst] [ðaɪ] [hæts] , [jet] [ʃiːk] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] [her] ['glɔːriəs] .
Modest thy hats , yet chic withal ; and thy hair glorious .
谦虚的 你的 帽子 , 然而 时尚 此外 ; 和 你的 头发 辉煌 .

你的帽子朴素却不失时尚；你的头发光彩照人。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃiːp] [kwɑː'fjʊr] [ɪz] [æn; ən] [ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [meɪd] - [tuː; tə] - ['ɔːrdər] [swɪtʃ] [ɪz]
For a cheap coiffure is an abomination , but a made - to - order switch is
为了 一个 便宜的 发型 是 一个 厌恶 , 但 一个 制成 - 到 - 命令 转变 是
[ə; eɪ] ['wʊmənz] “ [kraʊn] [ʌv; əv] ['bjuːti] ” .
a woman's “ crown of beauty ” .
一个 女性的 “ 王冠 的 美丽 ” .

廉价的发型是可憎的，而量身定制的发型则是女人的"美丽皇冠"。

[lʊk] [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːʒ] - [pɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [red] ,
Look not upon the rouge - pot when it is too red ,
看 不是 之上 这 胭脂 - 锅 什么时候 它 是 也 红色的 ,

不要盯着颜色太红的胭脂罐看，

[bʌt; bət] ['delɪkət] [ðaɪ] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [pʊt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [brʌʃ] [ænd; ənd]
but delicate thy blushes and thy complexion put on with a fine brush and
但 精美的 你的 脸红 和 你的 肤色 放 在 和 一个 美好的 刷子 和
[self] - [rɪ'streɪnt] .
self - restraint .
自己 - 克制 .

但你娇嫩的腮红和肤色，是用细腻的画笔和克制力精心描绘出来的。

[pleɪn] [ðaɪ] [koʊt] , [bʌt; bət] ['frɪli] [ðaɪ] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [sɪlk] ;
Plain thy coat , but frilly thy petticoat and of all silk ;
清楚的 你的 外套 , 但 褶边 你的 衬裙 和 的 全部 丝绸 ;

外套要朴素，衬裙要华丽，而且要用丝绸制成；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['femənɪn] “ [swɪʃ] ” [ɪz] [æz; əz] ['poʊətri] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ɪr] .
for a feminine “ swish ” is as poetry unto the masculine ear .
为了 一个 女性 “ 嗖嗖 ” 是 作为 诗 到 这 男性 耳朵 .

对男性而言，女性的"嗖"声如同诗篇一般动听。

[ðen] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [weɪst] [nɑːt] [ðaɪ] ['sʌbstəns] [ə'pɑːn] [staɪl] .
Then , I say unto thee , waste not thy substance upon style .
然后 , 我 说 到 你 , 浪费 不是 你的 物质 之上 风格 .

那么，我要告诉你，不要把你的财富浪费在装腔作势上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] ['noʊɪθ] [nɑːt] [læst] ['jɪrz] [left] - ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['jɪrz] [fæd] ,
For a man knoweth not last year's left - over from this year's fad ,
为了 一个 男人 知道 不是 最后的 年 左边 - 超过 从 这 年 时尚 ,

人并不知道去年的流行趋势还剩下什么，也不知道今年的流行趋势还剩下什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['noʊɪθ] [ə; eɪ] “ ['vɪʒ(ə)n] ” [wen] [hiː; hi] [siːθ] [hɜːr; hər] .
but he knoweth a “ vision ” when he seeth her .
但 他 知道 一个 “ 想象 ” 什么时候 他 沸腾 她 .

但他见到她时，就认出了那是"异象"。

['verɪli] , [ə; eɪ][waɪz]['vɜːrdʒɪn] [hɪdɪθ] [hɜːr; hər] [laɪt] ['ʌndər][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv][sɪm'plɪsəti] ,

Verily	**,**	**a**	**wise**	**virgin**	**hideth**	**her**	**light**	**under**	**a**	**bushel**	**of**	**simplicity**	**,**
确实	,	一个	明智的	处女	隐藏	她	光	在下面	一个	蒲式耳	的	简单	,

的确，智慧的少女将她的光芒隐藏在纯朴的斗篷下。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['dæmzl] ['^əjiθ] [fɔːrθ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [sner] .

but	**a**	**foolish**	**damsel**	**goeth**	**forth**	**resembling**	**a**	**human**	**snare**	**.**
但	一个	愚蠢	闺女	戈特	前进	类似	一个	人类	圈套	.

但愚昧的少女却像人间的陷阱一样走出去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [haʊs] [peɪnt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ]

She	**painteth**	**her**	**cheek**	**as**	**with**	**house**	**paint**	**,**	**and**	**gildeth**	**her**	**hair**	**with**
她	绘画	她	脸颊	作为	和	房子	画	,	和	吉尔德斯	她	头发	和

[mʌtʃ] [goʊld] .

much	**gold**	**.**
很多	金子	.

她用油漆涂抹脸颊，用大量黄金染发。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] ['wɛrəθ] ['dæŋglɪŋ] [ɪr] - [rɪŋz] .

She	**adorneth**	**herself**	**with**	**feathers**	**and**	**weareth**	**dangling**	**ear**	**-**	**rings**	**.**
她	装饰	她自己	和	羽毛	和	戴雷斯	悬挂	耳朵	-	戒指	.

她用羽毛装饰自己，戴着垂坠式耳环。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][men][flai][ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fɪr] . -

And	**at**	**sight**	**of**	**her**	**men**	**fly**	**on**	**wings**	**of**	**fear**	**.**	**51**
和	在	视线	的	她	男人	飞	在	翅膀	的	害怕	.	-

一见到她，男人们就吓得魂飞魄散。[51]

['tʃæptər] [tuː]

CHAPTER	**TWO**
章	二

第二章

[hɪr] [naʊ] , [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv]['bæbilən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn][hɜːr; hər]

Hear	**now**	**,**	**the**	**Prayer**	**of**	**a**	**Damsel**	**of**	**Babylon**	**,**	**which**	**she**	**chanteth**	**in**	**her**
听到	现在	,	这	祷告	的	一个	闺女	的	巴比伦	,	哪个	她	吟唱	在	她

[hɑːrt] :

heart	**:**
心	:

请听巴比伦少女的祷告，她心中吟诵的祷告：

['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv] [greɪs] , [oʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] !

Angels	**and**	**Ministers**	**of**	**Grace**	**,**	**oh**	**,**	**hear**	**me**	**!**
天使	和	部长们	的	优雅	,	哦	,	听到	我	!

天使与恩典的使者们，请听我说！

[bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] :

Bestow	**upon**	**me**	**,**	**I**	**pray**	**thee**	**:**
赐给	之上	我	,	我	祈祷	你	:

求你赐予我：

[ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəf] .

The	**smile**	**of**	**a**	**seraph**	**.**
这	微笑	的	一个	炽天使	.

天使般的微笑。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .

The	**voice**	**of**	**a**	**dove**	**.**
这	嗓音	的	一个	鸽子	.

鸽子的叫声。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

The	silence	of	the	Sphinx	.
这	沉默	的	这	狮身人面像	.

狮身人面像的沉默。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['hʊri] .

The	eyes	of	an	houri	.
这	眼睛	的	一个	胡里	.

仙女的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《所罗门夫人语录：第七百(The Sayings of Mrs.)
第2/3页

[ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæt] .

The	blindness	of	a	bat	.
这	失明	的	一个	蝙蝠	.

蝙蝠的失明。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊk] ['mɑːd(ə)l] .

The	figure	of	a	cloak	model	.
这	数字	的	一个	披风	模型	.

斗篷模型的示意图。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] .

The	wisdom	of	Solomon	.
这	智慧	的	所罗门	.

所罗门的智慧。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .

The	ways	of	a	kitten	.
这	方式	的	一个	小猫	.

小猫的习性。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .

The	conscience	of	a	cat	.
这	良心	的	一个	猫	.

猫的良心。

[ðə; ði] [self] - [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɪn] ['soʊldʒər] .

The	self	-	control	of	a	tin	soldier	.
这	自己	-	控制	的	一个	锡	士兵	.

锡兵般的自制力。

[ðə; ði] [ˌplaɪə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] .

The	pliability	of	a	sofa	cushion	.
这	柔韧性	的	一个	沙发	软垫	.

沙发垫的柔韧性。

[ðə; ði] [kə'prɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

The	capriciousness	of	an	automobile	.
这	反复无常	的	一个	汽车	.

汽车的反复无常。

[ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['suːɪt] ['pʊdɪŋ] .

The	sensitiveness	of	a	suet	pudding	.
这	敏感性	的	一个	羊脂	布丁	.

牛油布丁的敏感性。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pet] [klæm] . -

The	intelligence	of	a	pet	clam	.	52
这	智力	的	一个	宠物	蛤	.	-

宠物蛤蜊的智力。52

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kriːm] [pʌf] .

The	sweetness	of	a	cream	puff	.
这	甜味	的	一个	奶油	噗	.

泡芙的甜美。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] .

The	ambition	of	a	potato	.
这	志向	的	一个	土豆	.

土豆的雄心壮志。

[ðə; ði] ['mi:knəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] - [mæt] .

The	meekness	of	a	door	-	mat	.
这	谦逊	的	一个	门	-	垫	.

像门垫一样的温顺。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][æn; ən]['ekoʊ] .

The	opinions	of	an	echo	.
这	意见	的	一个	回声	.

回声的意见。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [gɜ:rl] .

The	fascinations	of	a	chorus	girl	.
这	魅力	的	一个	合唱	女孩	.

歌舞女郎的魅力。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [^ri'zeldə] .

The	patience	of	Griselda	.
这	耐心	的	格里塞尔达	.

格里塞尔达的耐心。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkoʊmz] .

The	mystery	of	the	Catacombs	.
这	神秘	的	这	地下墓穴	.

地下墓穴之谜。

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pu:dl] .

The	faith	of	a	poodle	.
这	信仰	的	一个	贵宾犬	.

贵宾犬的信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['ætləs] .

And	the	endurance	of	Atlas	.
和	这	耐力	的	阿特拉斯	.

还有阿特拉斯的耐力。

[ði:z] [θɪŋz] [aɪ][æsk][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [θɪŋz] ['ʌntəˌʌntu][wʌn][mæn] ! -

These	things	I	ask	in	order	that	I	may	be	all	things	unto	one	man	!	53
这些	事物	我	问	在	命令	那	我	可能	是	全部	事物	到	一	男人	!	-

我祈求这些事，是为了能成为一个人的一切！53

['tʃæptər] [θri:]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[haʊ] ['lɪt(ə)l] , [oʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [haʊ] [ɪk'si:dɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

How	little	,	O	,	my	Daughter	,	how	exceeding	little	shall	satisfy	the	heart	of	a
如何	小的	,	哦	,	我的	女儿	,	如何	超过	小的	将	满足	这	心	的	一个

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

我的女儿啊，女人的心需要的，是多么少，多么少！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] [lʌv] [ɪz][laɪk]['ʌntə,ʌntu][æn; ən] ['ɔːrkɪd] , [wɪtʃ] [rikwɪɜ-ɪθ] ['tendər][pər'sweɪʒ(ə)n]

For	a	man's	love	is	like	unto	an	orchid	,	which	requireth	tender	persuasion
为了	一个	男人的	爱	是	喜欢	到	一个	兰花	,	哪个	要求	投标	劝说

[ænd; ənd]['kɑːnstənt][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	constant	cultivation	.
和	持续的	栽培	.

男人的爱情就像兰花，需要温柔的呵护和持续的栽培。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz][laɪk]['ʌntə,ʌntu][æn; ən][er][plænt] , [wɪtʃ] [flɜ-ːɪʃɪθ] [kən'tɪnjuəli]

But	a	woman's	love	is	like	unto	an	air	plant	,	which	flourisheth	continually
但	一个	女性的	爱	是	喜欢	到	一个	空气	植物	,	哪个	繁荣	持续

[ə'pɑːn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

upon	imagination	.
之上	想像力	.

但女人的爱情就像空气凤梨，靠想象力不断生长。

[naʊ] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv]['bæbilən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] , ['hævɪŋ]

Now	,	I	knew	a	damsel	of	Babylon	,	and	she	was	exceeding	fair	,	having
现在	,	我	知道	一个	闺女	的	巴比伦	,	和	她	曾是	超过	公平的	,	拥有

[dʌvz] [aɪz] ,

dove's	eyes	,
鸽子的	眼睛	,

我认识一位巴比伦女子，她容貌绝美，双眸如鸽子般明亮。

[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mʌniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] .

and	curling	locks	,	and	much	moneys	,	and	a	motor	car	.
和	冰壶	锁	,	和	很多	钱	,	和	一个	发动机	车	.

还有一头卷发、很多钱和一辆汽车。

['werfɔːr] [ðə; ðɪ] [jʊθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] [flɑːkt] ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Wherefore	the	youths	of	the	land	flocked	unto	her	house	,	and	her
因此	这	青年	的	这	土地	成群结队的	到	她	房子	,	和	她

['pɑːrlər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [fʊl] ,

parlor	was	always	full	,
客厅	曾是	总是	满的	,

因此，全国各地的年轻人都蜂拥到她家，她的客厅总是挤满了人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pi'ɑːzə] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .

and	her	piazza	running	over	.
和	她	广场	跑步	超过	.

她的广场都跑光了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['med(ə)l] - ['wɪnər] , [kɔːld] [klɑːd] ,

And	one	of	these	was	a	medal	-	winner	,	called	Clod	,
和	一	的	这些	曾是	一个	勋章	-	优胜者	,	称为	泥块	,

其中一人还获得了奖牌，名叫克洛德。

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɪbsən]['proʊfaɪl] .

who	possessed	a	football	figure	and	a	Gibson	profile	.
WHO	拥有	一个	足球	数字	和	一个	吉布森	轮廓	.

他拥有足球运动员的身材和吉布森式的外貌。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz]['waizən,haimə] ,

But	the	least	among	them	all	was	Wisenheimer	,
但	这	至少	之中	他们	全部	曾是	维森海默	,

但其中最卑微的要数维森海默了。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'briːvieɪtɪd] [ænd; ənd] [huːz] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] .

who	was	abbreviated	and	whose	hair	was	thin	upon	the	top	.
WHO	曾是	缩写	和	谁	头发	曾是	薄的	之上	这	顶部	.

他的姓名缩写为[缩写]，头顶头发稀疏。

[ænd; ənd][klɑːd] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['dæmzl] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɛdəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [kʌps]

And	Clod	come	unto	the	damsel	,	bringing	his	medals	and	his	loving	cups
和	泥块	来	到	这	闺女	,	带来	他的	奖牌	和	他的	爱	杯子

[ænd; ənd]['daɪvərz] ['trəufiz] .

and	divers	trophies	.
和	潜水员	奖杯	.

克洛德来到少女面前，带来了他的奖章、爱的杯子和各种各样的奖杯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	when	he	had	shown	them	all	and	had	told	her	of	his
和	什么时候	他	有	所示	他们	全部	和	有	讲述	她	的	他的

deeds54

deeds54

deeds54

当他把他们都展示给她看，并告诉她他的所作所为之后，54

[ʌv; əv] ['praʊəs] , [hiː; hi][sæt][ə'fɑːr][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kən'vəːst] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rælɪtiːz]

of	prowess	,	he	sat	afar	off	in	a	corner	and	conversed	of	generalities
的	能力	,	他	卫星	远方	离开	在	一个	角落	和	交谈	的	一般性

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm'self] .

and	of	himself	.
和	的	他自己	.

他英勇无畏，却远远地坐在角落里，谈论着一些泛泛之谈和他自己的事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

For	he	said	in	his	heart	,
为了	他	说	在	他的	心	,

因为他心里说：

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [siːn] [wʌt] [greɪt] [wɜːrks][aɪ][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

“ When	she	hath	seen	what	great	works	I	am	destined	to	accomplish	,
“ 什么时候	她	有	已见	什么	伟大的	作品	我	是	注定	到	完成	,

“当她看到我注定要完成的伟大事业时，

[ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['glædli] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn][maɪ] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] .

then	will	she	gladly	share	them	with	me	and	shine	in	my	reflected	glory	.
然后	将要	她	乐意	分享	他们	和	我	和	闪耀	在	我的	反映	荣耀	.

那时她会欣然与我分享，并在我光辉的映照下闪耀光芒。

” [bʌt; bət]['waizən,haimə] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][wʌn]['tɑːpɪk] , ['seɪɪŋ] :

” But	Wisenheimer	concentrated	all	his	conversation	upon	one	topic	,	saying	:
” 但	维森海默	集中	全部	他的	对话	之上	一	话题	,	说	:

但维森海默将所有谈话都集中在一个话题上，他说：

“ [haʊ] ['mɑːrvələs] [ɑːr; ər] [ðaɪn] [aɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , [oʊ][stɑːr][ʌv; əv] ['bjuːti] !

“ How	marvellous	are	thine	eyes	to	-	night	,	O	Star	of	Beauty	!
“ 如何	奇妙	是	你的	眼睛	到	-	夜晚	,	哦	星星	的	美丽	!

“今晚你的双眸多么迷人啊，美丽的明星啊！”

[ænd; ənd][ðaɪ][lɪps][hæv; həv][ə; eɪ] [kɜːrv] [laɪk]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv]['moʊnə]['liːsə] .

And	thy	lips	have	a	curve	like	unto	the	smile	of	Mona	Lisa	.
和	你的	嘴唇	有	一个	曲线	喜欢	到	这	微笑	的	莫娜	丽莎	.

你的嘴唇曲线优美，宛如蒙娜丽莎的微笑。

[ðaɪ] [her] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['sɔːftnəs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pər'fjuːm] [ðaʊ]

Thy	hair	is	of	a	wonderful	softness	;	and	what	is	that	fascinating	perfume	thou
你的	头发	是	的	一个	精彩的	柔软	;	和	什么	是	那	迷人	香水	你

[juːz] ?

usest	?
用途	?

你的头发柔软顺滑；你用的是什么香水？真是太迷人了！

[loʊ] , ['meni] ['dæmzəlz][hæv; həv][aɪ] [noʊn] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɪk'sel; ek-] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

Lo	,	many	damsels	have	I	known	,	but	thou	excellest	them	all	;
洛	,	许多	少女们	有	我	已知	,	但	你	优秀	他们	全部	;

我见过许多女子，但你胜过她们所有人；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz][mæk'siːn,'mæksiːn] ['eliət] [ænd; ənd] ['lɪliən] ['rʌsl] [ænd; ənd][ðə; ði]['viːnəs][diː] ['miloʊ][ɪn][wʌn] !

for	thou	art	as	Maxine	Elliot	and	Lillian	Russell	and	the	Venus	de	Milo	in	one	!
为了	你	艺术	作为	玛克辛	埃利奥特	和	莉莲	罗素	和	这	金星	德	米洛	在	一	!

你集玛克辛·艾略特、莉莲·罗素和米洛的维纳斯于一身！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	And	the	damsel	was	interested	,	and	she	said	:
"	和	这	闺女	曾是	感兴趣的	,	和	她	说	:

"那姑娘很感兴趣，她说：

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

"继续！

" [ðen] ['waizən,haimə][kæst][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] : " [loʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ][wɜːrm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pærəsaɪt] ,

"	Then	Wisenheimer	cast	himself	before	her	crying	:	"	Lo	,	what	am	I	,	a	worm	and	a	parasite	,
"	然后	维森海默	投掷	他自己	前	她	哭泣	:	"	洛	,	什么	是	我	,	一个	蠕虫	和	一个	寄生虫	,

"然后，维森海默扑到她面前哭喊道：'瞧，我是什么？一条虫子，一个寄生虫！'"

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'spaɪər][tuː; tə][ðaɪ] [lʌv] ?

that	I	should	aspire	to	thy	love	?
那	我	应该	渴望	到	你的	爱	?

我竟渴望得到你的爱？

" [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

"	Behold	,	I	am	a	sinner	and	full	of	evil	,
"	看哪	,	我	是	一个	罪人	和	满的	的	邪恶的	,

"看哪，我是一个罪人，充满了邪恶，

[jet] [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['wʊmən][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] !

yet	I	need	the	love	of	a	noble	woman	to	save	me	!
然而	我	需要	这	爱	的	一个	高贵	女士	到	节省	我	!

然而，我需要一位高贵女性的爱来拯救我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['nʌθɪŋ] , -

I	am	as	nothing	,	55
我	是	作为	没有什么	,	-

我如同虚无，55

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] ,

and	have	accomplished	nothing	,
和	有	完成	没有什么	,

结果却一事无成。

[jet] [aɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][sə'steɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][spɜːr][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] !

yet	I	yearn	for	the	inspiration	of	an	angel	to	guide	me	and	sustain	me	and	spur	me	on	to	higher	things	!
然而	我	向往	为了	这	灵感	的	一个	天使	到	指导	我	和	维持	我	和	刺	我	在	到	更高	事物	!

但我渴望得到天使的指引和激励，指引我、支持我、激励我追求更高的目标！

" [ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz]

"	And	lo	,	the	maiden	fell	upon	his	neck	and	comforted	him	with	kisses
"	和	洛	,	这	少女	跌倒	之上	他的	脖子	和	安慰	他	和	吻

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['prɔmisiz] .

and	with	promises	.
和	和	承诺	.

"瞧，少女扑到他脖子上，用亲吻和承诺安慰他。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] .

And	the	wedding	was	set	for	October	.
和	这	婚礼	曾是	放	为了	十月	.

婚礼定于十月举行。

[jet] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [sed] :

Yet	all	her	friends	said	:
然而	全部	她	朋友们	说	:

然而，她所有的朋友都说：

" [wʌt] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] !

"	What	doth	she	see	in	him	!
"	什么	确实	她	看	在	他	!

她到底看上他什么了！

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][waɪz] .

"	But	I	say	unto	thee	,	the	maiden	was	wise	.
"	但	我	说	到	你	,	这	少女	曾是	明智的	.

但我告诉你，那少女是有智慧的。

[fɔːr; fər] ['verɪli] , ['verɪli] ,

For	verily	,	verily	,
为了	确实	,	确实	,

确实，确实，

[ɪn][ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [dʒɔɪ][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][stɑːr][ðæn; ðən][ɪn] ['biːɪŋ]

in	the	comedy	of	matrimony	there	is	more	joy	in	being	a	star	than	in	being
在	这	喜剧	的	婚姻	那里	是	更多的	喜悦	在	存在	一个	星星	比	在	存在

[æn; ən] ['ʌndərstʌdi] ! -

an	understudy	!	56
一个	替补	!	-

在婚姻这出喜剧中，当明星比当替补更有乐趣！56

['tʃæptər] [fɔːr]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

[bɪ'hoʊld] , [maɪ] ['dɔːtər] , [haʊ] ['mænz] [teɪst] [kən'sɜːrnɪŋ] ['wɪmɪn] [hæθ] [tʃeɪndʒd] !

Behold	,	my	Daughter	,	how	Man's	taste	concerning	women	hath	changed	!
看哪	,	我的	女儿	,	如何	男人的	品尝	有关	女性	有	已更改	!

我的女儿，请看，男人对女人的喜好已经发生了多么大的变化！

[fɔːr; fər][loʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

For	lo	,	it	hath	come	to	pass	that	a	maiden	of	sweet	and	simple
为了	洛	,	它	有	来	到	经过	那	一个	少女	的	甜的	和	简单的

[ˌsɪks'tiːn][ɪz] ,

sixteen	is	,
十六	是	,

瞧，事情竟是这样发生的：一位年仅十六岁、天真烂漫的少女，

['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ]['meɪtrən][ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['fɔːrti] , [æz; əz] ['brekfəst] [fuːd] ['ʌntə,ʌntu]

unto	a	matron	of	fair	and	frivolous	forty	,	as	breakfast	food	unto
到	一个	护士长	的	公平的	和	轻浮	四十	,	作为	早餐	食物	到

['kæviɑːr][ænd; ənd][oʊld][waɪn] .

caviar	and	old	wine	.
鱼子酱	和	老的	葡萄酒	.

对于一位四十岁左右、容貌姣好、性格轻浮的妇人来说，早餐食物就如同鱼子酱和陈年佳酿。

[jeɪ] , [ə; eɪ][mæn][noʊ][lɔːŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə] ['kʌdl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ]

Yea	,	a	man	no	longer	yearneth	for	a	babe	to	cuddle	;	and	a	clinging
是的	,	一个	男人	不	更长	渴望	为了	一个	宝贝	到	偎	;	和	一个	依恋

[vaɪn] [hɪm; ɪm] ,

vine	fretteth	him	,
藤	弗雷特	他	,

是的，男人不再渴望拥抱婴儿；缠绕的藤蔓令他烦躁不安。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃuː] [ðæt] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] - .

as	a	shoe	that	squeaketh	or	a	chair	that	wobbleth	.
作为	一个	鞋	那	吱吱叫	或者	一个	椅子	那	-	.

比如发出吱吱声的鞋子或摇晃的椅子。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][dɪ'zaɪərɛθ] [rɪtʃ] [θɪŋz] .

Moreover	,	he	desireth	rich	things	.
而且	,	他	渴望	富有的	事物	.

此外，他还渴望拥有财富。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʃeklz] [hæθ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

And	a	widow	with	many	shekels	hath	a	more	solid	attraction	than	a
和	一个	寡妇	和	许多	谢克尔	有	一个	更多的	坚硬的	景点	比	一个

['dæmzl] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

damsel	with	naught	but	beauties	of	the	soul	.
闺女	和	零	但	美女	的	这	灵魂	.

拥有许多钱财的寡妇比只有美貌的少女更有吸引力。

[goʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去！

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn][ɪz] [mɔːr] [ɪn'sɪpɪd][ðæn; ðən][pɪŋk][aɪs] - [kriːm] ,

The	kiss	of	a	damsel	of	sixteen	is	more	insipid	than	pink	ice	-	cream	,
这	吻	的	一个	闺女	的	十六	是	更多的	平淡	比	粉色的	冰	-	奶油	,

十六岁少女的吻比粉红色的冰淇淋还要乏味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['fɔːrti] [hæθ] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

but	the	kiss	of	a	woman	of	forty	hath	the	flavor	of	experience	and
但	这	吻	的	一个	女士	的	四十	有	这	味道	的	经验	和

['vɪrə][ˌvaiə'letə] .

vera	violetta	.
维拉	维奥莱塔	.

但是，四十岁女人的吻却带着岁月的痕迹和真正的紫罗兰的芬芳。

[loʊ] , [ə; eɪ] ['dæmzl] [wɜː'ʃəpəθ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ][demi] - [gɑːd][ænd; ənd] ['ʌntə,ʌntu]

Lo	,	a	damsel	worshippeth	a	man	as	a	demi	-	god	and	discourseth	unto
洛	,	一个	闺女	崇拜	一个	男人	作为	一个	半	-	上帝	和	论述	到

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [aɪ'diːlz] ” ;

him	of	her	“	ideals	”	;
他	的	她	“	理想	”	;

瞧，一个少女将一个男人奉为半神，并向他讲述她的“理想”；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən] - [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ɪn]['beɪbi][tɔːk] .

but	a	matron	mothereth	him	and	cooeth	unto	him	in	baby	talk	.
但	一个	护士长	-	他	和	cooeth	到	他	在	婴儿	讲话	.

但是一位妇人却像母亲一样照顾他，用儿语哄他。

[ə; eɪ] ['dæmzl] - [ðə; ði] ['weðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [sɪŋgɪθ] “ [ðə; ði]['roʊzəri] ”

A	damsel	discusseth	the	weather	with	a	youth	and	singeth	“	The	Rosary	”
一个	闺女	-	这	天气	和	一个	青年	和	辛格斯	“	这	念珠	”

['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ;

unto	him	;
到	他	;

一位少女与一位青年谈论天气，并为他唱起了《玫瑰经》;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] of57

but	a	woman	of57
但	一个	女士	of57

但一位57岁的女性

['fɔːrti] - [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][ænd; ənd] [sɪŋgɪθ] [hɪm; ɪm] ['lʌləˌbaɪz] .

forty	discusseth	his	talents	and	singeth	him	lullabies	.
四十	-	他的	天赋	和	辛格斯	他	摇篮曲	.

四十岁的女孩谈论他的才华，并为他唱摇篮曲。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [bæblɪθ] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [brʊk] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] ,

A	maiden	babbleth	on	as	the	brook	,	thinking	to	be	always	amusing	,
一个	少女	胡言乱语	在	作为	这	溪	,	思维	到	是	总是	有趣	,

少女絮絮叨叨地像小溪一样流淌，自以为总是很有趣。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən] ['noʊɪθ] [ðæt]['æftər][hɪz; ɪz]['leibəz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ə; eɪ][mæn] [prifɜ˞ɛθ] [ə; eɪ]

but	a	matron	knoweth	that	after	his	labors	of	the	day	a	man	preferreth	a
但	一个	护士长	知道	那	后	他的	劳动	的	这	天	一个	男人	偏好	一个

[daʊn] ['pɪloʊ] ['ʌntəˌʌntu]['faɪərwɜːrks] .

down	pillow	unto	fireworks	.
向下	枕头	到	烟花	.

但一位妇人知道，男人辛苦劳作一天后，宁愿睡在羽绒枕上，也不愿看烟火。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] - [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] “ [mudz] ” ,

A	maiden	pouteth	and	chafeth	beneath	his	“	moods	”	,
一个	少女	-	和	查菲斯	下面	他的	“	情绪	”	,

少女因他的“喜怒无常”而撅嘴生气。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən] [æsə'teind] ['weðər] [ðeɪ] [proʊ'siːd][frʌm; frəm][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ɔːr][æn; ən]

but	a	matron	ascertained	whether	they	proceed	from	indigestion	or	an
但	一个	护士长	已确定	无论	他们	继续	从	消化不良	或者	一个

['ɪngroʊɪŋ] ['temprəmənt] ,

ingrowing	temperament	,
内生	气质	,

但一位妇人查明了这些症状是由消化不良还是日益增长的性情引起的。

[ænd; ənd] [hiːlɪθ] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɪð; wɪθ]['soʊdə][mɪnts][ɔːr] ['flætəri] .

and	healeth	them	accordingly	with	soda	mints	or	flattery	.
和	治愈	他们	因此	和	苏打	薄荷糖	或者	奉承	.

然后用薄荷糖或奉承来治愈他们。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['siːkɪθ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən]

A	maiden	seeketh	to	appear	mysterious	,	and	romantic	,	but	a	matron
一个	少女	寻求	到	出现	神秘	,	和	浪漫的	,	但	一个	护士长

['ɔːlweɪz][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] [frend] .

playeth	always	the	platonic	friend	.
普雷斯	总是	这	柏拉图式的	朋友	.

少女力求展现神秘浪漫的气质，而成熟女性则总是扮演柏拉图式的朋友角色。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] .
She is so simple .
她 是 所以 简单的 .

她真是个朴素的人。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['^əjiθ] ['raʊndəbaʊt] [weɪz] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən]
A maiden goeth roundabout ways to hasten a proposal , but a matron
一个 少女 戈特 迂回 方式 到 趋 一个 提议 , 但 一个 护士长
['siːmɪθ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
seemeth to put it off .
似乎 到 放 它 离开 .

少女绕弯子求婚，而成熟女性却似乎故意拖延。

[ʃiː; ʃi] [fɔrbɪdɛθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
She forbiddeth him to speak of marriage ,
她 禁止 他 到 说话 的 婚姻 ,

她禁止他谈论婚姻，

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔrbɪdɛθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæθ]
even as she forbiddeth a small boy to touch the medicine which she hath
甚至 作为 她 禁止 一个 小的 男生 到 触碰 这 药品 哪个 她 有
[dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['swɑːloʊ] .
determined he shall swallow .
决定 他 将 吞 .

就像她禁止一个小男孩碰她决定让他吞下的药一样。

[ænd; ənd][loʊ] , [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] ['ðerfɔːr] .
And lo , he yearneth straightway therefor .
和 洛 , 他 渴望 立刻 因此 .

瞧，他立刻就渴望得到它。

['verɪli] , ['verɪli] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['^əjiθ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['bjuːgəlz][ænd; ənd][æn; ən]
Verily , verily , a maiden goeth forth with the sound of bugles and an
确实 , 确实 , 一个 少女 戈特 前进 和 这 声音 的 号角 和 一个
['ergʌn] ,
airgun ,
气枪 ,

诚然，诚然，一位少女伴着号角声和气枪声出征，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən] ['sɛtɪθ] [hɜːr; hər][træp][ɪn] [ˌʌn'siːn] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [liːθ] [loʊ] . -
but a matron setteth her trap in unseen places and lieth low . 58
但 一个 护士长 塞特 她 陷阱 在 看不见 地方 和 谎言 低的 . -

但妇人会在隐蔽的地方设下陷阱，悄悄潜伏。58

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [koʊ'kɛtɪʃnəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪtrən] ['pʌθɛθ]
A maiden challengeth a man with coquettishness , but a matron putteth
一个 少女 挑战 一个 男人 和 卖弄风情 , 但 一个 护士长 涂抹
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] !
him to sleep !
他 到 睡觉 !

少女以轻佻的姿态挑战男子，而成熟女性却能让他昏昏欲睡！

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] ['^əjiθ] ['ɪntuː]['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] !
For no man goeth into matrimony with his eyes open !
为了 不 男人 戈特 进入 婚姻 和 他的 眼睛 打开 !

没有人会睁着眼睛结婚！

['verɪli] , ['verɪli] , [hiː; hi] ['fɔːləθ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi] ['fɔːləθ] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
Verily , verily , he falleth in love as he falleth out of bed ,
确实 , 确实 , 他 坠落 在 爱 作为 他 坠落 出去 的 床 ,

真的，真的，他一下床就坠入爱河了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] , ['noʊɪŋ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['hæpənd] . -
and **awakeneth** **with** **a** **great** **shock** **,** **knowing** **not** **how** **it** **hath** **happened** **.** **59**
和 觉醒 和 一个 伟大的 震惊 , 会心 不是 如何 它 有 发生 . -

他惊醒过来，大惊失色，完全不知道发生了什么事。59

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER **FIVE**
章 五

第五章

[hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz] , [oʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ?
Hast **thou** **heard** **the** **tale** **of** **the** **wise** **and** **foolish** **virgins** **,** **oh** **,** **my** **Daughter** **?**
哈斯特 你 听到 这 故事 的 这 明智的 和 愚蠢 处女 , 哦 , 我的 女儿 ?

我的女儿啊，你可曾听过聪明的处女和愚蠢的处女的故事?

[ðen] ['hɑːrkən] !
Then **hearken** **!**
然后 倾听 !

听着!

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pærəbl] [pɔɪntɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl] .
For **this** **parable** **pointeth** **a** **great** **moral** **.**
为了 这 寓言 点 一个 伟大的 道德 .

这个比喻蕴含着深刻的寓意。

[naʊ] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['vɜːrdʒɪn][kraɪd]['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , “ [loʊ] !
Now **,** **the** **foolish** **virgin** **cried** **unto** **her** **sisters** **,** **early** **in** **the** **season** **,** **“** **Lo** **!**
现在 , 这 愚蠢 处女 哭 到 她 姐妹 , 早期的 在 这 季节 , “ 洛 !

愚昧的童女在初秋时节向她的姐妹们喊道：“看哪!

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [tʃeɪs] [ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
the **spirit** **of** **the** **love** **-** **chase** **is** **upon** **me** **!**
这 精神 的 这 爱 - 追赶 是 之上 我 !

我已被追求爱情的激情所感染!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] .
I **must** **be** **up** **and** **doing** **.**
我 必须 是 向上 和 正在做 .

我必须起床活动了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] , [wer] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]
For **the** **summer** **resort** **shall** **be** **my** **happy** **hunting** **ground** **,** **where** **the** **game** **is**
为了 这 夏天 采取 将 是 我的 快乐的 打猎 地面 , 在哪里 这 游戏 是
['iːzi] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] .
easy **and** **plentiful** **.**
简单的 和 丰富 .

避暑胜地将是我快乐的狩猎场，那里猎物丰富，容易捕获。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [weɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
” **And** **she** **went** **her** **ways** **rejoicing** **,**
” 和 她 去 她 方式 欢欣鼓舞 ,

于是她欢欢喜喜地走了。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk]['pærəsɔːl][ænd; ənd]['gɜːrdɪd][ə'baʊt][wɪð; wɪθ]
armed **with** **three** **trunks** **and** **a** **pink** **parasol** **and** **girded** **about** **with**
武装 和 三 树干 和 一个 粉色的 阳伞 和 加固 关于 和
[ˌlɑːndʒə'reɪ] [frɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] ['beɪðɪŋ] [suːt] .
lingerie **frocks** **and** **a** **silk** **bathing** **suit** **.**
内衣 连衣裙 和 一个 丝绸 洗澡 套装 .

她带着三个行李箱和一把粉红色阳伞，身穿性感内衣和丝绸泳衣。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] , [bɪˈhoʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [wɪˈðɪn]
Yet , when she had arrived upon the scene , behold there was naught within
然而，什么时候 她 有 到达的 之上 这 场景 ， 看哪 那里 曾是 零 之内
[saɪt] !
sight !
视线 ！

然而，当她到达现场时，却发现周围空无一物！

[loʊ] ,
Lo ,
洛 ，

罗，

[iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔndəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈkæloʊ] [ˈkɑːlɪdʒ] - [juːθ] [ænd; ənd]
each morning she wandered upon the beach with one callow college - youth and
每个 早晨 她 漫步 之上 这 海滩 和 一 卡洛 大学 - 青年 和
[iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] [dɑːnst] [ˈglædli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɜːrˈteɪʃəs] [ˌɑːktədʒəˈneriən] .
each evening danced gladly with a flirtatious octogenarian .
每个 晚上 跳舞 乐意 和 一个 妖艳 八旬老人 .

每天早上，她都和一个懵懂的大学生在海滩上漫步；每天晚上，她都和一个爱调情的八旬老人愉快地跳舞。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈdæmzəlz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðeɪ] [wɔːltst] [ɪn] [perz] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ ˈtiː]
All the damsels of the hotel , they waltzed in pairs and pretended to like it
全部 这 少女们 的 这 酒店 ， 他们 华尔兹 在 对 和 假装 到 喜欢 它
!
!
！

酒店里的所有姑娘们，她们成双成对地跳着华尔兹，假装很喜欢！

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][ˈvɜːrdʒɪn] [said] , “ [əˈlæs] !
But the wise virgin sighed , “ Alas !
但 这 明智的 处女 叹了口气 ， “ 唉 ！

但那位聪明的处女叹了口气说：“唉！

[aɪ][ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][goʊ][əˈpɑːn][ə; eɪ][vɛɪˈkeɪʃ(ə)n][trɪp] .
I cannot afford to go upon a vacation trip .
我 不能 买得起 到 去 之上 一个 假期 旅行 .

我负担不起度假旅行的费用。

[neɪ] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [taʊn] !
Nay I must stay in town !
不 我 必须 停留 在 镇 ！

不，我必须留在城里！

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbɪzi] .
For I shall be busy .
为了 我 将 是 忙碌的 .

因为我将会很忙。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] ! -
” And she was busy ! 60
” 和 她 曾是 忙碌的 ！ -

她忙得很！60

[fɔːr; fər] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
For , when all the other women had departed , the men of the town ,
为了 ， 什么时候 全部 这 其他 女性 有 已离开 ， 这 男人 的 这 镇 ，

因为当其他所有妇女都离开后，镇上的男人们，

[ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [nɔːt] [els] [tuː; tə][duː] ,
being much bored and having naught else to do ,
存在 很多 无聊的 和 拥有 零 别的 到 做 ，

因为非常无聊，又无事可做，

[flɑːkt] ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

flocked	**unto**	**her**	**door**	**and**	**made**	**themselves**	**comfortable**	**upon**	**her**
成群结队的	到	她	门	和	制成	他们自己	舒服的	之上	她

[pi'ɑːzə] .

piazza	**.**
广场	.

众人蜂拥至她家门口，在她家门前的广场上舒舒服服地坐了下来。

[jeɪ] , [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [keɪm] [ðeɪ] ,

Yea	**,**	**in**	**twos**	**and**	**threes**	**came**	**they**	**,**
是的	,	在	二	和	三	来了	他们	,

是的，他们三三两两地来了。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [juːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][,mændə'lɪn,'mændəlɪn][ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [juːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	**simple**	**youth**	**with**	**his**	**mandolin**	**and**	**the**	**wise**	**youth**	**with**	**his**
这	简单的	青年	和	他的	曼陀林	和	这	明智的	青年	和	他的

-

Rubáiyát	**,**
-	,

弹着曼陀林的淳朴青年和捧着《鲁拜集》的睿智青年，

[ðə; ði] ['mærid] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] [huːz] ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz]

the	**married**	**man**	**in**	**his**	**loneliness**	**,**	**and**	**the**	**bachelor**	**whose**	**sweetheart**	**was**
这	已婚	男人	在	他的	孤独	,	和	这	学士	谁	亲爱的	曾是

[ə'brɔːd] .

abroad	**.**
国外	.

已婚男子感到孤独，单身男子的心上人远在国外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fed] [ðem; ðəm] [aɪst] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['flætəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əb'zɔːrbd] [ɔːl][ʌv; əv]

And	**she**	**fed**	**them**	**iced**	**drinks**	**and**	**flattery**	**,**	**and**	**they**	**absorbed**	**all**	**of**
和	她	美联储	他们	冰镇	饮料	和	奉承	,	和	他们	吸收	全部	的

[ˌaɪ 'tiː]['glædli] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'səʊl] !

it	**gladly**	**—**	**and**	**were**	**consoled**	**!**
它	乐意	—	和	是	安慰	!

她给他们喝冰镇饮料，奉承他们，他们欣然接受，并得到了安慰！

[ænd; ənd][loʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [weɪnd] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [sɪks] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋz] ; [fɔːr; fər]

And	**lo**	**,**	**before**	**the**	**summer**	**had**	**waned**	**she**	**wore**	**six**	**engagement**	**rings**	**;**	**for**
和	洛	,	前	这	夏天	有	减弱	她	穿着	六	订婚	戒指	;	为了

[ðə; ði]['hɑːrvɪst][wʌz; wəz]['plentɪf(ə)l] .

the	**harvest**	**was**	**plentiful**	**.**
这	收成	曾是	丰富	.

瞧，夏天还没结束，她就戴上了六枚订婚戒指；因为庄稼丰收了。

['verɪli] , ['verɪli] , [ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer'ɪn] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪl] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə]

Verily	**,**	**verily**	**,**	**a**	**summer**	**resort**	**is**	**a**	**place**	**wherein**	**a**	**woman**	**will**	**resort**	**to**
确实	,	确实	,	一个	夏天	采取	是	一个	地方	其中	一个	女士	将要	采取	到

['eniθɪŋ] ,

anything	**,**
任何事物	,

的确，的确，在避暑胜地，女人会不择手段。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [beɪb] ['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] , [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənlɪs]

from	**a**	**babe**	**unto**	**a**	**grandfather**	**,**	**for**	**amusement**	**;**	**but**	**a**	**womanless**
从	一个	宝贝	到	一个	祖父	,	为了	娱乐	;	但	一个	无女人

[taʊn] [ɪz][ə; eɪ][raɪp] [fiːld] . -

town	**is**	**a**	**ripe**	**field**	**.**	**61**
镇	是	一个	成熟	场地	.	-

从婴儿到祖父，都是为了取乐；但一座没有女人的城镇，就像一片成熟的田地。

['tʃæptər] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

[oʊ] , [ji:; ji]['dæmzəlz][ʌv; əv]['bæbilən] !
Oh , ye damsels of Babylon !
哦 , 是的 少女们 的 巴比伦 !

哦，巴比伦的少女们!

[ji:; ji] ['fɔ:ləuəz] ['æftər] [fædz] [ænd; ənd] ['wɛrɚz] [ʌv; əv] [pɜ:rl] ['iəriŋz] !
Ye followers after fads and wearers of pearl earrings !
叶 追随者 后 时尚潮流 和 穿着者 的 珍珠 耳环 !

你们这些追逐潮流的人，还有那些佩戴珍珠耳环的人!

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ji:; ji] [si:k] [tu:; tə] [ə'pɪr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ?
How long will ye seek to appear sophisticated ?
如何 长的 将要 是的 寻找 到 出现 复杂的 ?

你们究竟还要装腔作势多久?

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ji:; ji] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [poʊz] [æz; əz] ['sɪnɪks] ,
How long will ye continue to pose as cynics ,
如何 长的 将要 是的 继续 到 姿势 作为 愤世嫉俗者 ,

你们还要装模作样地扮演愤世嫉俗者多久?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃi:k] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd] ['pi:kənt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'prɪʃəs] ?
and think it chic to be satirical and piquant to be capricious ?
和 思考 它 时尚 到 是 讽刺 和 辛辣的 到 是 任性 ?

你觉得讽刺很时髦，任性很刺激吗?

[noʊ] [ji:; ji][nɑ:t] , [oʊ] ['fu:lɪʃ] [wʌnz] ,
Know ye not , oh foolish ones ,
知道 是的 不是 , 哦 愚蠢 一个 ,

你们这些愚昧的人哪，难道不知道吗?

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [drɛdɪθ] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['sɪnɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [drɛdɪθ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
that a man dreadeth a female cynic as a small boy dreadeth an education ?
那 一个 男人 恐惧 一个 女性 犬儒 作为 一个 小的 男生 恐惧 一个 教育 ?

男人害怕愤世嫉俗的女人，就像小男孩害怕接受教育一样?

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['dæmzl] [ɪz] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [nek]
Yea , and a satirical damsel is unto him as a caterpillar upon the neck
是的 , 和 一个 讽刺 闺女 是 到 他 作为 一个 毛虫 之上 这 脖子
,
,
,

是的，讽刺意味十足的少女对他来说就像脖子上的毛毛虫一样。

[wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['ʃʌdər] .
which maketh him to shudder .
哪个 制造 他 到 不寒而栗 .

这让他不寒而栗。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['wʊmən] [ɪz] [æz; əz] ['græv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃu:z] .
But a capricious woman is as gravel in the shoes .
但 一个 任性 女士 是 作为 碎石 在 这 鞋 .

但任性的女人就像鞋里的沙砾。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvɛθ] [hɪm; ɪm] [greɪt] [peɪn] .
She giveth him great pain .
她 给予 他 伟大的 疼痛 .

她给他带来了巨大的痛苦。

[bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['dæmzl] ['siːkɪθ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['sɪnt(ə)lˌeɪt] .

Behold	**,**	**a**	**foolish**	**damsel**	**seeketh**	**always**	**to**	**scintillate**	**.**
看哪	,	一个	愚蠢	闺女	寻求	总是	到	闪烁	.

瞧，愚蠢的少女总是想着如何让自己光鲜亮丽。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrəθ] [kloʊðd] [ɪn] ['wɜːrldlɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pɪnjənz] .

She	**appeareth**	**clothed**	**in**	**worldly**	**wisdom**	**and**	**bristling**	**with**	**opinions**	**.**
她	出现	穿着衣服	在	世俗	智慧	和	竖起的	和	意见	.

她一副世故老练、满腹经纶的样子。

[ʃiː; ʃi] [prɑːvəkɛθ] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [ænsɝɛθ] [wɪð; wɪθ] [ˌrepɑːr'tiː] .

She	**provoketh**	**arguments**	**and**	**answereth**	**with**	**repartee**	**.**
她	挑衅	论点	和	答案	和	妙语连珠	.

她喜欢挑起争论，并以机智的言辞予以回应。

[ʃiː; ʃi] [mɑːkɪθ] [æt; ət][ə; eɪ]['mænz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [riːbʌkɪθ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['epɪˌgræmz] .

She	**mocketh**	**at**	**a**	**man's**	**sentiments**	**and**	**rebuketh**	**him**	**with**	**epigrams**	**.**
她	莫克斯	在	一个	男人的	情感	和	责备	他	和	警句	.

她嘲讽男人的情感，并用警句斥责他。

[ʃiː; ʃi] ['meɪkɪθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['fuːlɪʃ] .

She	**maketh**	**him**	**to**	**look**	**foolish**	**.**
她	制造	他	到	看	愚蠢	.

她让他出丑。

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪz] ['dæmzl] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [dɪ'stɪld] ['hʌni] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən]

But	**a**	**wise**	**damsel**	**is**	**sweeter**	**than**	**distilled**	**honey**	**and**	**more**	**simple**	**than**
但	一个	明智的	闺女	是	更甜	比	蒸馏	蜂蜜	和	更多的	简单的	比

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːbərt] ['tʃembər] ['nɑːv(ə)l] .

the	**plot**	**of**	**a**	**Robert**	**Chambers**	**novel**	**.**
这	阴谋	的	一个	罗伯特	钱伯斯	小说	.

但一位聪慧的少女比蒸馏蜂蜜更甜美，比罗伯特·钱伯斯小说的情节更简单。

[ʃiː; ʃi] [laɪtɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪlz] ,

She	**lighteth**	**her**	**own**	**way**	**with**	**the**	**sun**	**of**	**her**	**smiles**	**,**
她	轻盈	她	自己的	方式	和	这	太阳	的	她	微笑	,

她用灿烂的笑容照亮自己的道路，如同阳光一般。

[ænd; ənd] [ɔːl][hɜːr; hər] [pæðz] [wɪð; wɪθ] soft62

and	**smootheth**	**all**	**her**	**paths**	**with**	**soft62**
和	光滑	全部	她	路径	和	soft62

并用soft62抚平她所有的道路

[soʊp] .

soap	**.**
肥皂	.

肥皂。

[ʃiː; ʃi] ['siːkɪθ] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [bʌt; bət] [pʊreɪθ] [ɔɪl][ə'pɑːn][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði]

She	**seeketh**	**not**	**her**	**own**	**glorification**	**but**	**poureth**	**oil**	**upon**	**the**	**vanity**	**of**	**the**
她	寻求	不是	她	自己的	荣耀	但	倾泻	油	之上	这	虚荣	的	这

[dʒʌst][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ə'laɪk] .

just	**and**	**unjust**	**alike**	**.**
只是	和	不公正	同样	.

她不追求自己的荣耀，而是为义人和不义之人的虚荣心浇油。

[dʌθ; dəθ][ə; eɪ] [juːθ] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːzəli] [kən'vɪnst] [ænd; ənd] ['kʌvərɪθ] [hɪm; ɪm]

Doth	**a**	**youth**	**argue**	**with**	**her**	**,**	**she**	**is**	**easily**	**convinced**	**and**	**covereth**	**him**
确实	一个	青年	争论	和	她	,	她	是	容易地	确信	和	覆盖	他

[wɪð; wɪθ][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

with	**approbation**	**,**
和	赞许	,

若有青年与她辩论，她很容易被说服，并对他表示赞同。

['seɪɪŋ] : “ [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

saying	:	“	How	didst	thou	ever	think	of	that	?
说	:	“	如何	迪斯特	你	曾经	思考	的	那	?

说：“你是怎么想到这个的？”

” [ænd; ənd] , [loʊ] , [hɪz; ɪz]['ɑ:rgjumənt][ɪz]['broʊkən] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

”	And	,	lo	,	his	argument	is	broken	against	him	.
”	和	,	洛	,	他的	争论	是	破碎的	反对	他	.

“瞧，他的论点被驳倒了。”

[dʌθ; dəθ][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [kɔ:l][æt; ət] [i:v] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [graʊtʃ] “ [ðæt] ['noʊɪθ]

Doth	her	Beloved	call	at	eve	,	bringing	with	him	the	grouch	“	that	knoweth
确实	她	心爱	称呼	在	前夕	,	带来	和	他	这	牢骚	“	那	知道

[noʊ] ['brʌðər] ” ,

no	brother	”	,
不	兄弟	”	,

她心爱的人在傍晚时分前来，却带来了那个“没有兄弟”的怨妇。

[ʃi:; ʃi] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] ['noʊɪθ] [noʊ]['sɪstər] .

she	greeteth	him	with	the	smile	that	knoweth	no	sister	.
她	问候	他	和	这	微笑	那	知道	不	姐姐	.

她用一种只有她自己才懂的笑容迎接他。

[ʃi:; ʃi] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ku:lɪŋ] [drɪŋks] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

She	ministereth	unto	him	with	cooling	drinks	and	looks	of	sympathy	.
她	部长	到	他	和	冷却	饮料	和	看起来	的	同情	.

她用清凉的饮料和同情的目光服侍他。

[ʃi:; ʃi] ['brɪŋɪθ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] - [stu:l]

She	bringeth	him	the	ash	-	tray	and	the	shaded	lamp	and	the	foot	-	stool
她	带来	他	这	灰	-	托盘	和	这	阴影	灯	和	这	脚	-	凳子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .

and	the	newspapers	.
和	这	报纸	.

她把烟灰缸、带灯罩的台灯、脚凳和报纸拿给他。

[ʃi:; ʃi] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [smoʊk] .

She	urgeth	him	to	smoke	.
她	敦促	他	到	抽烟	.

她劝他抽烟。

[ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [tɔ:k] .

She	forbeareth	to	talk	.
她	忍耐	到	讲话	.

她不愿说话。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [mu:d] [æz; əz][ðə; ði][mɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi]

And	behold	his	mood	dissolveth	as	the	mist	before	the	sun	,	and	he
和	看哪	他的	情绪	溶解	作为	这	薄雾	前	这	太阳	,	和	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] :

exclaimeth	in	his	heart	:
惊呼	在	他的	心	:

只见他的心情如同太阳前的薄雾般消散，他心中不禁感叹：

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	Good	Heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

[wʌt] [wʊd] [laɪf][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['wʊmən] !

What	would	life	be	without	this	woman	!
什么	会	生活	是	没有	这	女士	!

如果没有她，生活会是什么样子！

" [hiː; hi] . -
" He proposeth . 63
" 他 提议 . -

他提议。63

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [trɛdəθ] [əˈpɑːn] ['velvɪt] .
And all the days of her life she treadeth upon velvet .
和 全部 这 天 的 她 生活 她 踩踏 之上 天鹅绒 .

她一生都行走在丝绒之上。

['verɪli] , ['verɪli] , [ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] [prifɝɛθ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɪnjənz]
Verily , verily , a wise woman preferreth peace of mind unto her own opinions
确实 , 确实 , 一个 明智的 女士 偏好 和平 的 头脑 到 她 自己的 意见
,
,
,

的确，智慧的女人宁愿选择内心的平静，而不是自己的意见。

['kʌmfərt] ['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər]['dɪgnəti] , [ænd; ənd][æn; ən] ['hʌzbənd] ['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
comfort unto her dignity , and an husband unto a reputation for
舒适 到 她 尊严 , 和 一个 丈夫 到 一个 名声 为了
['briljəns,-jənsi] .
brilliancy .
才华横溢 .

让她重拾尊严，让她拥有一个才华横溢的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [seθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] :
She saith in her heart :
她 赛斯说 在 她 心 :

她心里说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][rɪˈfɔːrm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
" I am not here to reform him , but to please him .
" 我 是 不是 这里 到 改革 他 , 但 到 请 他 .

"我来这里不是为了改造他，而是为了取悦他。"

" [ænd; ənd] , [loʊ] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][hɜːr; hər]['roʊlər]['koʊstər] !
" And , lo , all the world is her roller coaster !
" 和 , 洛 , 全部 这 世界 是 她 滚筒 杯垫 !

"瞧，整个世界对她来说就像过山车一样！"

[fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [piːs] [ɪz][ə; eɪ][pərˈpetʃuəl] [smaɪl] !
For the price of peace is a perpetual smile !
为了 这 价格 的 和平 是 一个 永久 微笑 !

和平的代价是永恒的微笑!

['siːlə,-lɑː] . -
SELAH . 65
细拉 . -

细拉.65

['verɪli] , ['verɪli] , [maɪ]
VERILY , VERILY , MY
确实 , 确实 , 我的

真的，真的，我的

['dɔːtər] , [ðə; ði] [fuːl]
DAUGHTER , THE FOOL
女儿 , 这 傻子

女儿，傻瓜

[hæθ] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər]
HATH **SAID** **IN** **HER**
有 说 在 她

她曾说过

[hɑːrt] , “ [ɔːl] [men]
HEART **,** **“** **ALL** **MEN**
心 , “ 全部 男士

心，“所有男人”

[ʃʊd; ʃəd] ['mæri] !
SHOULD **MARRY** **!**
应该 结婚 !

应该结婚!

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n]
THERE **IS** **A** **REASON**
那里 是 一个 原因

是有原因的

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ]
FOR **EVERYTHING**
为了 一切

一切

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [seɪv]
UNDER **THE** **SUN** **,** **SAVE**
在下面 这 太阳 , 节省

在阳光下，拯救

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ” -
A **BACHELOR** **”** **67**
一个 学士 ” -

单身汉”67

['bætʃələz]
BOOK **OF** **BACHELORS**
书 的 单身汉

单身汉之书

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER **ONE**
章 一

第一章

[goʊ] [tuː; tə] , [maɪ] ['dɔːtər] .
Go **to** **,** **my** **Daughter** **.**
去 到 , 我的 女儿 .

去吧，我的女儿。

[nəʊ] [ðaʊ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæθ] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [flæt] ?
Knowest **thou** **a** **man** **who** **hath** **lived** **long** **in** **a** **bachelor** **flat** **?**
最了解 你 一个 男人 WHO 有 居住地 长的 在 一个 学士 平坦的 ?

你认识长期住在单身公寓里的人吗?

[ðen] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
Then **beware** **of** **him** **!**
然后 提防 的 他 !

那么，要提防他!

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [gaɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [nɑːt][ə; eɪ] [θrɪl] [left] .

For	his	ways	are	full	of	guile	and	he	hath	not	a	thrill	left	.
为了	他的	方式	是	满的	的	诡计	和	他	有	不是	一个	刺激	左边	.

因为他行事诡诈，毫无胆量。

[ə'læs] , [ðə; ði] ['bætʃələr] [flæt] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [sent] [ə'pɑːn] ['wʊmən] .

Alas	,	the	bachelor	flat	is	a	curse	sent	upon	Woman	.
唉	,	这	学士	平坦的	是	一个	诅咒	发送	之上	女士	.

唉，单身公寓简直是降临在女人身上的诅咒。

[fɔːr; fər] , [loʊ] ,

For	,	lo	,
为了	,	洛	,

看，

[ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər]

though	a	man	hath	dwelt	in	the	back	hall	-	room	of	a	boarding	-	house	for
尽管	一个	男人	有	居住	在	这	后退	大厅	-	房间	的	一个	登机	-	房子	为了

['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [hæθ] ['sʌfərd] [ɔːl][ɪts][ˌʌn'toʊld] ['hɒrəz] ,

many	years	and	hath	suffered	all	its	untold	horrors	,
许多	年	和	有	遭受	全部它是		不明	恐怖	,

虽然一个人在寄宿公寓的后厅房间里住了多年，遭受了那里所有难以言喻的恐怖经历，

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['teɪkəθ] [ə; eɪ] [flæt] [ðə; ði] [swiːt] ['femənɪn] [θɪŋ] ['siːkɪθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd]

the	moment	he	taketh	a	flat	the	sweet	feminine	thing	seeketh	him	out	and
这	片刻	他	拿	一个	平坦的	这	甜的	女性	事物	寻求	他	出去	和

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] “ ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ” .

yearneth	to	make	him	“	comfortable	”	.
渴望	到	制作	他	“	舒服的	”	.

他一搬进公寓，那个温柔的女性形象就会主动接近他，渴望让他感到“舒适”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [sæd][wɪð; wɪθ]['soʊfə] ['piləuz] [ænd; ənd] ['taʊəl] [ræks] , [ænd; ənd]

And	his	days	are	made	sad	with	sofa	pillows	and	towel	racks	,	and
和	他的	天	是	制成	伤心	和	沙发	枕头	和	毛巾	货架	,	和

['pɪktʃər] [freɪmz] ,

picture	frames	,
图片	框架	,

沙发靠垫、毛巾架和相框让他的日子变得黯然失色。

[ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] - [pædz] , [ænd; ənd] [fʊt] - ['stuːlz] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ]['bɑːrgən]

and	shaving	-	pads	,	and	foot	-	stools	,	until	his	house	resembleth	a	bargain
和	剃须	-	垫子	,	和	脚	-	凳子	,	直到	他的	房子	类似	一个	便宜货

['kaʊntər] ,

counter	,
柜台	,

还有剃须垫、脚凳，直到他的房子看起来像个廉价商店。

[ɔːr][ðə; ði] [spɔɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [sækt] ['sɪti] .

or	the	spoils	from	the	harem	of	a	sacked	city	.
或者	这	战利品	从	这	后宫	的	一个	被解雇	城市	.

或者从被洗劫的城市后宫中掠夺的战利品。

[hiː; hi] [groʊnɪθ] [wen] [hiː; hi] ['siːkɪθ] [ɪn]['kɔːrnərz][fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːt] [wer'ɪn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]

He	groaneth	when	he	seeketh	in	corners	for	a	spot	wherein	to	place	his
他	呻吟	什么时候	他	寻求	在	角落	为了	一个	点	其中	到	地方	他的

['fɔːrti] - ['sev(ə)nθ] ['kʊʃ(ə)n] ;

forty	-	seventh	cushion	;
四十	-	第七	软垫	;

当他费力地在角落里寻找放置第四十七个垫子的地方时，他呻吟了一声；

[hiː; hi] [kɜːsəθ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnɪθ] [ˈæftər][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈfɔːləθ] [ˈoʊvər] [ˈtæbəˌrɛts] [ænd; ənd]

he	curseth	when	he	returneth	after	dark	and	falleth	over	tabourets	and
他	诅咒	什么时候	他	返回	后	黑暗的	和	坠落	超过	凳子	和

[ˈʌðər] [ˈevidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pərˈsuːt][ʌv; əv][mæn] ;

other	evidences	of	the	pursuit	of	man	;
其他	证据	的	这	追逐	的	男人	;

天黑后他回来时会咒骂，还会跌倒凳子和其他被人追赶的痕迹；

[hiː; hi] [læfɪθ] [æz; əz][hiː; hi] [bɑrəwɛθ] [oʊld] [sɑːks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][men] [frendz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]

he	laugheth	as	he	borroweth	old	socks	from	his	men	friends	that	he	may
他	笑	作为	他	借	老的	袜子	从	他的	男人	朋友们	那	他	可能

[səˈplaɪ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] who68

supply	all	of	those	who68
供应	全部	的	那些	who68

他笑着向他的男性朋友借旧袜子，以便提供给所有那些68岁的人。

[dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ˈmendɪŋ] .

desire	to	do	his	mending	.
欲望	到	做	他的	修补	.

他渴望缝补衣物。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ˈʌndər][ðə; ði][sʌn] .

And	to	him	,	in	matters	of	love	,	there	is	nothing	new	under	the	sun	.
和	到	他	,	在	事情	的	爱	,	那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	.

对他来说，在爱情这件事上，太阳底下无新鲜事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ɪz] [ˈnʌmbər] [tuː] ,

For	the	man	that	weddeth	a	widow	is	number	two	,
为了	这	男人	那	婚礼	一个	寡妇	是	数字	二	,

娶寡妇为妻的男人，是第二位。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwʊmən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] - - [ɪz] [ˈnʌmbər] [ˈfɔːrti] - [tuː] .

but	the	woman	that	weddeth	a	bachelor	-	flatee	is	number	forty	-	two	.
但	这	女士	那	婚礼	一个	学士	-	-	是	数字	四十	-	二	.

但嫁给单身汉的女人是第四十二个。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] ;

And	when	she	mendeth	his	coat	and	patteth	his	pillow	;
和	什么时候	她	门德斯	他的	外套	和	帕特斯	他的	枕头	;

当她缝补他的外套，拍拍他的枕头时；

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kleft] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈrʌnəθ] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz]

when	she	kisseth	him	in	the	cleft	within	his	chin	and	runneth	her	fingers
什么时候	她	基塞斯	他	在	这	裂	之内	他的	下巴	和	流淌	她	手指

[θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,

through	his	hair	,
通过	他的	头发	,

当她亲吻他下巴的凹陷处，手指穿过他的头发时，

[hiː; hi] [noʊ] [θrɪl] .

he	feeleth	no	thrill	.
他	感觉	不	刺激	.

他毫无感觉。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [ˈmeni] [taɪmz][toʊld] .

For	these	are	unto	him	but	as	a	tale	that	hath	been	many	times	told	.
为了	这些	是	到	他	但	作为	一个	故事	那	有	到过	许多	时代	讲述	.

对他来说，这些不过是老生常谈的故事而已。

['verɪli] , [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑ:r; ər] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][wɔ:rn]
Verily , his sentiments are frayed at the edges and his emotions worn
确实 , 他的 情感 是 磨损的 在 这 边缘 和 他的 情绪 磨损
[θɪn] [wɪð; wɪθ]['ju:sɪdʒ] .
thin with usage .
薄的 和 用法 .

的确，他的情感早已支离破碎，他的情绪也因长期的磨砺而变得麻木。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [pætʃt] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lu:ʒnz] [ɑ:r; ər][æz; əz][læst] ['jɪrz] ['roʊziz]
His heart is patched in many places and his illusions are as last year's roses
他的 心 是 已修补 在 许多 地方 和 他的 幻觉 是 作为 最后的 年 玫瑰
— ['wɪðərd] .
— withered .
— 干枯 .

他的内心伤痕累累，他的幻想就像去年的玫瑰——早已枯萎。

[jeɪ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz] [wɔ:md] - ['oʊvər] ['pʊdɪŋ] [ɔ:r][koʊld] [vi:l] [sɜ:rvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Yea , his love is but as warmed - over pudding or cold veal served upon the
是的 , 他的 爱 是 但 作为 温暖 - 超过 布丁 或者 寒冷的 小牛肉 服务 之上 这
['sekənd] [deɪ] ;
second day ;
第二 天 ;

是的，他的爱就像隔夜的温热布丁或冷掉的小牛肉一样；

['i:v(ə)n][æz; əz]['sekənd] - [hænd] ['fɜ:rnɪtʃər] , [wer'ʌv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪz] ['mɒθ .i:t(ə)n] .
even as second - hand furniture , whereof the interior is motheaten .
甚至 作为 第二 - 手 家具 , 其中 这 内部的 是 斑驳的 .

即使是二手家具，内部也已经破损不堪。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . -
But he is better than nothing . 69 -
但 他 是 更好的 比 没有什么 . -

但他总比没有强。69

['tʃæptər] [tu:]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

['verɪli] , ['verɪli] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [ðə; ði] [fu:l] [hæθ] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , “ [ɔ:l] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]
Verily , verily , my Daughter , the fool hath said in her heart , “ All men should marry
确实 , 确实 , 我的 女儿 , 这 傻子 有 说 在 她 心 , “ 全部 男人 应该 结婚
!
!
!

我的女儿，我实实在在地告诉你们，愚人在心里说：“所有男人都应该结婚！”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] , [seɪv] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .
For there is a reason for everything under the sun , save a bachelor .
为了 那里 是 一个 原因 为了 一切 在下面 这 太阳 , 节省 一个 学士 .

世间万物皆有其因，唯独单身汉是个例外。

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bætʃələz] , ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]
” But I have gone among the bachelors , questioning them , young and old
” 但 我 有 已消失 之中 这 单身汉 , 提问 他们 , 年轻的 和 老的
; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] ,
; and I say unto thee ,
; 和 我 说 到 你 ,

“但我曾到单身汉中间去询问他们，无论老少；我告诉你，

[ðə; ði] “ ['ri:z(ə)nz] ” [waɪ] [ə; eɪ][mæn]['teɪkəθ] [ə; eɪ]['stɪmjələnt][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ænd; ənd]

the	“	reasons	”	why	a	man	taketh	a	stimulant	are	not	more	numerous	and
这	“	原因	”	为什么	一个	男人	拿	一个	兴奋剂	是	不是	更多的	很多的	和

['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [waɪ] [hi:; hi][dʌθ; dəθ][nɑ:t] ['mæri] .

wonderful	than	the	reasons	why	he	doth	not	marry	.
精彩的	比	这	原因	为什么	他	确实	不是	结婚	.

一个人服用兴奋剂的“原因”并不比他不结婚的原因更多更离奇。

[bɪ'hoʊld] , [hi:; hi][dʌθ; dəθ][nɑ:t] ['mæri] :

Behold	,	he	doth	not	marry	:
看哪	,	他	确实	不是	结婚	:

看哪，他不娶妻：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [tu:] [jʌŋ] .

Because	he	is	too	young	.
因为	他	是	也	年轻的	.

因为他年纪太小了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [tu:] [oʊld] .

Because	he	is	too	old	.
因为	他	是	也	老的	.

因为他年纪太大了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Because	he	hath	not	thought	about	it	.
因为	他	有	不是	想法	关于	它	.

因为他还没有考虑过这个问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hæθ] [θɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Because	he	hath	thought	too	much	about	it	.
因为	他	有	想法	也	很多	关于	它	.

因为他想得太多了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ][waɪf] .

Because	he	is	poor	and	cannot	afford	a	wife	.
因为	他	是	贫穷的	和	不能	买得起	一个	妻子	.

因为他很穷，娶不起妻子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][waɪf] .

Because	he	is	rich	and	doth	not	require	a	wife	.
因为	他	是	富有的	和	确实	不是	要求	一个	妻子	.

因为他很富有，不需要妻子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['lʌvθ] [noʊ]['wʊmən] .

Because	he	loveth	no	woman	.
因为	他	爱	不	女士	.

因为他不爱任何女人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['lʌvθ] [ɔ:l] ['wɪmɪn] .

Because	he	loveth	all	women	.
因为	他	爱	全部	女性	.

因为他爱所有的女人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t][met] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] . -

Because	he	hath	not	met	the	right	woman	.	70
因为	他	有	不是	遇见	这	正确的	女士	.	-

因为他还没有遇到对的人。70

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hæθ] [met] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [bɪn] “ [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ” .

Because	he	hath	met	the	right	woman	and	been	“	disappointed	”	.
因为	他	有	遇见	这	正确的	女士	和	到过	“	失望的	”	.

因为他遇到了对的人，却“失望了”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hæθ] ['meni] [ɪ'lu:ʒnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['wɪmɪn] .

Because	**he**	**hath**	**many**	**illusions**	**concerning**	**women**	**.**
因为	他	有	许多	幻觉	有关	女性	.

因为他对女性有很多不切实际的幻想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hæθ] [noʊ] [ɪ'lu:ʒnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] .

Because	**he**	**hath**	**no**	**illusions**	**concerning**	**them**	**.**
因为	他	有	不	幻觉	有关	他们	.

因为他对他们没有任何幻想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] ['wʊmən] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

Because	**no**	**woman**	**is**	**good**	**enough**	**.**
因为	不	女士	是	好的	足够的	.

因为没有哪个女人足够好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] “ [gʊd] [ɪ'nʌf] ” [fɔ:r; fər] ['eni] ['wʊmən] .

Because	**he**	**is**	**not**	**“**	**good**	**enough**	**”**	**for**	**any**	**woman**	**.**
因为	他	是	不是	“	好的	足够的	”	为了	任何	女士	.

因为他配不上任何女人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] .

Because	**he**	**is**	**not**	**ready**	**to**	**settle**	**down**	**.**
因为	他	是	不是	准备好	到	定居	向下	.

因为他还没准备好安定下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redi] ['setld] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪz]['kɑ:ntent] .

Because	**he**	**is**	**already**	**settled**	**down**	**,**	**and**	**is**	**content**	**.**
因为	他	是	已经	定居	向下	,	和	是	内容	.

因为他已经安定下来，并且很满足。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .

Because	**he**	**is**	**weak**	**and**	**fearful**	**.**
因为	他	是	虚弱的	和	可怕	.

因为他软弱胆怯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ɪm'pregnəb(ə)l] .

Because	**he**	**is**	**strong**	**and**	**impregnable**	**.**
因为	他	是	强的	和	坚不可摧	.

因为他强大且坚不可摧。

[ænd; ənd] , ['laɪkwaɪz] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] . -

And	**,**	**likewise**	**—**	**just**	**because**	**.**	**71**
和	,	同样地	—	只是	因为	.	-

同样地——就因为如此。[71]

['tʃæptər] [θri:]

CHAPTER THREE

章 三

第三章

['hɑ:rkən] , [maɪ] ['dɔ:tər] , ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛri] ['bætʃələr] ; ['hɑ:rkən]

Hearken	**,**	**my**	**Daughter**	**,**	**unto**	**the**	**parable**	**of**	**the**	**merrie**	**bachelor**	**;**	**hearken**
倾听	,	我的	女儿	,	到	这	寓言	的	这	快乐的	学士	;	倾听

[ænd; ənd][bi:; bi] ['kʌmfətid] .

and	**be**	**comforted**	**.**
和	是	安慰	.

我的女儿，请听听这快乐单身汉的寓言；请听，你会得到安慰。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪvəθ] [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][dʒʌst]

For	,	I	say	unto	thee	,	not	one	of	these	liveth	but	shall	receive	his	just
为了	,	我	说	到	你	,	不是	一	的	这些	活着	但	将	收到	他的	只是

['dezərt] !

desert	!
沙漠	!

我告诉你们，这些人活着，没有一个不受到应有的惩罚！

[naʊ] , [ɪn][maɪ] [juːθ] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , ['seɪɪŋ] , “ [waɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

Now	,	in	my	youth	,	there	came	unto	me	such	an	one	,	saying	,	“	Why	shall	I
现在	,	在	我的	青年	,	那里	来了	到	我	这样的	一个	一	,	说	,	“	为什么	将	我

['mæri] ?

marry	?
结婚	?

我年轻的时候，曾有人来问我：“我为什么要结婚呢？”

[fɔːr; fər][loʊ] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hoʊm] , [æt; ət][hæf][ðə; ði] [ɪk'spens] ?

For	lo	,	have	I	not	all	the	comforts	of	home	,	at	half	the	expense	?
为了	洛	,	有	我	不是	全部	这	舒适	的	家	,	在	一半	这	费用	?

瞧，我岂不是只花了一半的钱，就能享受到家一般的舒适吗？

[bɪ'hoʊld] , [aɪ][hæv; həv] [θriː] [gʊd] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][den] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [guː] - [gɔː] ,

Behold	,	I	have	three	good	meals	a	day	and	a	den	filled	with	gew	-	gaws	,
看哪	,	我	有	三	好的	餐	一个	天	和	一个	丹	已填	和	格尤	-	大嘴巴	,

瞧，我一天三顿饭都吃得很好，我的房间里摆满了各种小玩意儿。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['meni] ['dæmzəlz] .

which	are	the	work	of	many	damsels	.
哪个	是	这	工作	的	许多	少女们	.

这是许多少女共同努力的成果。

[jeɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [tuː; tə] [soʊ] [ɑːn][maɪ] ['bʌtnz] .

Yea	,	and	not	one	of	them	but	yearneth	to	sew	on	my	buttons	.
是的	,	和	不是	一	的	他们	但	渴望	到	缝	在	我的	按钮	.

是的，她们无一不渴望为我缝上纽扣。

“ [mɔːr'oʊvər] ,

“	Moreover	,
“	而且	,

“而且，

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pɑːn]

I	can	go	forth	into	the	country	in	the	summer	time	without	having	to	pawn
我	能	去	前进	进入	这	国家	在	这	夏天	时间	没有	拥有	到	典当

[maɪn]['oʊvərkoʊt] ;

mine	overcoat	;
矿	大衣	;

夏天我可以去乡下旅行，而不用典当我的大衣；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɪntər][aɪ][kæn; kən][goʊ]['ʌntəˌʌntu][maɪ][klʌb] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['pɜːrdʒər][maɪ]

and	in	the	winter	I	can	go	unto	my	club	without	having	to	perjure	my
和	在	这	冬天	我	能	去	到	我的	俱乐部	没有	拥有	到	伪证	我的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

冬天，我可以去俱乐部而不必背叛我的灵魂。

“ ['verɪli] , ['verɪli] , [maɪ][laɪf][ɪz][laɪk]['ʌntəˌʌntu][æn; ən][ɪ'lev(ə)n] - [kɔːrs] ['dɪnər] .

“	Verily	,	verily	,	my	life	is	like	unto	an	eleven	-	course	dinner	.
“	确实	,	确实	,	我的	生活	是	喜欢	到	一个	十一	-	课程	晚餐	.

“我的生活真好，就像一顿十一道菜的盛宴。”

“ [fɔːr; fər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ][meɪ][tɔːk][ɑːrt]['ʌntə,ˈʌntu][ə; eɪ][haɪ] - [b'raʊd]['dæmzl] ;

“	For	on	Monday	I	may	talk	art	unto	a	high	-	browed	damsel	;
”	为了	在	周一	我	可能	讲话	艺术	到	一个	高的	-	眉毛	闺女	;

“因为星期一我可以和一位高雅的少女谈论艺术；

[ænd; ənd][ɑːn] ['tuːzdeɪ][aɪ][meɪ][tɔːk][lʌv]['ʌntə,ˈʌntu][ə; eɪ]['wɪdoʊ] ;

and	on	Tuesday	I	may	talk	love	unto	a	widow	;
和	在	周二	我	可能	讲话	爱	到	一个	寡妇	;

星期二，我可能会和一位寡妇谈论爱情；

[ænd; ənd][ɑːn] ['wenzdeɪ] [aɪ][meɪ][tɔːk]['nɑːnsens]['ʌntə,ˈʌntu][ə; eɪ]['flʌfi] [θɪŋ] . -

and	on	Wednesday	I	may	talk	nonsense	unto	a	fluffy	thing	.	72
和	在	周三	我	可能	讲话	废话	到	一个	蓬松的	事物	.	-

星期三我可能会对着一个毛茸茸的东西胡说八道。72

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][mʌst; məst][tɔːk][də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi]['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði][seɪm]['wʊmən]

“	But	a	married	man	must	talk	domestic	economy	unto	the	same	woman
”	但	一个	已婚	男人	必须	讲话	国内的	经济	到	这	相同的	女士

['evri] [naɪt] ,

every	night	,
每一个	夜晚	,

“但是一个已婚男人必须每晚都和同一个女人谈论家务，

[wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['teɪbl] - ['menjuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dednɪŋ] [mə'nɑːtəni] .

which	is	like	a	table	d'hote	menu	,	of	a	deadening	monotony	.
哪个	是	喜欢	一个	桌子	-	菜单	,	的	一个	麻木	单调	.

这就像一份千篇一律的套餐菜单，令人昏昏欲睡。

“ [bɪ'hoʊld] , [aɪ]['ɔːfər][noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪŋglnəs] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'ʃeɪmd] !

“	Behold	,	I	offer	no	apology	for	my	singleness	;	for	I	am	unashamed	!
”	看哪	,	我	提供	不	道歉	为了	我的	单身	;	为了	我	是	毫不羞愧	!

“看哪，我并不为我的单身而道歉；因为我毫不羞愧！”

[ænd; ənd][maɪ][wʌn] [fɪr] [ɪz][ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'weɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [driːm] !

And	my	one	fear	is	that	I	shall	awaken	from	this	dream	!
和	我的	一	害怕	是	那	我	将	觉醒	从	这	梦	!

我唯一的恐惧就是从这场梦中醒来！

” [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , “ ['iːv(ə)n][soʊ] !

”	And	I	answered	him	,	saying	,	“	Even	so	!
”	和	我	回答	他	,	说	,	“	甚至	所以	!

我回答他说：“正是如此！”

” [jet] , [æz; əz][taɪm] [pæst] , [ðə; ði] [her] [drɑːpt] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Yet	,	as	time	passed	,	the	hairs	dropped	one	by	one	from	the	head	of	the
”	然而	,	作为	时间	通过了	,	这	头发	掉落	一	经过	一	从	这	头	的	这

['bætʃələr] ,

bachelor	,
学士	,

然而，随着时间的流逝，这位单身汉的头发一根根地脱落了。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] .

until	it	shone	as	a	great	light	.
直到	它	闪耀	作为	一个	伟大的	光	.

直到它像一道耀眼的光芒闪耀。

[loʊ] , [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['wʌrɪs] , [hiː; hi]

Lo	,	from	eating	and	drinking	much	good	food	and	having	no	worries	,	he
洛	,	从	吃	和	喝	很多	好的	食物	和	拥有	不	担忧	,	他

[bɪ'keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʌdʒi] ,

became	round	and	pudgy	,
成为	圆形的	和	胖乎乎的	,

他吃喝玩乐，无忧无虑，结果变得圆滚滚、胖乎乎的。

[laɪk]['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ] ['bɪlɪkən] .

like	unto	a	Billiken	.
喜欢	到	一个	比利肯	.

就像比利肯一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [hu:] [hæd; həd] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [naʊ]

And	the	maidens	of	the	land	who	had	trembled	at	his	approach	now
和	这	少女们	的	这	土地	WHO	有	颤抖	在	他的	方法	现在

['titəd] ['merəli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

tittered	merrily	at	sight	of	him	.
窃笑	兴高采烈地	在	视线	的	他	.

那些在他靠近时瑟瑟发抖的少女们，现在一见到他就咯咯地笑了起来。

[jeɪ] , [ˌwer'æz] , [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spend] [æn; ən] [hoʊl] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Yea	,	whereas	,	before	,	he	had	been	able	to	spend	an	whole	evening	with
是的	,	然而	,	前	,	他	有	到过	有能力的	到	花费	一个	所有的	晚上	和

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

是的，而以前，他曾有机会和其中一个人共度整个晚上。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [tʃi:p] ['kændi] , [hi:; hi] [naʊ] [spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

bringing	a	box	of	cheap	candy	,	he	now	spent	all	his	savings	upon	them	.
带来	一个	盒子	的	便宜的	糖果	,	他	现在	花费	全部	他的	节省	之上	他们	.

他买了一盒廉价糖果，然后把所有积蓄都花在了这些糖果上。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [rikwɪɜ-ɪθ] ['ri:əl] ['ɔ:kɪdz] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fæt][mæn] ['fæsɪneɪtɪŋ]

For	it	requireth	real	orchids	and	champagne	to	make	a	fat	man	fascinating
为了	它	要求	真实的	兰花	和	香槟酒	到	制作	一个	胖的	男人	迷人

.

:

.

要让一个胖子变得迷人，需要真正的兰花和香槟。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['mærid] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ðæt] [frʌm; frəm]

And	he	observed	the	married	men	of	his	acquaintance	,	that	from
和	他	观察到	这	已婚	男人	的	他的	熟人	,	那	从

[ˌəʊvə'wɜ:kɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [kept] their73

overworking	they	had	still	kept	their73
过度劳累	他们	有	仍然	保留	their73

他观察了他认识的已婚男士，发现他们虽然工作繁忙，但仍然保持着73岁的年龄。

['fɪgjərz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪŋ] .

figures	and	were	interesting	.
数据	和	是	有趣的	.

数据很有趣。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stə'nɑ:grəfər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['meri] ;

Yea	,	and	they	flirted	with	their	stenographers	and	were	merry	;
是的	,	和	他们	调情	和	他们的	速记员	和	是	欢乐	;

是的，他们和速记员调情，玩得很开心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bætʃələr] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [tu:; tə]['leɪbər][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['nʌθɪŋ] ;

but	the	bachelor	not	having	to	labor	had	accomplished	nothing	;
但	这	学士	不是	拥有	到	劳动	有	完成	没有什么	;

但是，不用劳动的单身汉却一事无成；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [jɔ:nɪŋ] .

for	he	had	spent	his	days	in	yawning	.
为了	他	有	花费	他的	天	在	打哈欠	.

因为他整天都在打哈欠。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] :
Then he came unto me , crying :
然后 他 来了 到 我 , 哭泣 :

然后他来到我面前，哭着说：

“ [loʊ] !
“ Lo !
“ 洛 !

“瞧！

[æt; ət][læst][aɪ] [wʊd] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] .
At last I would marry and settle down .
在 最后的 我 会 结婚 和 定居 向下 .

我最终会结婚安定下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðæt] [aɪ][wʌns] [lʌvd] [hæθ] ['mærid] [ə'nʌðər] .
But she that I once loved hath married another .
但 她 那 我 一次 喜爱 有 已婚 其他 .

但我曾经深爱的她，已经嫁给了别人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃuːz] [ə; eɪ][waɪf] ?
And how shall I choose a wife ?
和 如何 将 我 选择 一个 妻子 ?

我该如何选择妻子呢?

[fɔːr; fər][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æz; əz][wʌn]['wʊmən]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .
For all women are as one woman unto me .
为了 全部 女性 是 作为 一 女士 到 我 .

在我眼中，所有女人都像一个女人。

” [ænd; ənd][aɪ] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hɑː] - [hæz; həz] , ['seɪɪŋ] :
” And I mocked him with my ha - has , saying :
” 和 我 嘲笑 他 和 我的 哈 - 有 , 说 :

“我用哈哈大笑嘲笑他，说：

“ [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] , [wed] ['eni] ['wʊmən] [ðaʊ] [kænst] !
“ My Son , I adjure thee , wed any woman thou canst !
“ 我的 儿子 , 我 恳求 你 , 结婚 任何 女士 你 罐 !

“我的儿子，我恳求你，娶任何你能娶到的女人！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt] [kə'lektɪŋ] [æn'tiːks] .
For the buds of the Nation are not collecting antiques .
为了 这 花蕾 的 这 国家 是 不是 收集 古董 .

国家的栋梁之才并非收藏古董。

[jet] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][ək'sept] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ;
Yet , peradventure , one of these shall accept thee as a good thing ;
然而 , 或者 , 一 的 这些 将 接受 你 作为 一个 好的 事物 ;

然而，或许其中一人会把你当作一件好事；

[ɔːr] [ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [pæst] [hɜːr; hər] [fɪfθ]
or another shall take thee as a last resort , when she hath passed her fifth
或者 其他 将 拿 你 作为 一个 最后的 采取 , 什么时候 她 有 通过了 她 第五
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

或者，当她过了第五个季节后，另一个人会把你当作最后的选择。

[goʊ][tuː; tə] !
Go to !
去 到 !

去！

[ðaʊ] [hæst] ['i:tn] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hʌni] [ˌðer'ɑ:n] ,
Thou hast eaten the bread of life without honey thereon ,
你 哈斯特 吃 这 面包 的 生活 没有 蜂蜜 其上 ,

你吃过没有蜂蜜的生命之粮，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ˌhɪr'æftər] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌmz] .
and thou shalt hereafter be satisfied with the crumbs .
和 你 应 此后 是 使满意 和 这 面包屑 .

此后，你只能满足于面包屑。

" ['verɪli] , ['verɪli] , [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][paɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ;
" Verily , verily , life without love is as a pipe without a light ;
" 确实 , 确实 , 生活 没有 爱 是 作为 一个 管道 没有 一个 光 ;

"的确，没有爱的生活就像没有灯的烟囱；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][waɪf][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] [bɑ:rdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [toʊ] - [boʊt] . -
but a man without a wife is as a helpless barge without a tow - boat . 74
但 一个 男人 没有 一个 妻子 是 作为 一个 无助 驳船 没有 一个 拖 - 船 . -

但是，没有妻子的男人就像没有拖船的无助驳船。74

['tʃæptər] [fɔ:r]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[maɪ] ['dɔ:tər] , [hɪr] [naʊ] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] :
My Daughter , hear now the Thanksgiving Day prayer of a bachelor :
我的 女儿 , 听到 现在 这 感恩 天 祷告 的 一个 学士 :

我的女儿，现在请听听一位单身汉的感恩节祷告：

[oʊ] , [lɔ:rd] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [vaʊtʃ'seɪft] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .
Oh , Lord , I thank Thee that Thou hast vouchsafed me another year of freedom .
哦 , 主 , 我 感谢 汝 那 你 哈斯特 担保 我 其他 年 的 自由 .

哦，主啊，我感谢您赐予我又一年的自由。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [seɪf] !
That I am still safe !
那 我 是 仍然 安全的 !

我仍然安全!

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [waɪz] , [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] , [ɪ'mju:n] !
That Thou hast made me what I am — wise , unconquerable , immune !
那 你 哈斯特 制成 我 什么 我 是 — 明智的 , 不可征服的 , 免疫 !

是你造就了现在的我——智慧、不可战胜、刀枪不入!

[ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [lɔ:st] [maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [lɔ:st][maɪ] [hed] .
That , although I have many times lost my heart , I have never yet lost my head .
那 , 虽然 我 有 许多 时代 丢失的 我的 心 , 我 有 绝不 然而 丢失的 我的 头 .

虽然我多次失去理智，但我从未失去过头脑。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['mæri] [maɪ][fɜ:rst] [lʌv] .
That I did not marry my first love .
那 我 做过 不是 结婚 我的 第一的 爱 .

我没有嫁给我的初恋。

[ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [bi:; bi] ['nʌmbərd] ,
That , though the hairs of my head be numbered ,
那 , 尽管 这 头发 的 我的 头 是 编号 ,

即使我的头发都被数过，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['kʌvər] [maɪ][bɔ:ld][spɑ:t] .
they are still sufficient to cover my bald spot .
他们 是 仍然 充足的 到 覆盖 我的 秃 点 .

它们仍然足以遮住我的秃顶。

[ðæt] , [ðoʊ] [maɪ] ['fɔːrhed] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪθ] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ber] .

That	,	though	my	forehead	gradually	becometh	more	intellectual	,	it	is	not	yet	bare	.
那	,	尽管	我的	前额	逐步地	变成	更多的	知识分子	,	它	是	不是	然而	裸	.

虽然我的额头逐渐变得更加睿智，但它仍然不够光秃秃的。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][held] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

That	I	have	never	yet	written	a	letter	which	could	be	held	against	me	in	a
那	我	有	绝不	然而	书面	一个	信	哪个	可以	是	握住	反对	我	在	一个

[briːtʃ] - [ʌv; əv] - ['prɑːmɪs] [suːt] ,

breach	-	of	-	promise	suit	,
违反	-	的	-	承诺	套装	,

我从未写过任何可能在违约诉讼中被用作对我不利证据的信件。

[bʌt; bət][hæv; həv] [kən'faɪnd] [ɔːl][maɪ]['tendər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['ʌntəˌʌntu] ['telɪgræm] [ænd; ənd]

but	have	confined	all	my	tender	messages	unto	telegrams	and
但	有	受限	全部	我的	投标	消息	到	电报	和

['poʊstkɑːrd] .

postcards	.
明信片	.

但我将所有温柔的讯息都只通过电报和明信片表达了出来。

[ðæt] [ɔːl][maɪ][wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd][maɪn] ['ækʃnz] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd][self] -

That	all	my	words	have	been	discreet	and	mine	actions	cautious	and	self	-
那	全部	我的	字	有	到过	慎重	和	矿	行动	谨慎	和	自己	-

[rɪ'streɪnd] . -

restrained	.	75
克制	.	-

我言辞谨慎，行事小心克制。75

[ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] ['meɪdnz] [meɪ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]['pɜːrp(ə)l] ['nekˌtaɪz] , ['spɑːtɪd] ['skɑːrfs] ,

That	,	although	maidens	may	bestow	upon	me	purple	neckties	,	spotted	scarfs	,
那	,	虽然	少女们	可能	赐给	之上	我	紫色的	领带	,	斑	围巾	,

即便少女们会赠予我紫色领带、波点围巾，

[plæd] ['mʌfləz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [glʌvz] [æt; ət] ['krɪsməsˌtaɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]

plaid	mufflers	and	orange	-	colored	gloves	at	Christmastide	,	I	shall	not	be
格子图案	消音器	和	橙子	-	有色	手套	在	圣诞节	,	我	将	不是	是

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .

required	to	wear	them	.
必需的	到	穿	他们	.

圣诞节期间，我无需佩戴格子围巾和橙色手套。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['elɪdʒəb(ə)l] [ə'mʌŋ] ['meɪdnz] [ænd; ənd]['meɪtrənz] .

That	I	am	still	regarded	as	eligible	among	maidens	and	matrons	.
那	我	是	仍然	认为	作为	有资格的	之中	少女们	和	女舍监	.

在少女和已婚妇女中，我仍然被视为适婚对象。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] !

That	they	have	not	found	me	out	!
那	他们	有	不是	成立	我	出去	!

他们还没发现我！

[ðæt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

That	,	day	by	day	,
那	,	天	经过	天	,

日复一日，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɝɪŋ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [sɪˈment] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]

my	**heart**	**is**	**acquiring**	**a**	**coat**	**of**	**cement**	**and**	**my**	**conscience**	**a**	**coat**	**of**
我的	心	是	收购	一个	外套	的	水泥	和	我的	良心	一个	外套	的

[meɪl] .

mail	**.**
邮件	.

我的心变得像水泥一样坚硬，我的良心变得像铁甲一样坚硬。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈkerfəli] [prɪˈzɜːrv] [ɔːl][maɪ][iˈməʊʃənz][ɪn][ˈælkəhɔːl] !

That	**I**	**have**	**carefully**	**preserved**	**all**	**my**	**emotions**	**in**	**alcohol**	**!**
那	我	有	小心	保存完好	全部	我的	情绪	在	酒精	!

我已将所有情感小心翼翼地保存在酒精之中!

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmæriŋ] [nɔːr] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] !

That	**there**	**is**	**no**	**marrying**	**nor**	**giving**	**in**	**marriage**	**in**	**Heaven**	**!**
那	那里	是	不	结婚	也不	给予	在	婚姻	在	天堂	!

天堂里没有结婚，也没有嫁娶!

[jeɪ] , [fɔːr; fər] [gʊd] [sɪˈgɑːrz] , [ˈbætʃələr] [flæts] , [ˈvɔːdəvɪl] , [ˈbraɪər][paɪps] , [klʌbz] , [əˈpɑːrtmənt][hoʊˈtel]

Yea	**,**	**for**	**good**	**cigars**	**,**	**bachelor**	**flats**	**,**	**vaudeville**	**,**	**briar**	**pipes**	**,**	**clubs**	**,**	**apartment**	**hotels**
是的	,	为了	好的	雪茄	,	学士	公寓	,	杂耍剧	,	荆棘	管道	,	俱乐部	,	公寓	酒店

, [stəˈnɑːgrəfər] ,

,	**stenographers**	**,**
,	速记员	,

是的，为了好雪茄、单身公寓、杂耍表演、石楠木烟斗、俱乐部、公寓式酒店、速记员，

[ˈkɑːmɪk] [ˈɒprəz] , [ˈtæksiˌkæb][ænd; ənd] [ˈwidəuz] , [gʊd] [lɔːrd] [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !

comic	**operas**	**,**	**taxicabs**	**and**	**widows**	**,**	**Good**	**Lord**	**I**	**thank**	**Thee**	**!**
漫画	歌剧	,	出租车	和	寡妇	,	好的	主	我	感谢	汝	!

滑稽歌剧、出租车和寡妇，感谢上帝!

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] , [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [jɪr]

And	**now**	**in**	**the**	**name**	**of**	**peace**	**and**	**contentment**	**,**	**vouchsafe**	**me**	**another**	**year**
和	现在	在	这	姓名	的	和平	和	满意	,	vouchsafe	我	其他	年

[ʌv; əv][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈblesɪdnəs] .

of	**single**	**blessedness**	**.**
的	单身的	幸福	.

现在，以和平与满足的名义，请赐予我又一年的单身幸福。

[jeɪ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈlɪbərti] [ɔːr] [gɪv] [ˌem ˈiː] [deθ] !

Yea	**,**	**give**	**me**	**liberty**	**or**	**give**	**me**	**death**	**!**
是的	,	给	我	自由	或者	给	我	死亡	!

不自由，毋宁死!

[eɪˈmenˌɑːˈmen] !

Amen	**!**
阿门	!

阿门!

SELAH77

SELAH77
SELAH77

SELAH77

[wen] [hɜːr; hər] [ʃuː]

WHEN	**HER**	**SHOE**
什么时候	她	鞋

当她的鞋子

['kʌmɪθ] [ʌn'taɪd] ,

COMETH	**UNTIED**	**,**
到来	解开	,

解开束缚，

[wen] [hɜːr; hər] [saɪd] - [koʊm]
WHEN **HER** **SIDE** **-** **COMB**
什么时候 她 边 - 梳子

当她梳起侧发时

['fɔːləθ] [aʊt] , [wen]
FALLETH **OUT** **,** **WHEN**
坠落 出去 ，什么时候

当.....掉落时

[hɜːr; hər] [her]
HER **HAIR** **TUMBLETH**
她 头发 翻滚

她的头发乱蓬蓬的

[daʊn] , [tɜːrn] [ə'weɪ]
DOWN **,** **TURN** **AWAY**
向下 , 转动 离开

向下，转身

[ðaɪn] [aɪz] ,
THINE **EYES** **,**
你的 眼睛 ,

你的双眼，

[lest]
LEST
免得

免得

[ðaʊ] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .
THOU **BE** **UNDONE** **.**
你 是 未完成 .

你必将毁灭。

[fɔːr; fər] ['səːsi] [wʌz; wəz] [æz; əz]
FOR **CIRCE** **WAS** **AS**
为了 环 曾是 作为

环线是

[nɔːt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]
NAUGHT **BESIDE** **A**
零 旁 一个

NAUTH BESIDE A

['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ]
WOMAN **WITH** **FLOWING**
女士 和 流动

身着飘逸长袍的女人

HAIR79
HAIR79
HAIR79

HAIR79

[bʊk] [ʌv; əv] ['saiərinz]
BOOK **OF** **SIRENS**
书 的 警报器

《塞壬之书》

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER **ONE**
章 一

第一章

[bɪ'hoʊld] , [maɪ] ['dɔːtər] , [aɪ][hæv; həv]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪn] [ə'pendɪks] [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns]

Behold	**,**	**my**	**Daughter**	**,**	**I**	**have**	**parted**	**from**	**mine**	**Appendix**	**and**	**my**	**conscience**
看哪	,	我的	女儿	,	我	有	分手了	从	矿	附录	和	我的	良心

[ɪz] [klɪr] !

is	**clear**	**!**
是	清除	!

看哪，我的女儿，我已经切除了我的阑尾，我的良心是清白的!

['ðerfɔːr] [duː][aɪ] [fɪr] [bʌt; bət] [θriː] [θɪŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] :

Therefore	**do**	**I**	**fear**	**but**	**three**	**things**	**in**	**all**	**the**	**world**	**:**
所以	做	我	害怕	但	三	事物	在	全部	这	世界	:

因此，在全世界我只惧怕三件事:

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ] [maʊs] .

And	**the**	**first**	**of**	**these**	**is**	**a**	**mouse**	**.**
和	这	第一的	的	这些	是	一个	老鼠	.

首先要介绍的是老鼠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪz][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] .

And	**the**	**second**	**is**	**embonpoint**	**.**
和	这	第二	是	凸点	.

第二个是丰满点。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][ɪz][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] !

But	**the**	**third**	**is**	**a**	**Trained**	**Nurse**	**!**
但	这	第三	是	一个	受过训练	护士	!

但第三位是一位训练有素的护士!

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] .

For	**I**	**have**	**watched**	**her**	**at**	**her**	**work**	**.**
为了	我	有	观看	她	在	她	工作	.

因为我曾亲眼目睹她工作的样子。

[ænd; ənd] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] ,

And	**,**	**I**	**charge**	**thee**	**,**
和	,	我	收费	你	,

我命令你，

[ɪn][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][ðer; ðər] [mɔːr] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

in	**the**	**flutter**	**of**	**her**	**apron**	**there**	**lurketh**	**more**	**danger**	**than**	**in**	**the**	**whole**
在	这	扑	的	她	围裙	那里	潜伏者	更多的	危险	比	在	这	所有的

['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] .

chorus	**of**	**a**	**comic**	**opera**	**.**
合唱	的	一个	漫画	歌剧	.

她飘动的围裙里隐藏的危险，比整部喜歌剧的合唱团里隐藏的危险还要大。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] [hɜːr; hər][waɪlz][ə'pɑːn] [strɔːŋ] [men] ,

For	**a**	**chorus**	**girl**	**practiseth**	**her**	**wiles**	**upon**	**strong**	**men**	**,**
为了	一个	合唱	女孩	实践	她	诡计	之上	强的	男人	,

歌舞女郎会用她的伎俩迷惑强壮的男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['siːkɪθ] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [ðæt] [ɪz] ['strɪkən] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]['mɜːrsi] .

but	**she**	**seeketh**	**him**	**only**	**that**	**is**	**stricken**	**and**	**at**	**her**	**mercy**	**.**
但	她	寻求	他	仅有的	那	是	受打击的	和	在	她	怜悯	.

但她只寻找那些受苦受难、任她摆布的人。

[jeɪ] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] - [ænd; ənd] - [aʊt][ʃiː; ʃi] [gɛtɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][faɪn][wɜːrk] .

Yea	**,**	**when**	**he**	**is**	**down**	**-**	**and**	**-**	**out**	**she**	**getteth**	**in**	**her**	**fine**	**work**	**.**
是的	,	什么时候	他	是	向下	-	和	-	出去	她	获得	在	她	美好的	工作	.

是的，当他落魄潦倒时，她就发挥了她出色的作用。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] ['wɛrəθ] [ə; eɪ][kjuːt][kæp] , [wɪtʃ] [glɔrəfɪθ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['heɪloʊ][ɪn]

Upon	**her**	**head**	**she**	**weareth**	**a**	**cute**	**cap**	**,**	**which**	**glorifieth**	**her**	**as**	**a**	**halo**	**in**
之上	她	头	她	戴雷斯	一个	可爱的	帽	,	哪个	荣耀	她	作为	一个	光环	在

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

his	**sight**	**.**
他的	视线	.

她头上戴着一顶可爱的帽子，在他眼中，这顶帽子让她如同光环一般光辉灿烂。

[ʃiː; ʃi] [wɑːkɛθ] [əˈpɑːn] [hiːlz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

She	**walketh**	**upon**	**heels**	**of**	**velvet**	**and**	**cooeth**	**unto**	**him**	**in**	**a**	**voice**	**of**
她	行走	之上	高跟鞋	的	天鹅绒	和	cooeth	到	他	在	一个	嗓音	的

['sɪlvər] . -

silver	**.**	**80**
银	.	-

她迈着天鹅绒般的脚步，用银铃般的声音轻声细语地向他倾诉。80

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['rʌnəθ] ['oʊvər][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] .

Her	**smile**	**runneth**	**over**	**and**	**will**	**not**	**come**	**off**	**.**
她	微笑	流淌	超过	和	将要	不是	来	离开	.

她脸上始终挂着灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌvz] [aɪz] .

She	**hath**	**dove's**	**eyes**	**.**
她	有	鸽子的	眼睛	.

她有一双鸽子般的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ]['spaiknəd, -nɑːd][ænd; ənd] [mɜːr] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm]

She	**batheth**	**his**	**brow**	**with**	**spikenard**	**and**	**myrrh**	**,**	**and**	**anointeth**	**him**
她	沐浴	他的	眉头	和	穗甘松	和	没药	,	和	膏抹	他

[wɪð; wɪθ]['ælkəhɔːl] .

with	**alcohol**	**.**
和	酒精	.

她用甘松香和没药洗净他的额头，又用酒膏膏抹他。

[ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd] [kʌmfɝtɛθ] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] .

She	**arrangeth**	**his**	**pillows**	**and**	**comforteth**	**his**	**soul**	**with**	**words**	**of**	**cheer**	**.**
她	安排	他的	枕头	和	安慰	他的	灵魂	和	字	的	欢呼	.

她帮他整理枕头，用鼓励的话语安慰他。

[ʃiː; ʃi] ['teɪkəθ] [hɪz; ɪz] [pʌls] !

She	**taketh**	**his**	**pulse**	**!**
她	拿	他的	脉冲	!

她给他把脉!

[hiː; hi] [tuː; tə][biː; bi] ['beɪbid] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm] .

He	**yearneth**	**to**	**be**	**babied**	**—**	**and**	**she**	**babyeth**	**him**	**.**
他	渴望	到	是	娇惯	—	和	她	-	他	.

他渴望被宠爱——而她也确实宠爱他。

[hiː; hi] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - .

He	**pineth**	**for**	**sympathy**	**—**	**and**	**she**	**sympathizeth**	**.**
他	松果	为了	同情	—	和	她	-	.

他渴望得到同情——而她也同情他。

[hiː; hi] ['siːkɪθ] ['kʌmfərt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['meɪkɪθ] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

He	**seeketh**	**comfort**	**—**	**and**	**she**	**maketh**	**him**	**comfortable**	**.**
他	寻求	舒适	—	和	她	制造	他	舒服的	.

他寻求安慰——而她让他感到舒适。

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [hæθ] [ə; eɪ] ['dæmzl] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪŋk] [tiː] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl]

And	**what**	**chance**	**hath**	**a**	**damsel**	**at**	**a**	**pink**	**tea**	**beside**	**a**	**ministering**	**angel**
和	什么	机会	有	一个	闺女	在	一个	粉色的	茶	旁	一个	服侍	天使

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ?

such	**as**	**one**	**of**	**these**	**?**
这样的	作为	一	的	这些	?

一位少女在享用粉红茶点时，身边有这样一位侍奉天使般的人物，她又有多少机会呢?

[goʊ] [tuː; tə] , [ðaʊ] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] !

Go	**to**	**,**	**thou**	**Simple**	**One**	**!**
去	到	,	你	简单的	一	!

去吧，纯朴的人!

[wʌt] [streŋθ] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz]

What	**strength**	**is**	**there**	**in**	**a**	**sick**	**man**	**that**	**he**	**shall**	**flee**	**before**	**all**	**the**	**temptations**
什么	力量	是	那里	在	一个	生病的	男人	那	他	将	逃跑	前	全部	这	诱惑

[ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] ,

of	**St**	**.**	**Anthony**	**,**
的	英石	.	安东尼	,

一个病人有什么力量能够抵挡住圣安东尼的所有诱惑?

[ɪn] [wʌn] ?

in	**one**	**?**
在	一	?

一个?

[neɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ædəmənt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biː; bi]

Nay	**,**	**though**	**he**	**be**	**of**	**stone**	**and**	**of**	**adamant**	**,**	**though**	**his**	**heart**	**be**
不	,	尽管	他	是	的	石头	和	的	坚定不移	,	尽管	他的	心	是

[ɪn'keɪst] [ɪn] [bɑːrbd] ['waɪər] ,

encased	**in**	**barbed**	**wire**	**,**
包裹	在	带倒刺的	金属丝	,

不，即便他铁石心肠，即便他的心被铁丝网包裹，

[jet] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [tɜːrn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ['saɪɪŋ] : -

yet	**shall**	**he**	**turn**	**upon**	**his**	**pillow**	**sighing**	**:**	**81**
然而	将	他	转动	之上	他的	枕头	叹息	:	-

然而，他必将枕着枕头叹息：81

“ [ə'læs] ['mɪriəm] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['nevər] [laɪk] [ðɪs] !

“	**Alas**	**Miriam**	**is**	**all**	**right**	**;**	**but**	**a**	**wife**	**was**	**never**	**like**	**this**	**!**
“	唉	米里亚姆	是	全部	正确的	;	但	一个	妻子	曾是	绝不	喜欢	这	!

“唉，米利暗还好；但妻子可不是这样的！”

” [jet] [haʊ] ['gaɪlləs] [ɪz] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] !

”	**Yet**	**how**	**guileless**	**is**	**human**	**nature**	**!**
”	然而	如何	朴实	是	人类	自然	!

“然而，人性是多么天真无邪啊！”

[fɔːr; fər] , [jiː; ji] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['sɪlvər] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːks] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [bɪ'haɪnd]

For	**,**	**ye**	**will**	**keep**	**your**	**silver**	**in**	**a**	**strong**	**box**	**and**	**your**	**jewels**	**behind**
为了	,	是的	将要	保持	你的	银	在	一个	强的	盒子	和	你的	珠宝	在后面

[baːz] [ʌv; əv] ['aɪərn] ;

bars	**of**	**iron**	**;**
酒吧	的	铁	;

因为你们必将银子放在宝库里，将珠宝锁在铁门之后；

[jet] [wɪl] [jiː; ji] [trʌst] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

yet	**will**	**ye**	**trust**	**your**	**beloved**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**one**	**of**	**these**	**.**
然而	将要	是的	相信	你的	心爱	在	这	双手	的	一	的	这些	.

你们竟会将你们的挚爱托付给他们中的一个吗?

['verɪli] , ['verɪli] , [ðə; ði]['lɔ:rəlai][ɪz] - [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] .

Verily	,	verily	,	the	Lorelei	is	passeé	and	witches	are	no	more	.
确实	,	确实	,	这	洛蕾莱	是	-	和	女巫	是	不	更多的	.

的确，罗蕾莱的故事已经过时了，女巫也早已不复存在。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪnd] [nɜ:rs] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ! -

But	a	Little	Trained	Nurse	is	a	dangerous	thing	!	82
但	一个	小的	受过训练	护士	是	一个	危险的	事物	!	-

但是，一个缺乏训练的护士可不是什么好事！82

['tʃæptər] [tu:]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

['verɪli] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [ðer; ðər][bi:; bi] [ði:z] [θri:] : [ðə; ði][meɪd] , [ðə; ði]['meɪtrən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Verily	,	my	Daughter	,	there	be	these	three	:	the	maid	,	the	matron	,	and	the
确实	,	我的	女儿	,	那里	是	这些	三	:	这	女佣	,	这	护士长	,	和	这

['wɪdoʊ] ;

widow	;
寡妇	;

我的女儿，的确有这三种人：侍女、女主人和寡妇；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌki:əst] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

and	the	luckiest	of	these	is	the	widow	.
和	这	最幸运的人	的	这些	是	这	寡妇	.

其中最幸运的是寡妇。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [hæθ] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɹeɪp]

For	she	hath	graduated	from	the	School	of	Experience	and	her	crêpe
为了	她	有	毕业	从	这	学校	的	经验	和	她	绉

[veɪl] [glɔrəfɪθ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'ploʊmə] .

veil	glorifieth	her	as	a	diploma	.
面纱	荣耀	她	作为	一个	文凭	.

因为她已从经验学院毕业，她的绉纱面纱如同毕业证书一般荣耀着她。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['bætʃələr] [flæt] , [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['gɑ:sɪp] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ;

And	,	though	she	may	live	in	a	bachelor	flat	,	none	shall	gossip	about	her	;
和	,	尽管	她	可能	居住	在	一个	学士	平坦的	,	没有任何	将	闲话	关于	她	;

即使她住在单身公寓里，也不会有人议论她；

[bʌt; bət] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃi:; ʃi]['du(:)iθ][ʃæl; ʃəl] [si:m] “ [kju:t] ” [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] .

but	whatsoever	she	doeth	shall	seem	“	cute	”	in	the	eyes	of	men	.
但	任何	她	做	将	似乎	“	可爱的	”	在	这	眼睛	的	男人	.

但在男人眼里，她做什么都会显得“可爱”。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɔkɪθ] ['wɪtɪli] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][seɪ] , “ [ʃi:; ʃi] ['noʊɪθ] [tu:] [mʌtʃ] ” ;

When	she	talketh	wittily	they	shall	not	say	,	“	She	knoweth	too	much	”	;
什么时候	她	谈话	机智地	他们	将	不是	说	,	“	她	知道	也	很多	”	;

当她妙语连珠时，人们不会说：“她懂得太多了”。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɔkɪθ] ['fu:lɪʃli] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bʌt; bət] ['si:kɪθ] [tu:; tə] [ə'pɪr]

and	when	she	talketh	foolishly	they	shall	declare	that	she	but	seeketh	to	appear
和	什么时候	她	谈话	愚蠢地	他们	将	宣布	那	她	但	寻求	到	出现

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

当她说话愚蠢时，人们会说她只是想装傻充愣。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ɪk'skju:s] , ['seɪɪŋ] ,

If	she	smoketh	a	cigarette	,	she	will	make	excuse	,	saying	,
如果	她	烟雾	一个	卷烟	,	她	将要	制作	原谅	,	说	,

如果她抽烟，她会找借口说：

“ [maɪn] ['hʌzbənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ” , [ænd; ənd][ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər]

“	**Mine**	**husband**	**taught**	**me**	**how**	**to**	**do**	**this**	**thing**	”	,	**and**	**all**	**men**	**shall**	**call**	**her**
“	矿	丈夫	教授	我	如何	到	做	这	事物	”	,	和	全部	男人	将	称呼	她

“ ['fæsɪneɪtɪŋ] ” .

“	**fascinating**	”	.
“	迷人	”	.

“我丈夫教我怎么做这件事”，所有男人都会称她“迷人”。

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɑːzɛsɛθ] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] “ ['mɪsɪz] . ” [ɑːn][hɜːr; hər]

Yea	,	**she**	**possesseth**	**all**	**the**	**glory**	**of**	**matrimony**	,	**even**	**unto**	“	**Mrs**	.	”	**on**	**her**
是的	,	她	拥有	全部	这	荣耀	的	婚姻	,	甚至	到	“	太太	.	”	在	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

是的，她拥有婚姻的所有荣耀，甚至名字后面还有“夫人”的头衔。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] .

and	**none**	**of**	**the**	**discomforts**	.
和	没有任何	的	这	不适	.

而且没有任何不适感。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][soʊ][dɪ'zaɪərɛθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][nɑːt] ,

She	**shall**	**marry**	**a**	**second**	**time**	**if**	**she**	**so**	**desireth**	**;**	**and**	**if**	**she**	**doth**	**not**	**,**
她	将	结婚	一个	第二	时间	如果	她	所以	渴望	;	和	如果	她	确实	不是	,

如果她愿意，她可以再婚；如果她不愿意，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ? -

who	**shall**	**say**	**that**	**she**	**could**	**not**	**?**	**83**
WHO	将	说	那	她	可以	不是	?	-

谁能说她做不到呢？83

[fɔːr; fər][wʌn][mæn] [hæθ] [set][hɪz; ɪz] [siːl] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

For	**one**	**man**	**hath**	**set**	**his**	**seal**	**of**	**approval**	**upon**	**her**	**,**
为了	一	男人	有	放	他的	海豹	的	赞同	之上	她	,

因为有一个人已经认可了她，

[ænd; ənd] [wer] [wʌn] [hæθ] [led][ðə; ði] [rest] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] .

and	**where**	**one**	**hath**	**led**	**the**	**rest**	**shall**	**follow**	**like**	**unto**	**a**	**flock**	**of**	**Geese**	**.**
和	在哪里	一	有	引领	这	休息	将	跟随	喜欢	到	一个	群	的	鹅	.

一人引领，其余的人便如雁群般跟随。

[jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [mæn] [hæθ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Yea	,	**in**	**the**	**matter**	**of**	**women**	,	**man**	**hath**	**great**	**faith**	**in**	**the**	**judgment**	**of**	**his**
是的	,	在	这	事情	的	女性	,	男人	有	伟大的	信仰	在	这	判断	的	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

是的，在对待女性的问题上，男人非常信任他兄弟的判断。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] .

but	**he**	**doubteth**	**his**	**own**	**taste**	**.**
但	他	怀疑	他的	自己的	品尝	.

但他怀疑自己的品味。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [biː; bi] ['niːðər] ['welθi] , [nɔːr] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ;

And	,	**though**	**a**	**widow**	**be**	**neither**	**wealthy**	,	**nor**	**good**	**to**	**look**	**upon**	**;**
和	,	尽管	一个	寡妇	是	两者都不	富裕	,	也不	好的	到	看	之上	;

即使寡妇既不富有，也不漂亮；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][fæt][ænd; ənd]['fɔːrti][ænd; ənd] ['frɪvələs] ;

though	**she**	**be**	**fat**	**and**	**forty**	**and**	**frivolous**	**;**
尽管	她	是	胖的	和	四十	和	轻浮	;

虽然她身材肥胖，四十多岁，而且轻浮；

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stændɪθ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət]

yet	she	understandeth	how	to	make	a	man	comfortable	—	which	is	the	secret
然而	她	理解	如何	到	制作	一个	男人	舒服的	一	哪个	是	这	秘密

[ʌv; əv] [ɔːl] ['wɪzdəm] .

of	all	wisdom	.
的	全部	智慧	.

但她懂得如何让男人感到舒适——这就是智慧的秘诀。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðə; ði] [læmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪənz] [wɪð; wɪθ]

She	shall	feed	the	lambs	from	the	chafing	-	dish	and	the	lions	with
她	将	喂养	这	羔羊	从	这	摩擦	-	盘子	和	这	狮子	和

['hʌnid] [wɜːrdz] ;

honeyed	words	;
蜜	字	;

她要用炉灶喂羊羔，用甜言蜜语喂狮子；

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [koʊks] [ðə; ði] ['smoʊkər] [tuː; tə] [smoʊk] ; [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ;

she	shall	coax	the	smoker	to	smoke	;	she	shall	hold	a	match	to	his	cigar	;
她	将	哄	这	吸烟者	到	抽烟	;	她	将	抓住	一个	匹配	到	他的	雪茄	;

她要哄骗吸烟者吸烟；她要给他雪茄拿火柴；

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hed]

she	shall	bring	a	footstool	for	his	feet	and	a	couch	pillow	for	his	head
她	将	带来	一个	脚凳	为了	他的	脚	和	一个	长椅	枕头	为了	他的	头

;

;

;

她要拿一个脚凳给他放脚，拿一个枕头给他垫头；

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [mend] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ['iːgərli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ['ʌntəˌʌntu] ['sev(ə)n]

she	shall	mend	his	gloves	and	listen	eagerly	to	his	stories	unto	seven
她	将	修补	他的	手套	和	听	急切地	到	他的	故事	到	七

[taɪmz] ['sev(ə)n] [taɪmz] .

times	seven	times	.
时代	七	时代	.

她要为他缝补手套，并认真地听他讲故事，一听就是七遍。

[jet] ['envi] [hɜːr; hər] [nɑːt] , [maɪ] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] ['mærid] [wʌns] ?

Yet	envy	her	not	,	my	daughter	,	for	hath	she	not	been	married	once	?
然而	嫉妒	她	不是	,	我的	女儿	,	为了	有	她	不是	到过	已婚	一次	?

女儿啊，你不要嫉妒她，因为她不是结过一次婚吗?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæθ] [wʌns] [bɪn] ['mærid] [hæθ] [ɜːrnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvɪθ] .

And	a	woman	who	hath	once	been	married	hath	earned	whatsoever	she	receiveth	.
和	一个	女士	WHO	有	一次	到过	已婚	有	获得	任何	她	接收	.

-

84

-

而一个结过婚的女人，她所得到的一切都是她自己挣来的。84

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[hiːd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [oʊ] [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['poʊzɪz]

Heed	my	instructions	,	oh	my	Son	,	that	thou	mayest	understand	the	Seven	Poses
注意	我的	指示	,	哦	我的	儿子	,	那	你	五月	理解	这	七	姿势

[ʌv; əv] ['wʊmən] !

of	Woman	!
的	女士	!

我的儿子啊，听从我的指示，你就能明白女人的七种姿势!

[fɔːr; fər] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['dwɛlɪθ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['pleɪsɪz] ,

For	,	whether	she	dwelleth	in	the	high	places	or	in	the	low	places	,
为了	,	无论	她	居住	在	这	高的	地方	或者	在	这	低的	地方	,

因为，无论她住在高处还是低处，

[hɜːr; hər] [nets] [ɑːr; ər] [kæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

her	nets	are	cast	into	the	sea	,
她	网	是	投掷	进入	这	海	,

她的渔网撒入大海，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hʊks] [ɑːr; ər] ['beɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] - ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]

and	her	hooks	are	bated	with	perfume	and	chafing	-	dishes	and
和	她	钩子	是	被	和	香水	和	摩擦	-	菜肴	和

[ˌdoʊme'stɪsəti ˌˌdɑːme'stɪsəti] .

domesticity	.
家庭生活	.

她的诱饵是香水、保温餐盘和家庭生活。

[jeɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɪdɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['mæri] !

Yea	,	though	she	hideth	in	a	studio	apartment	and	cryeth	"	I	shall	never	marry	!
是的	,	尽管	她	隐藏	在	一个	工作室	公寓	和	克雷斯	"	我	将	绝不	结婚	!

" ,

" ,

" ,

是的，尽管她躲在单身公寓里哭喊着"我永远不会结婚！"

[jet] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə] [lʊr] [ðiː] [wɪð; wɪθ][dʒɑːs] [stɪks] [ænd; ənd] [pɪŋk] [tiː] [ænd; ənd] ['rerbɪt]

yet	doth	she	seek	to	lure	thee	with	joss	sticks	and	pink	tea	and	rarebits
然而	确实	她	寻找	到	饵	你	和	乔斯	棍子	和	粉色的	茶	和	稀有比特

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] .

and	the	artistic	temperament	.
和	这	艺术	气质	.

然而，她却试图用香烛、粉红茶、威尔士干酪和艺术家的气质来引诱你。

['laɪkwaɪz] , [bɪ'wer] [wen] [ʃiː; ʃi] [ðaɪ][koʊt][lə'pel] ;

Likewise	,	beware	when	she	patteth	thy	coat	lapel	;
同样地	,	提防	什么时候	她	帕特斯	你的	外套	翻领	;

同样，当她拍打你的衣襟时，你也要小心；

[wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpɪθ] [hɜːr; hər][hænd] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː] [ðaɪn] ['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] [biː; bi][nɑːt] [pə'sweidid]

when	she	slippeth	her	hand	confidingly	into	thine	overcoat	pocket	be	not	persuaded
什么时候	她	滑倒	她	手	悄悄地	进入	你的	大衣	口袋	是	不是	被说服

.

:

.

当她自信地将手伸进你的外套口袋时，不要被她的话所迷惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dæmˌzɛlz] ['fɪŋgərz] [ɪz] [ə'lʊrɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['waɪfs] " [tʌtʃ] " [ɪz]

For	the	touch	of	a	damsel's	fingers	is	alluring	,	but	a	wife's	"	touch	"	is
为了	这	触碰	的	一个	少女的	手指	是	诱人	,	但	一个	妻子的	"	触碰	"	是

[ɪk'spensɪv] .

expensive	.
昂贵的	.

少女的指尖轻抚令人心动，但妻子的"抚摸"却代价昂贵。

[loʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] - [ðiː] ; [wen] [ʃiː; ʃi] ['rʌnəθ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [θruː] [ðaɪ][tɑːp] [her] ;

Lo	,	when	she	mothereth	thee	;	when	she	runneth	her	fingers	through	thy	top	hair	;
洛	,	什么时候	她	-	你	;	什么时候	她	流淌	她	手指	通过	你的	顶部	头发	;

看哪，当她像母亲一样呵护你；当她用手指轻抚你的头顶头发；

[wen] [ʃiː; ʃi] - [kən'sɜːrnɪŋ] [ðaɪ] [helθ] [ænd; ənd] [ðiː] [tuː; tə] [wer] ['rʌbər] , -

when she inquireth concerning thy health and urgeth thee to wear rubbers , 85

什么时候 她 - 有关 你的 健康 和 敦促 你 到 穿 橡胶 , -

当她询问你的健康状况并敦促你穿橡胶鞋时，85

[biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] , [soʊ][dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [ʃɪr] [ðə; ði] [læm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] .

be prepared to escape her ; for , so doth she shear the lamb for the slaughter .

是 准备 到 逃脱 她 ; 为了 , 所以 确实 她 剪切 这 羊肉 为了 这 屠宰 .

做好逃离她的准备；因为她就是这样为待宰的羔羊剪毛的。

[wen] [hɜːr; hər] [ʃuː] ['kʌmɪθ] [ʌn'taɪd] , [wen] [hɜːr; hər][saɪd] - [koʊm] ['fɔːləθ] [aʊt] , [wen] [hɜːr; hər] [her] [daʊn] ,

When her shoe cometh untied , when her side - comb falleth out , when her hair tumbleth down ,

什么时候 她 鞋 到来 解开 , 什么时候 她 边 - 梳子 坠落 出去 , 什么时候 她 头发 翻滚 向下 ,

当她的鞋带开了，当她的发梳掉了，当她的头发披散下来，

[ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] , [tɜːrn] [ə'weɪ] [ðaɪn] [aɪz] , [lest] [ðaʊ] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

in the game of tennis , turn away thine eyes , lest thou be undone .

在 这 游戏 的 网球 , 转动 离开 你的 眼睛 , 免得 你 是 未完成 .

在网球比赛中，要移开视线，以免失败。

[fɔːr; fər] , ['səːsi][wʌz; wəz][æz; əz] [nɔːt] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [her] .

For , Circe was as naught , beside a woman with flowing hair .

为了 , 瑟茜 曾是 作为 零 , 旁 一个 女士 和 流动 头发 .

因为，与一位长发飘飘的女子相比，喀耳刻简直微不足道。

[wen] [ʃiː; ʃi] “ ['tɜːrnɪθ] ” [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] ,

When she “ turneth ” her ankle upon the golf links ,

什么时候 她 “ 转身 ” 她 踝 之上 这 高尔夫球 链接 ,

当她在球场上扭伤脚踝时，

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] [duː][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər][ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz][tuː; tə] ['seɪfti] ; [bʌt; bət] ,

I charge thee do not bear her in thine arms to safety ; but ,

我 收费 你 做 不是 熊 她 在 你的 武器 到 安全 ; 但 ,

我命令你不要抱着她逃往安全地带；但是，

[fɔːr; fər][ðaɪ] [soʊlz] [seɪk] , [fliː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] , - [er] [ʃiː; ʃi] ['tɜːrnɪθ] [ðaɪn] [hed] ['ɔːlsoʊ] .

for thy soul's sake , flee in search of a doctor , ' ere she turneth thine head also .

为了 你的 灵魂的 清酒 , 逃跑 在 搜索 的 一个 医生 , - 埃雷 她 转身 你的 头 还 .

:

.

为了你的灵魂，快快逃去找医生，别让她也把你的目光引向她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['pʌθɛθ] [pər'fjuːm] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['lɑːks] , [oʊ] [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

When she putteth perfume upon thy locks , oh beware of her !

什么时候 她 涂抹 香水 之上 你的 锁 , 哦 提防 的 她 !

当她把香水涂抹在你的头发上时，你务必提防她！

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['duː)iθ] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [mɑːrk] [ðiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd] ,

For she doeth this that she may mark thee for her own ; and ,

为了 她 做 这 那 她 可能 标记 你 为了 她 自己的 ; 和 ,

因为她这样做是为了将你标记为她自己的人；而且，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

until	it	be	washed	away	,	thou	shalt	be	covered	with	shame	in	the	eyes	of
直到	它	是	洗过	离开	,	你	应	是	涵盖	和	耻辱	在	这	眼睛	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

直到耻辱被洗净，你才会在世人眼中蒙羞。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrnd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːkɪθ] [tuː; tə]['mænɪkjʊr] [ðaɪ]

But	,	when	she	coaxeth	thee	to	be	adorned	,	when	she	seeketh	to	manicure	thy
但	,	什么时候	她	劝诱	你	到	是	装饰	,	什么时候	她	寻求	到	美甲	你的

[neɪlz] ;

nails	;
指甲	;

但是，当她哄骗你打扮，当她想修剪你的指甲时；

[wen] [ʃiː; ʃi] [ðaɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [tuː; tə] [beɪð] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [swiːt]

when	she	patteth	thy	fingers	and	yearneth	to	bathe	them	with	sweet
什么时候	她	帕特斯	你的	手指	和	渴望	到	洗澡	他们	和	甜的

['ɔɪntmənts] ;

ointments	;
药膏	;

当她轻拍你的手指，渴望用甜美的香膏涂抹它们时；

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɛrəθ] [ə; eɪ][kjuːt]['eɪprən][ænd; ənd] ['sɪθəθ] [mɔːr] [nɪr] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] ,

when	she	weareth	a	cute	apron	and	sitteth	more	near	,	I	charge	thee	,
什么时候	她	戴雷斯	一个	可爱的	围裙	和	西特斯	更多的	靠近	,	我	收费	你	,

当她穿着可爱的围裙，坐得更近时，我命令你：

[klæsp] [ðaɪn] [hændz][bɪ'haɪnd] [ðiː] , ['kraɪɪŋ] : -

clasp	thine	hands	behind	thee	,	crying	:	86
搭扣	你的	双手	在后面	你	,	哭泣	:	-

双手背在身后，哭喊着：86

“ [neɪ] !

“	Nay	!
“	不	!

“不！”

[ðaʊ] ['meiist, meist][hoʊld][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt]['mænɪkjʊr][ðem; ðəm] !

Thou	mayest	hold	them	,	but	thou	shalt	not	manicure	them	!
你	五月	抓住	他们	,	但	你	应	不是	美甲	他们	!

你可以握住它们，但你不可以修剪它们！

” [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] ['strætədʒi] [fel] [ðə; ði] ['benɪˌdɪkt] .

”	For	by	this	strategy	fell	the	Benedicts	.
”	为了	经过	这	战略	跌倒	这	本笃会	.

“正是这种策略导致本笃会垮台。”

[goʊ][tuː; tə] , [maɪ][sʌn] !

Go	to	,	my	Son	!
去	到	,	我的	儿子	!

去吧，我的儿子！

[æsk][ˌem 'iː][nɑːt] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]['wʊmən] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]['poʊzɪz] .

Ask	me	not	how	I	have	learned	of	Woman	,	concerning	all	her	poses	.
问	我	不是	如何	我	有	学习	的	女士	,	有关	全部	她	姿势	.

不要问我如何了解女人的一切姿态。

[fɔːr; fər][loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][ðem; ðəm] . -

For	lo	,	I	am	a	woman	,	and	I	have	tried	them	.	87
为了	洛	,	我	是	一个	女士	,	和	我	有	尝试	他们	.	-

因为我身为女人，我都试过了。87

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[ðə; ði]['siːkrət]['mjuːzɪŋz][ʌv; əv][ðaɪ]['fɑːðər]['sɑːləmən] , [faʊnd][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] ,
The secret musings of thy Father Solomon , found in his diary ,
这 秘密 沉思 的 你的 父亲 所罗门 , 成立 在 他的 日记 ,

你父亲所罗门的秘密沉思，发现于他的日记中。

[kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['smoʊkɪŋ]['dʒækɪt][ænd; ənd]['prɪvɪli] ['kɑːpɪd][baɪ][ðaɪ] ['mʌðər] .
concealed in the pocket of his smoking jacket and privily copied by thy Mother .
暗 在 这 口袋 的 他的 吸烟 夹克 和 私下里 复制 经过 你的 母亲 .

藏在他吸烟外套的口袋里，被你母亲偷偷抄录了下来。

[riːd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['laɪbələs] [wɜːrdz] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]['pɑːndər] [ˌðer'ɑːn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ]
Read now his libellous words , my Daughter , and ponder thereon ; for he hath
读 现在 他的 诽谤 字 , 我的 女儿 , 和 思考 其上 ; 为了 他 有
[noʊn] [mʌtʃ] [gɜːrl] :
known much girl :
已知 很多 女孩 :

我的女儿，现在请仔细阅读他那些诽谤之词，并好好思考；因为他见惯了女人。

“ ['verɪli] , ['verɪli] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['paʊər]
“ Verily , verily , in all the world , there be but two things which have power
“ 确实 , 确实 , 在 全部 这 世界 , 那里 是 但 二 事物 哪个 有 力量
[tuː; tə][ˌdɪskən'sɜːrt][ˌem 'iː] .
to disconcert me .
到 搅乱 我 .

“说真的，说真的，全世界只有两件事能让我感到不安。”

“ [ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][paɪp][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
“ A Meerschaum Pipe is one of these .
“ 一个 海泡石 管道 是 一 的 这些 .

“海泡石烟斗就是其中之一。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] .
“ The other is a woman .
“ 这 其他 是 一个 女士 .

另一位是位女士。

“ [ænd; ənd] , [soʊ] [laɪk] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['sekənd] ,
“ And , so like is the first unto the second ,
“ 和 , 所以 喜欢 是 这 第一的 到 这 第二 ,

“因此，第一个与第二个也是如此，

[ðæt] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
that I doubt not the former is but a reincarnation of the latter .
那 我 怀疑 不是 这 以前的 是 但 一个 投胎 的 这 后者 .

我毫不怀疑前者只是后者的转世。

“ [loʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['kʌlərd] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] ,
“ Lo , I have colored upward of twenty meerschaums ,
“ 洛 , 我 有 有色 向上 的 二十 海泡石 ,

“瞧，我已经给二十多个海泡石器上了色了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu] ['ʌpwərd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dæmzəlz] .
and have made love unto upward of seven hundred damsels .
和 有 制成 爱 到 向上 的 七 百 少女们 .

他曾与七百多名少女发生过性关系。

[ænd; ənd][aɪ][seɪ]['ʌntə,ʌntu] [ðiː] ,
And **I** **say** **unto** **thee** **,**
和 我 说 到 你 ,

我告诉你，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæθ] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði]['strʌg(ə)l][nɔːr][rɪ'peɪd][ðə; ði][tɔɪl][ænd; ənd]['træveɪl] .
not **one** **of** **them** **hath** **been** **worth** **the** **struggle** **nor** **repaid** **the** **toil** **and** **travail** **.**
不是 一 的 他们 有 到过 值得 这 斗争 也不 已偿还 这 辛劳 和 劳作 .

没有一个值得我们付出努力，也没有一个回报我们付出的辛劳和艰辛。

“ [bɪ'hoʊld] , [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][æt; ət] [greɪt] [praɪs] . -
“ **Behold** **,** **how** **a** **man** **purchaseth** **a** **meerschaum** **at** **great** **price** **.** **88**
“ 看哪 , 如何 一个 男人 购买 一个 海泡石 在 伟大的 价格 . -

“看哪，一个人如何花重价买一块海泡石。88

“ [bɪ'hoʊld] , [haʊ] [hiː; hi] - [ə; eɪ]['wʊmən][æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] .
“ **Behold** **,** **how** **he** **wooeth** **a** **woman** **at** **great** **expense** **.**
“ 看哪 , 如何 他 - 一个 女士 在 伟大的 费用 .

“看哪，他是如何花费巨资追求女人的。”

“ [haʊ] ['dʒɔɪfəli][hiː; hi] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] ['ʃeklz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər]
“ **How** **joyfully** **he** **flingeth** **away** **his** **shekels** **that** **they** **may** **be** **covered** **with** **silver**
“ 如何 欣喜地 他 投掷 离开 他的 谢克尔 那 他们 可能 是 涵盖 和 银
[ænd; ənd][faɪn][goʊld] !
and **fine** **gold** **!**
和 美好的 金子 !

“他多么欢喜地抛弃他的银子，好让它们被金银覆盖！”

“ [haʊ] ['tendərli][hiː; hi] - [ðem; ðəm][ɪn]['velvɪt] !
“ **How** **tenderly** **he** **encaseth** **them** **in** **velvet** **!**
“ 如何 温柔地 他 - 他们 在 天鹅绒 !

他多么温柔地用天鹅绒包裹着他们!

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ker] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [hiː; hi] [weɪstəθ] [hɪz; ɪz]['goʊldən]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ]
“ **With** **what** **care** **and** **delicacy** **he** **wasteth** **his** **golden** **hours** **in** **the** **coloring**
“ 和 什么 关心 和 美味 他 浪费 他的 金的 小时 在 这 染色
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] !
of **his** **pipe** **!**
的 他的 管道 !

“他多么细致入微地挥霍着自己的黄金时光，为他的烟斗上色啊！”

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] [peɪnz][ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][hiː; hi] [weɪstəθ] ['goʊldən] ['jɪrz] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt]
“ **With** **what** **pains** **and** **ingenuity** **he** **wasteth** **golden** **years** **in** **winning** **the** **heart**
“ 和 什么 疼痛 和 独创性 他 浪费 金的 年 在 获胜 这 心
[ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] !
of **a** **woman** **!**
的 一个 女士 !

“他耗费了多少心血和智慧，才赢得了一个女人的芳心，白白浪费了美好的晚年！”

“ [haʊ] ['lʌvɪŋli] [hiː; hi] ['bɜːrnɪθ] [tə'bækoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] !
“ **How** **lovingly** **he** **burneth** **tobacco** **for** **the** **one** **!**
“ 如何 深情地 他 伯恩斯 烟草 为了 这 一 !

他多么爱惜地为一个人燃烧烟草!

“ [haʊ] ['peɪʃntli] [hiː; hi] ['bɜːrnɪθ] ['ɪnsens] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] !
“ **How** **patiently** **he** **burneth** **incense** **before** **the** **other** **!**
“ 如何 耐心 他 伯恩斯 香 前 这 其他 !

“他多么耐心地在别人面前烧香啊！”

“ [jet] , [loʊ] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['koʊldnəs] — [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] [hæθ] [snæpt] !
“ **Yet** **,** **lo** **,** **a** **sudden** **coldness** **—** **and** **the** **pipe** **hath** **snapped** **!**
“ 然而 , 洛 , 一个 突然 寒冷 — 和 这 管道 有 啪啪 !

“然而，忽然一阵寒意袭来——而且烟斗断了！”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃɪlinəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz] ['ʃætərd] !

A	sudden	chilliness	—	and	the	woman's	love	is	shattered	!
一个	突然	寒冷	—	和	这	女性的	爱	是	破碎	!

一阵突如其来的寒意——女人的爱情破碎了!

“ [ɔ:r][let][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [boʊl] [wæks] [tu:] [hɑ:t] ,

“	Or	let	the	fire	within	the	meerschaum's	bowl	wax	too	hot	,
“	或者	让	这	火	之内	这	-	碗	蜡	也	热的	,

“或者让海泡石碗内的火势过热,

[ɔ:r][ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['wʊmən][wæks] [tu:] [ɪn'tens] — [ænd; ənd]

or	the	ardor	of	his	devotion	unto	the	woman	wax	too	intense	—	and
或者	这	热情	的	他的	虔诚	到	这	女士	蜡	也	激烈的	—	和

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][paɪp][ɪz] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [spɔɪld] [fər'evər] !

behold	the	pipe	is	ruined	and	the	woman	is	spoiled	forever	!
看哪	这	管道	是	毁坏	和	这	女士	是	被宠坏了	永远	!

或者他对那个女人的爱慕之情过于强烈——瞧，烟斗毁了，女人也永远被毁了!

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

“	And	it	is	all	up	with	him	!
“	和	它	是	全部	向上	和	他	!

“这一切都取决于他！”

“ [ðə; ði] [fu:l] [hæθ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , - [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['trɑ:li] [kɑ:rz] ,

“	The	fool	hath	said	in	his	heart	,	'	All	women	are	as	trolley	cars	,
“	这	傻子	有	说	在	他的	心	,	-	全部	女性	是	作为	手推车	汽车	,

“愚昧人心里说：‘所有的女人都像电车一样,

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [kɔ:t] , need89

which	having	once	been	caught	,	need89
哪个	拥有	一次	到过	捕捉	,	need89

一旦被抓住，需要89

[noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [pər'su:d] .

no	longer	be	pursued	.
不	更长	是	追击	.

不再追究。

- [bʌt; bət][aɪ][seɪ]['ʌntəˌʌntu] [ði:] , [ðaɪ] [pər'sʊ] [ɪz]['nevər] ['fɪnɪʃt] ; [ðaɪ][tæsk][ɪz]['nevər] [dʌn] !

'	But	I	say	unto	thee	,	thy	pursuing	is	never	finished	;	thy	task	is	never	done	!
-	但	我	说	到	你	,	你的	追求	是	绝不	完成的	;	你的	任务	是	绝不	完毕	!

但我告诉你，你的追寻永无止境；你的任务永无完成!

“ [fɔ:r; fər] , ['sev(ə)n][taɪmz]['sev(ə)n] [wi:ks] , ['meiist, meist] [ðaʊ] [dɪ'voʊt] [ðaɪ'self]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]

“	For	,	seven	times	seven	weeks	,	mayest	thou	devote	thyself	unto	a
“	为了	,	七	时代	七	周	,	五月	你	奉献	你自己	到	一个

['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔ:m] , [ænd; ənd]['sev(ə)n][taɪmz]['sev(ə)n] [mʌnθs] ,

meerschaum	,	and	seven	times	seven	months	,
海泡石	,	和	七	时代	七	几个月	,

“因为，你要七次七周，献身于海泡石，七次七个月,

['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['dæmzl] !

unto	a	damsel	!
到	一个	闺女	!

给一位少女!

“ [jet] [ɪf] [ðaʊ] [lei] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ,

“	Yet	if	thou	layest	them	aside	,
“	然而	如果	你	最底层	他们	旁边	,

“然而，如果你把它们放在一边,

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [dɪ'voʊʃənz] [fɔːr; fər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [loʊ] ,

and	thinkest	to	cease	from	thy	devotions	for	but	a	little	while	,	lo	,
和	思考	到	停止	从	你的	虔诚	为了	但	一个	小的	尽管	,	洛	,

你若想暂时停止你的虔诚，看哪，

[ðə; ði] [paɪp] [hæθ] ['feɪdɪd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæθ] [fər'gɑːtn] [ðiː] .

the	pipe	hath	faded	—	and	the	woman	hath	forgotten	thee	.
这	管道	有	褪色	—	和	这	女士	有	被遗忘的	你	.

烟斗的烟气渐渐消散，女人也把你忘了。

“ ['verɪli] , ['verɪli] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] !

“	Verily	,	verily	,	there	is	no	rest	for	a	peaceful	man	!
“	确实	,	确实	,	那里	是	不	休息	为了	一个	和平	男人	!

“诚然，诚然，爱好和平的人是没有安宁的！”

[fɔːr; fər] , [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz] [ɔːl] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['træveɪl] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

For	,	life	with	a	pipe	,	or	a	woman	,	is	all	toil	and	travail	and	vexation	.
为了	,	生活	和	一个	管道	,	或者	一个	女士	,	是	全部	辛劳	和	劳作	和	烦恼	.

因为，有烟斗或有女人陪伴的生活，全是辛劳、苦恼和烦恼。

“ [jet] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ɪz] [ɔːl] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] !

“	Yet	life	without	them	is	all	weariness	and	desolation	!
“	然而	生活	没有	他们	是	全部	疲劳	和	荒凉	!

“然而，没有它们的生活，只有疲惫和荒凉！”

” ['siːlə,-lɑː] . -

”	SELAH	.	91
”	细拉	.	-

“细拉.91

['verɪli] , ['verɪli] , ['iːv(ə)n]

VERILY	,	VERILY	,	EVEN
确实	,	确实	,	甚至

真的，真的，甚至

[ðaɪ] ['fɑːðər] ['sɑːləmən] ,

THY	FATHER	SOLOMON	,
你的	父亲	所罗门	,

你的父亲所罗门，

[hɪm'self] , [hæd; həd] [nɑːt]

HIMSELF	,	HAD	NOT
他自己	,	有	不是

他自己却没有

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]

MORE	THAN	ENOUGH
更多的	比	足够的

绰绰有余

[waɪvz] .

WIVES	.
妻子们	.

妻子们。

[fɔːr; fər] ['evri]

FOR	EVERY
为了	每一个

对于每一个

[mæn] [rikwɪɜ-ɪθ] [æt; ət]

MAN	REQUIRETH	AT
男人	要求	在

男人需要

[liːst] [tuː] [soʊl] - [meɪts] .
LEAST TWO SOUL - MATES .
至少 二 灵魂 - 伙伴们 .

至少两个灵魂伴侣。

[wʌn] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]
ONE TO AMUSE HIM — AND
一 到 娱乐 他 — 和

一个用来逗他开心的——以及

[wʌn] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn] HIM93
ONE TO WAIT UPON HIM93
一 到 等待 之上 HIM93

有人侍奉他93

[bʊk] [ʌv; əv] [ˌædməˈnɪʃənz]
BOOK OF ADMONITIONS
书 的 告诫

劝诫之书

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[maɪ] ['dɔːtər] , ['hɑːrkən] ['ʌntəˌˈʌntu] [maɪ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ə'tend] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [maɪ] ['kaʊns(ə)l] ;
My Daughter , Hearken Unto My Words , And attend diligently to my counsel ;
我的 女儿 , 倾听 到 我的 字 , 和 出席 勤勉地 到 我的 法律顾问 ;

我的女儿，听我的话，认真听我的劝告；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] ,
for the understanding of Man is the beginning of a good income ,
为了 这 理解 的 男人 是 这 开始 的 一个 好的 收入 ,

了解人性是获得丰厚收入的开端。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪz] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
and a knowledge of his ways more profitable than a higher education .
和 一个 知识 的 他的 方式 更多的 有利可图 比 一个 更高 教育 .

了解他的行事方式比接受高等教育更有益处。

[bɪˈhoʊld] ,
Behold ,
看哪 ,

看哪，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪˈlaɪtɪθ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [lʌv] ['sloʊli] [ænd; ənd] [θruː] ['diːviəs]
a woman delighteth to travel the path of love slowly and through devious
[baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv] [flɜːrˈteɪʃn] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,
by - ways of flirtation and sentiment ,
经过 - 方式 的 调情 和 情绪 ,

女人喜欢慢慢地、通过迂回曲折的调情和柔情小径来追求爱情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] .
but a man rusheth over it at the speed limit .
但 一个 男人 拉什斯 超过 它 在 这 速度 限制 .

但有人却以限速飞驰而过。

['ʌntəˌˈʌntu] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [fɜːrst] [kɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [tʃeɪs] ,
Unto a woman , the first kiss is but the start in the love chase ,
到 一个 女士 , 这 第一的 吻 是 但 这 开始 在 这 爱 追赶 ,

对女人来说，初吻只是爱情追逐的开始。

[bʌt; bət]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːftˌtaɪmz][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

but	unto	a	man	it	is	ofttimes	the	finish	.
但	到	一个	男人	它	是	经常	这	结束	.

但对一个人来说，这往往就是终点。

[loʊ] , [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [get] [hɪm; ɪm] ;

Lo	,	when	a	woman	weddeth	a	man	,	it	is	in	order	that	she	may	get	him	;
洛	,	什么时候	一个	女士	婚礼	一个	男人	,	它	是	在	命令	那	她	可能	得到	他	;

看哪，女人嫁给男人，是为了得到他；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ə; eɪ]['wʊmən] ,

but	when	a	man	weddeth	a	woman	,
但	什么时候	一个	男人	婚礼	一个	女士	,

但是当一个男人娶了一个女人时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [prɪ'vent] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] .

it	is	in	order	that	he	may	prevent	another	from	getting	her	.
它	是	在	命令	那	他	可能	防止	其他	从	获得	她	.

这是为了防止她落入他人之手。

[jeɪ] , ['verɪli] , [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] ['ʌntəˌʌntu]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,

Yea	,	verily	,	when	a	woman	clingeth	unto	single	blessedness	,
是的	,	确实	,	什么时候	一个	女士	紧紧抓住	到	单身的	幸福	,

是的，的确，当一个女人执着于独身的幸福时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [met][noʊ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

it	is	because	she	hath	met	no	man	with	whom	she	could	endure	to	live	;
它	是	因为	她	有	遇见	不	男人	和	谁	她	可以	忍受	到	居住	;

这是因为她还没有遇到一个可以和她一起生活的男人；

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'meɪnɪθ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

but	,	when	a	man	remaineth	a	bachelor	,
但	,	什么时候	一个	男人	仍然	一个	学士	,

但是，如果一个人一直保持单身，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæθ] [met][noʊ]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [huːm] [hiː; hi]['kænɑːt][lɪv; laɪv] . -

it	is	because	he	hath	met	no	woman	without	whom	he	cannot	live	.	94
它	是	因为	他	有	遇见	不	女士	没有	谁	他	不能	居住	.	-

这是因为他还没有遇到一个让他离不开的女人。94

[ə; eɪ][mæn] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['loʊnlɪnəs] ,

A	man	weddeth	a	woman	in	order	to	escape	loneliness	,
一个	男人	婚礼	一个	女士	在	命令	到	逃脱	孤独	,

男人为了摆脱孤独而娶妻。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌðer'æftər] [dʒɔɪnɪθ][ə; eɪ][klʌb][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['wʊmən] .

and	immediately	thereafter	joineth	a	club	in	order	to	escape	the	woman	.
和	立即地	此后	联合	一个	俱乐部	在	命令	到	逃脱	这	女士	.

为了躲避那个女人，他随即加入了一个俱乐部。

[hiː; hi] - [ə; eɪ] ['dæmzl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ ['haɪər] ['neɪtʃər] ” ,

He	marryeth	a	damsel	because	she	appealeth	to	his	“	higher	nature	”	,
他	-	一个	闺女	因为	她	上诉	到	他的	“	更高	自然	”	,

他娶了一位女子，因为她迎合了他“更高尚的本性”。

[ænd; ənd] [spɛndɪθ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['siːkɪŋ] ['æftər] [ðoʊz] [huː] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	spendeth	all	the	rest	of	his	days	seeking	after	those	who	appeal	to	his
和	花费	全部	这	休息	的	他的	天	寻求	后	那些	WHO	上诉	到	他的

['loʊər] ['neɪtʃər] .

lower	nature	.
降低	自然	.

他余生都在追求那些迎合他低级本性的人。

[ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][kæst][daʊn][wɪð; wɪθ][dauts][lest][ə; eɪ][mæn][dʌθ; dəθ][nɑːt][lʌv][hɜːr; hər];

A	woman	is	cast	down	with	doubts	lest	a	man	doth	not	love	her	;
一个	女士	是	投掷	向下	和	疑虑	免得	一个	男人	确实	不是	爱	她	;

女人因担心男人不爱自己而忧心忡忡；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['nevər][trʌbləθ][hɪz; ɪz][soʊl],[æz; əz][tuː; tə]['weðər][ɔːr][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən]['lʌvθ]

but	a	man	never	troubleth	his	soul	,	as	to	whether	or	not	a	woman	loveth
但	一个	男人	绝不	麻烦	他的	灵魂	,	作为	到	无论	或者	不是	一个	女士	爱

[hɪm; ɪm],

him	,
他	,

但男人从不为自己是否爱一个女人而烦恼。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]['weðər][ɔːr][nɑːt][hiː; hi]['wɑːntɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][lʌv][hɪm; ɪm].

but	as	to	whether	or	not	he	wanteth	her	to	love	him	.
但	作为	到	无论	或者	不是	他	想要	她	到	爱	他	.

但至于他是否希望她爱他，那就另当别论了。

[bɪ'hoʊld],[æn; ən]['ɑːnɪst]['wʊmən][meɪ][tʃiːt][æt; ət][kɑːrdz],[bʌt; bət]['nevər][æt; ət][lʌv];

Behold	,	an	honest	woman	may	cheat	at	cards	,	but	never	at	love	;
看哪	,	一个	诚实的	女士	可能	欺骗	在	牌	,	但	绝不	在	爱	;

看哪，一个诚实的女人可能会在牌桌上作弊，但绝不会是在爱情中作弊；

[bʌt; bət][hiː; hi][kənsɪdɝəθ][hɪm'self][æn; ən]“['ɑːnərəb(ə)l][mæn]”[ðæt]['nevər][æt; ət][ə; eɪ]

but	he	considereth	himself	an	“	honorable	man	”	that	never	cheateth	at	a
但	他	考虑	他自己	一个	“	光荣的	男人	”	那	绝不	欺骗	在	一个

[geɪm][ʌv; əv]['poʊkər][ðoʊ][hiː; hi]['nevər][fer][æt; ət][ðə; ði][geɪm][ʌv; əv]['hɑːrts].

game	of	poker	though	he	never	playeth	fair	at	the	game	of	hearts	.
游戏	的	扑克	尽管	他	绝不	普雷斯	公平的	在	这	游戏	的	心	.

但他自认为是一个“正直的人”，在扑克牌游戏中从不作弊，尽管在红心大战中他从不公平竞争。

[goʊ][tuː; tə]!

Go	to	!
去	到	!

去！

[θɪŋk][noʊ][mæn][ɪn][lʌv][waɪl][hiː; hi][flætɝɛθ][ðiː][ænd; ənd][ɔːl][ðaɪ][weɪz];

Think	no	man	in	love	while	he	flattereth	thee	and	extolleth	all	thy	ways	;
思考	不	男人	在	爱	尽管	他	弗拉特雷斯	你	和	赞美	全部	你的	方式	;

不要以为一个阿谀奉承、吹捧你的男人是爱你的。

[bʌt; bət],[wen][hiː; hi][bɪgɪnɪθ][tuː; tə]['mɑːrəlaɪz][ænd; ənd][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðaɪ][hæts],[ðen]

but	,	when	he	beginneth	to	moralise	and	to	criticise	thy	hats	,	then
但	,	什么时候	他	开始	到	道德说教	和	到	批评	你的	帽子	,	然后

['meiist, meist][ðaʊ][plæn][ðaɪ]['truːsoʊ].

mayest	thou	plan	thy	trousseau	.
五月	你	计划	你的	嫁妆	.

但是，当他开始说教并批评你的帽子时，你就可以开始计划你的嫁妆了。

[wen][hiː; hi]['seɪvɛθ][ðaɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][fɔːr; fər]-[seɪk];

When	he	saveth	thy	life	it	may	be	for	chivalry's	sake	;
什么时候	他	萨维斯	你的	生活	它	可能	是	为了	-	清酒	;

他救你性命，或许是出于骑士精神；

[bʌt; bət][wen][hiː; hi]-[æn; ən][ʌm'brelə][tuː; tə][pliːz][ðiː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['lʌvz][seɪk].-

but	when	he	carryeth	an	umbrella	to	please	thee	it	is	for	love's	sake	.	95
但	什么时候	他	-	一个	伞	到	请	你	它	是	为了	爱的	清酒	.	-

但他为你撑伞，是出于爱。95

[biː; bi][nɑːt][set][ʌp][wen][ə; eɪ][mæn]['gɪvɛθ][ðiː][ðə; ði][kiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrt],

Be	not	set	up	when	a	man	giveth	thee	the	key	to	his	heart	,
是	不是	放	向上	什么时候	一个	男人	给予	你	这	钥匙	到	他的	心	,

当男人把心门钥匙交给你时，不要心存戒备。

[fɔːr; fər] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lɑːk] !

for	,	peradventure	,	upon	the	following	day	,	he	may	change	the	lock	!
为了	,	或者	,	之上	这	下列的	天	,	他	可能	改变	这	锁	!

说不定第二天，他就会换锁！

[ðen] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][mæn] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Then	,	how	shall	a	woman	understand	a	man	,	since	they	are	all	cut	upon	the
然后	,	如何	将	一个	女士	理解	一个	男人	,	自从	他们	是	全部	切	之上	这

['baɪəs] !

bias	!
偏见	!

那么，女人又该如何了解男人呢？因为他们都是有偏见的！

['verɪli] , ['verɪli] , [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd]

Verily	,	verily	,	by	turning	him	around	,	my	Daughter	,	and	reading	him	backward
确实	,	确实	,	经过	转弯	他	大约	,	我的	女儿	,	和	阅读	他	落后

,

,

,

千真万确，我的女儿，把他翻过来，倒着读他的话，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndri] ['tɪkɪt] ! -

even	as	a	Chinese	laundry	ticket	!	96
甚至	作为	一个	中国人	洗衣店	票	!	-

甚至连中国洗衣小票都算在内！96

['tʃæptər] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] , [jiː; ji] ['iːzi] [wʌnz] ,

How	long	,	oh	,	ye	Easy	Ones	,
如何	长的	,	哦	,	是的	简单的	一个	,

还要多久啊，哦，你们这些容易上当的人？

[ʃæl; ʃəl][men] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl][jiː; ji] “ ['kɪt(ə)n] ” [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] “ [kæt] ”

shall	men	continue	to	call	ye	“	kitten	”	when	they	are	sentimental	and	“	cat	”
将	男人	继续	到	称呼	是的	“	小猫	”	什么时候	他们	是	感伤的	和	“	猫	”

[wen] [ðeɪ] [wæks]['sɪnɪk(ə)l] ?

when	they	wax	cynical	?
什么时候	他们	蜡	愤世嫉俗	?

人们在感伤时是否仍要称你为“小猫咪”，在愤世嫉俗时是否仍要称你为“猫咪”?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《所罗门夫人语录：第七百(The Sayings of Mrs.)

['verɪli] , ['verɪli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv]

Verily	**,**	**verily**	**,**	**I**	**say**	**unto**	**thee**	**,**	**the**	**ways**	**of**	**a**	**man**	**are**	**the**	**ways**	**of**
确实	,	确实	,	我	说	到	你	,	这	方式	的	一个	男人	是	这	方式	的

['grɪ'mælkɪn] ;

Grimalkin	**;**
猫	;

我实实在在地告诉你，人的道路就是格里莫金的道路；

[fɔːr; fər] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [kæt] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [mæn] ,

for	**doth**	**not**	**a**	**cat**	**,**	**and**	**likewise**	**a**	**man**	**,**
为了	确实	不是	一个	猫	,	和	同样地	一个	男人	,

因为猫不这样吗？人也是如此吗？

[praɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [ə'bʌv] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ,

prize	**his**	**dignity**	**above**	**all**	**things**	**else**	**in**	**the**	**heavens**	**above**	**,**	**or**	**in**	**the**	**earth**	**beneath**	**,**
奖	他的	尊严	多于	全部	事物	别的	在	这	天	多于	,	或者	在	这	地球	下面	,

无论是在天上还是在地上，他都视自己的尊严高于一切。

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌbweɪz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ?

or	**in**	**the**	**subways**	**under**	**the**	**earth**	**?**
或者	在	这	地铁	在下面	这	地球	?

或者在地下的地铁里？

[mɔːr'oʊvər] , [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [kæt] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [mæn] ,

Moreover	**,**	**doth**	**not**	**a**	**cat**	**,**	**and**	**likewise**	**a**	**man**	**,**
而且	,	确实	不是	一个	猫	,	和	同样地	一个	男人	,

此外，猫不也一样吗？人亦如此。

[siːk] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [sɔːft] ['pleɪsɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

seek	**out**	**all**	**the**	**soft**	**places**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**,**
寻找	出去	全部	这	柔软的	地方	之上	这	脸	的	这	地球	,

寻找地球上所有柔软的地方，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [spɑːts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['iːzi]

and	**all**	**the**	**most**	**comfortable**	**spots**	**within**	**the**	**house**	**,**	**and**	**all**	**the**	**easy**
和	全部	这	最多	舒服的	地点	之内	这	房子	,	和	全部	这	简单的

[tʃerz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ?

chairs	**of**	**the**	**office**	**?**
椅子	的	这	办公室	?

还有家里所有最舒适的地方，以及办公室里所有的休闲椅？

[jeɪ] , [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] ,

Yea	**,**	**doth**	**not**	**a**	**man**	**,**	**even**	**as**	**a**	**cat**	**,**
是的	,	确实	不是	一个	男人	,	甚至	作为	一个	猫	,

是的，人即便像猫一样，也不会……

['wɑːndər] [ə'brɔːd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['oʊnli] [æt; ət] ['miːltaɪm] ?

wander	**abroad**	**at**	**night**	**and**	**return**	**only**	**at**	**mealtimes**	**?**
漫步	国外	在	夜晚	和	返回	仅有的	在	用餐时间	?

夜间出国游荡，只在吃饭时间返回？

[dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [kæt] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [mæn] ,

Doth	**not**	**a**	**cat**	**,**	**and**	**also**	**a**	**man**	**,**
确实	不是	一个	猫	,	和	还	一个	男人	,

难道不是一只猫，也是一个人吗？

[klɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] ['meɪkɪθ] [hɪm; ɪm][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]

cling	unto	the	woman	that	maketh	him	most	comfortable	and	stroketh
黏着	到	这	女士	那	制造	他	最多	舒服的	和	中风

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

him	the	right	way	,
他	这	正确的	方式	,

依偎在那个让他感到最舒服、最能温柔抚摸他的女人身边。

[bʌt; bət] [rɪ'vaɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd]

but	revile	and	despise	her	that	disturbeth	his	meditations	and	arouseth
但	唾骂	和	鄙视	她	那	扰乱	他的	冥想	和	唤醒

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ? -

him	from	his	slumbers	?	97
他	从	他的	睡眠	?	-

但难道要辱骂、鄙视那个扰乱他沉思、把他从睡梦中唤醒的人吗？97

[dʌθ; dəθ][nɑ:t][ə; eɪ][kæt] [fli:] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][wʌn] [ðæt] [koʊld]['wɔ:tər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] ,

Doth	not	a	cat	flee	in	terror	from	one	that	flingeth	cold	water	upon	his	coat	,
确实	不是	一个	猫	逃跑	在	恐怖	从	一	那	投掷	寒冷的	水	之上	他的	外套	,

如果有人往猫的皮毛上泼冷水，猫难道不会吓得逃跑吗？

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ðæt] [koʊld]['wɔ:tər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['vænəti] ?

and	a	man	from	her	that	flingeth	cold	water	upon	his	vanity	?
和	一个	男人	从	她	那	投掷	寒冷的	水	之上	他的	虚荣	?

还有她身边那个用冷水泼自己虚荣心的男人呢？

[dʌθ; dəθ][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] , [laɪk]['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ][kæt] , ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wen] [hi:; hi][ɪz][held]

Doth	not	a	man	,	like	unto	a	cat	,	struggle	to	escape	when	he	is	held
确实	不是	一个	男人	,	喜欢	到	一个	猫	,	斗争	到	逃脱	什么时候	他	是	握住

['taɪtli] ,

tightly	,
紧紧	,

人被紧紧抓住时，难道不会像猫一样挣扎着逃脱吗？

[jet] [rɪ'meɪn] ['tʃɪrfəli] [wer] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['wɑ:ntɪd] ?

yet	remain	cheerfully	where	he	is	not	wanted	?
然而	保持	愉快地	在哪里	他	是	不是	通缉	?

然而，他却能兴高采烈地留在不受欢迎的地方？

[dʌθ; dəθ][nɑ:t][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd]['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][mæn] ,

Doth	not	a	cat	,	and	likewise	a	man	,
确实	不是	一个	猫	,	和	同样地	一个	男人	,

猫不这样吗？人也不这样吗？

[fli:] ['fɪrfəli] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] — ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][boʊn]

flee	fearfully	from	that	which	is	flung	at	his	head	—	whether	it	be	a	bone
逃跑	恐惧地	从	那	哪个	是	扔	在	他的	头	一	无论	它	是	一个	骨

,

,

,

惊恐地逃离投向他头部的东西——无论是骨头，

[ɔ:r][ə; eɪ] [pleɪt] , [ɔ:r][ə; eɪ]['wʊmən] ?

or	a	plate	,	or	a	woman	?
或者	一个	盘子	,	或者	一个	女士	?

或者一个盘子，或者一个女人？

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] “ [drɑ:pt] , ” [dʌθ; dəθ][nɑ:t][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd]['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][mæn] ,

And	,	being	“	dropped	,	”	doth	not	a	cat	and	likewise	a	man	,
和	,	存在	“	掉落	,	”	确实	不是	一个	猫	和	同样地	一个	男人	,

被“丢弃”并不会像猫和人一样，

[lænd]['ɔ:lweɪz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ?

land	always	upon	his	feet	and	depart	in	search	of	consolation	?
土地	总是	之上	他的	脚	和	离开	在	搜索	的	安慰	?

他总是能安然无恙地落地，然后离开去寻求慰藉?

[loʊ] ,

Lo	,
洛	,

罗，

[ɪf] [ðaʊ] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [en'dɪəmənts] [wɪl] [ðeɪ] [nɑ:t] [ʃrɪŋk]

if	thou	pursuest	a	cat	and	a	man	with	thine	endearments	will	they	not	shrink
如果	你	追逐	一个	猫	和	一个	男人	和	你的	爱称	将要	他们	不是	收缩

[frʌm; frəm] [ði:] ,

from	thee	,
从	你	,

如果你用甜言蜜语追求猫和人，它们会躲开你吗?

[wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ?

with	vexation	?
和	烦恼	?

感到恼怒吗?

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðaʊ] [ɪg'nɔ:] [ðem; ðəm] , [wɪl] [ðeɪ] [nɑ:t][sɪt] [dɪ'voʊtɪdli] [æt; ət][ðaɪ] [fi:t] ?

But	,	if	thou	ignorest	them	,	will	they	not	sit	devotedly	at	thy	feet	?
但	,	如果	你	忽略	他们	,	将要	他们	不是	坐	虔诚地	在	你的	脚	?

但是，如果你忽视他们，他们难道不会虔诚地侍奉在你脚下吗?

[goʊ][tu:; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去!

[aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ði:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['tæbi] ,

I	say	unto	thee	a	woman	is	not	as	a	tabby	,
我	说	到	你	一个	女士	是	不是	作为	一个	虎斑猫	,

我告诉你，女人不像小猫。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['faɪdoʊ] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [ɔ:f] . -

but	as	a	Faithful	Fido	which	cannot	be	shaken	off	.	98
但	作为	一个	忠实	菲多	哪个	不能	是	摇晃	离开	.	-

但它就像一只忠诚的狗狗，甩不掉。98

[ʃi:; ʃi] ['fɒloʊəθ] [ə; eɪ][mæn] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hi:; hi] ['^əjiθ] ,

She	followeth	a	man	whithersoever	he	goeth	,
她	跟随	一个	男人	无论去往何处	他	戈特	,

她跟随男人，无论他去哪里。

[ək'septɪŋ] ['glædli][ə; eɪ][pæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd] ,

accepting	gladly	a	pat	upon	the	head	and	a	kind	word	,
接受	乐意	一个	拍	之上	这	头	和	一个	种类	单词	,

欣然接受轻拍头部和一句鼓励的话语。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə][bi:; bi] [stept] [ɑ:n] .

and	lying	down	at	his	feet	to	be	stepped	on	.
和	说谎	向下	在	他的	脚	到	是	步	在	.

躺在他脚边任他踩踏。

['verɪli] , ['verɪli] , [waɪ] [dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['spɪnstər] [kən'soʊl][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt][ɪn][hɜːr; hər]

Verily	**,**	**verily**	**,**	**why**	**doth**	**a**	**spinster**	**console**	**herself**	**with**	**a**	**cat**	**in**	**her**
确实	,	确实	,	为什么	确实	一个	单身女子	安慰	她自己	和	一个	猫	在	她

['loʊnlinəs] ?

loneliness	**?**
孤独	?

诚然，诚然，为什么老处女会在孤独时以猫为乐呢?

['iːv(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]

Even	**because**	**this**	**is**	**the**	**only**	**thing**	**which**	**can**	**be**	**found**	**to**	**resemble**	**a**
甚至	因为	这	是	这	仅有的	事物	哪个	能	是	成立	到	类似	一个

[mæn] ! -

man	**!**	**99**
男人	!	-

即便这是唯一能找到的像人的东西！99

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	**THREE**
章	三

第三章

[loʊ] , [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][hiː; hi] [feɪθ] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] :

Lo	**,**	**while**	**a**	**man**	**courteth**	**a**	**maiden**	**he**	**faith**	**unto**	**her**	**:**
洛	,	尽管	一个	男人	法院	一个	少女	他	信仰	到	她	:

看哪，男子追求女子时，他对她忠贞不渝:

“ [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [ə'dɔːr] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['frɪvəl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [her] !

“	**Beloved**	**,**	**I**	**adore**	**the**	**waves**	**and**	**frivols**	**of**	**thy**	**hair**	**!**
“	心爱	,	我	崇拜	这	波浪	和	轻浮	的	你的	头发	!

“亲爱的，我爱你那波浪般的秀发！”

[ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['weɪstlaɪn] [ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] ;

The	**neatness**	**of**	**thy**	**waistline**	**is**	**my**	**delight**	**;**
这	整洁	的	你的	腰围	是	我的	喜	;

你纤细的腰身令我赏心悦目;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['sʌbtɪl] [sæ'ʃeɪ] [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [ðiː] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz][ʌv; əv]

and	**what**	**is**	**that**	**subtile**	**sachet**	**which**	**maketh**	**thee**	**to**	**remind**	**me**	**always**	**of**
和	什么	是	那	微妙	小袋	哪个	制造	你	到	提醒	我	总是	的

[ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ?

the	**rose**	**of**	**morning**	**?**
这	玫瑰	的	早晨	?

那精致的小香囊是什么？它让我时刻想起清晨的玫瑰。

” [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [seθ] :

”	**But**	**in**	**his**	**heart**	**he**	**saith**	**:**
”	但	在	他的	心	他	赛斯说	:

但他心里却说:

“ [jet] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [wer] [fɔːls] ['rɪŋlɪts]

“	**Yet**	**,**	**when**	**we**	**are**	**married**	**,**	**then**	**shall**	**I**	**teach**	**her**	**not**	**to**	**wear**	**false**	**ringlets**
“	然而	,	什么时候	我们	是	已婚	,	然后	将	我	教	她	不是	到	穿	错误的	环状物

,

,

,

“但是，当我们结婚之后，我该如何教她不要戴假发圈呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['pʌθɛθ] [ɑːn][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][əb'dʒʊr] .

and	**the**	**imported**	**complexion**	**which**	**she**	**now**	**putteth**	**on**	**shall**	**she**	**abjure**	**.**
和	这	进口	肤色	哪个	她	现在	涂抹	在	将	她	放弃	.

她将摒弃现在所使用的外来肤色。

“ ['verɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːzɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [sent] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [breɪk] [hɜːr; hər] ,

“	Verily	from	the	using	of	that	awful	scent	shall	I	break	her	,
“	确实	从	这	使用	的	那	可怕	香味	将	我	休息	她	,

“我定要让她摆脱那可怕的气味，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːsits] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['reskjuː][hɜːr; hər] !

and	from	the	wearing	of	corsets	shall	I	rescue	her	!
和	从	这	穿着	的	紧身胸衣	将	我	救援	她	!

我要把她从紧身胸衣的束缚中解救出来!

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [wʌn] !

For	we	shall	then	be	one	,	and	I	shall	be	that	one	!
为了	我们	将	然后	是	一	,	和	我	将	是	那	一	!

那时我们将合二为一，而我将成为那合一的人!

” [ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] ['dæmzl] ['siːkɪθ] [tuː; tə] [ə'lʊr] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [seθ] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] :

”	And	while	a	damsel	seeketh	to	allure	a	man	she	saith	unto	him	:
”	和	尽管	一个	闺女	寻求	到	引诱	一个	男人	她	赛斯说	到	他	:

“女子引诱男子时，会对他说：

“ [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ]['sensəb(ə)l] .

“	Thou	art	so	sensible	.
“	你	艺术	所以	明智的	.

你真是明智。

[jeɪ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [kən'tɪnjuː][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɑːlər]['ɔːlweɪz] ;

Yea	,	I	pray	thee	,	continue	to	wear	a	comfortable	collar	always	;
是的	,	我	祈祷	你	,	继续	到	穿	一个	舒服的	衣领	总是	;

是的，我恳求你，永远穿着舒适的衣领；

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃælt] [ðaʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [staɪlz] [seɪk] ?

for	why	shalt	thou	suffer	for	style's	sake	?
为了	为什么	应	你	遭受	为了	风格的	清酒	?

为何要为了追求风格而受苦?

[loʊ] , [ðaɪ] [bɪrd] [ænd; ənd][ðaɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ;

Lo	,	thy	beard	and	thy	mustache	,	they	are	so	characteristic	;
洛	,	你的	胡须	和	你的	胡子	,	他们	是	所以	特征	;

瞧，你的胡须和小胡子，真是极具特色；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][hæt] [ðaʊ] [hæst]['riːəl][ˌpɜːrsə'næləti] ! ” -

and	in	a	soft	hat	thou	hast	real	personality	!	”	100
和	在	一个	柔软的	帽子	你	哈斯特	真实的	性格	!	”	-

戴上软帽，你才真正展现出个性！“100

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] :

But	in	her	heart	she	muttereth	:
但	在	她	心	她	嘟囔	:

但她内心却喃喃自语：

“ [goʊ][tuː; tə] !

“	Go	to	!
“	去	到	!

“去！”

[wen] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [seɪf] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːlər] ,

When	I	have	him	safe	,	then	shall	I	entice	him	to	put	on	a	high	collar	,
什么时候	我	有	他	安全的	,	然后	将	我	诱惑	他	到	放	在	一个	高的	衣领	,

等我把他安全了，再来哄他穿上高领衬衫。

['i:v(ə)n]['ʌntə,'ʌntu] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][bʌt; bət] [tu:]

even	unto	four	inches	;	and	the	shaving	of	his	face	will	require	but	two
甚至	到	四	英寸	;	和	这	剃须	的	他的	脸	将要	要求	但	二

[wi:ks] !

weeks	!
周	!

甚至长到四英寸；刮掉脸上的胡子只需要两周时间!

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [kweɪnt] [tɑ:p] - [pi:s] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɜ:rbi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Yea	,	and	that	quaint	top	-	piece	shall	he	exchange	for	a	derby	within	the
是的	,	和	那	古雅	顶部	-	片	将	他	交换	为了	一个	德比	之内	这

[fɜ:rst] [mʌnθ] .

first	month	.
第一的	月	.

是的，而且他会在第一个月内把那件别致的上衣换成一顶圆顶礼帽。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] ['ni:dɪθ] !

For	I	know	just	what	he	needeth	!
为了	我	知道	只是	什么	他	需要	!

因为我知道他需要什么!

" ['verɪli] , ['verɪli] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔ:rtʃɪp] , [du:] [ðeɪ] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][wɔ:r] !

"	Verily	,	verily	,	even	in	the	hour	of	their	courtship	,	do	they	prepare	for	war	!
"	确实	,	确实	,	甚至	在	这	小时	的	他们的	求爱	,	做	他们	准备	为了	战争	!

"诚然，诚然，即使在他们恋爱的时候，他们也在准备战争！"

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pʊreɪθ] [hɪz; ɪz][waɪn] , [dʌθ; dəθ][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Even	while	she	poureth	his	wine	,	doth	she	determine	that	he	shall	become	a
甚至	尽管	她	倾泻	他的	葡萄酒	,	确实	她	决定	那	他	将	变得	一个

[ˌti:'toʊtlər] !

teetotaler	!
禁酒者	!

即使在给他倒酒的时候，她也下定决心要让他戒酒!

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] ['pæsəθ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [swi:t'mi:ts] [dʌθ; dəθ][hi:; hi][plæn][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:n]

Even	while	he	passeth	her	the	sweetmeats	doth	he	plan	to	put	her	on
甚至	尽管	他	经过	她	这	甜食	确实	他	计划	到	放	她	在

[ə; eɪ]['daɪət] ,

a	diet	,
一个	饮食	,

即使他一边给她吃甜食，一边也计划着让她节食。

- [er] [ʃi:; ʃi][ə'kwaɪər][ˌɑ:mbɔ:m'pwɑ:ŋ] .

'	ere	she	acquire	embonpoint	.
-	埃雷	她	获得	凸点	.

她在这里获得了丰满的胸部。

[æz; əz] ['enəmi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [du:] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sɪ'vɪlɪti:z] , ['seɪɪŋ] " [haʊ] [kən'dʒi:niəl]

As	enemies	before	the	battle	,	do	they	exchange	civilities	,	saying	"	How	congenial
作为	敌人	前	这	战斗	,	做	他们	交换	礼貌	,	说	"	如何	相投

[wi:; wi][ɑ:r; ər] !

we	are	!
我们	是	!

如同战前的敌人，他们互相寒暄，说："我们真是太友好了！"

" [fɔ:r; fər] ['evri] ['wʊmən] ['θɪŋkɪθ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['oʊvər]['æftər][ə; eɪ] ['pætərn] ,

"	For	every	woman	thinketh	to	make	a	man	over	after	a	pattern	,
"	为了	每一个	女士	思考	到	制作	一个	男人	超过	后	一个	图案	,

"因为每个女人都想按照某种模式改造男人，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] ['θɪŋkɪθ] [tuː; tə][ˌriː'mɑːd(ə)l][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɑːk] [aɪ'diːəl] .

and	every	man	thinketh	to	remodel	a	woman	according	to	a	stock	ideal	.
和	每一个	男人	思考	到	改造	一个	女士	根据	到	一个	库存	理想的	.

每个男人都想按照某种固定的理想形象来改造女人。

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

['æftər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [iːtʃ] ['siːkɪθ] [tuː; tə][trɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɔːl]

after	the	honeymoon	each	seeketh	to	trim	the	other	down	and	to	add	all
后	这	蜜月	每个	寻求	到	修剪	这	其他	向下	和	到	添加	全部

[ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] .

the	modern	improvements	.
这	现代的	改进	.

蜜月过后，双方都想方设法让对方变得更好，并增添各种现代化的元素。

[ðen] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðer; ðər]['leibəz] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ʃɑːk] ! -

Then	give	them	the	fruit	of	their	labors	,	which	is	a	mutual	shock	!	101
然后	给	他们	这	水果	的	他们的	劳动	,	哪个	是	一个	相互的	震惊	!	-

然后让他们尝尝自己劳动的苦果——那就是彼此的震惊！101

['tʃæptər] [fɔːr]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

[maɪ] ['dɔːtər] ,

My	Daughter	,
我的	女儿	,

我的女儿，

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][mæn] ['iziə] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðæn; ðən][ə; eɪ]

she	that	heedeth	my	instructions	shall	find	a	man	easier	to	play	upon	than	a
她	那	注意	我的	指示	将	寻找	一个	男人	更轻松	到	玩	之上	比	一个

[ˌpɪə'noʊlə] .

pianola	.
钢琴	.

听从我指示的女子将会发现，男人比自动钢琴更容易驾驭。

[bɪ'hoʊld] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bʌt; bət][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Behold	,	she	hath	but	to	press	the	right	key	,	and	he	shall	repeat	all	his
看哪	,	她	有	但	到	按	这	正确的	钥匙	,	和	他	将	重复	全部	他的

['repərtwɑːr] ,

repertoire	,
曲目	,

瞧，她只需按下正确的键，他就会重复演奏他所有的曲目。

['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] .

even	unto	the	confession	of	his	sins	.
甚至	到	这	忏悔	的	他的	罪孽	.

甚至到了承认自己罪行的地步。

[jeɪ] , ['verɪli] , [ə; eɪ][mæn] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn] [kən'feʃnz] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'laɪtɪθ] [hɪz; ɪz][soʊl][soʊ]

Yea	,	verily	,	a	man	rejoiceth	in	confessions	;	and	nothing	delighteth	his	soul	so
是的	,	确实	,	一个	男人	欢欣鼓舞	在	忏悔	;	和	没有什么	欣喜	他的	灵魂	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'pent] .

much	as	to	repent	.
很多	作为	到	悔改	.

的确，人会因忏悔而欢欣；没有什么比悔改更能使人的灵魂感到快乐。

[fɔːr; fər] , [ðen] [kæn; kən][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [ˈfɑːliz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈkɑːnʃəns]

For	,	then	can	he	return	unto	his	follies	with	a	clear	conscience
为了	,	然后	能	他	返回	到	他的	愚行	和	一个	清除	良心

[ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [ɪnˈθuːziæzəm] .

and	renewed	enthusiasm	.
和	更新	热情	.

这样，他就可以心安理得地重拾他的愚行，并重燃热情。

[goʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去!

[huː] [ɪz][soʊ][ˈvɜːrtʃuəs][æz; əz][æn; ən][ˈhʌzbənd] [ðæt] [hæθ][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][koʊld][bæθ]

Who	is	so	virtuous	as	an	husband	that	hath	but	just	received	a	cold	bath
WHO	是	所以	有德行的	作为	一个	丈夫	那	有	但	只是	已收到	一个	寒冷的	洗澡

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [fərˈgɪvnəs] ?

and	his	wife's	forgiveness	?
和	他的	妻子的	饶恕	?

哪个丈夫比刚刚洗完冷水澡并得到妻子原谅的丈夫更有德行呢?

[loʊ] , [hiː; hi] [ˈ^əjiθ] [fɔːrθ] [ˈfiːlɪŋ] [laɪk][ˈʌntəˌʌntu][æn; ən] [ˌʌnˈkraʊnd] [seɪnt] .

Lo	,	he	goeth	forth	feeling	like	unto	an	uncrowned	saint	.
洛	,	他	戈特	前进	感觉	喜欢	到	一个	无冕者	圣	.

瞧，他出门时感觉自己像个未加冕的圣徒。

[hiː; hi][ɪz] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈraɪtʃəsnəs] .

He	is	puffed	up	with	righteousness	.
他	是	膨胀的	向上	和	义	.

他自以为义，骄傲自满。

[jet] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ˈkʌmɪθ] , [ˈpɜːrrədˌventʃər] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [hæv; həv] [ˈwɔbəld] [frʌm; frəm]

Yet	,	before	the	night	cometh	,	peradventure	,	he	shall	again	have	wobbled	from
然而	,	前	这	夜晚	到来	,	或者	,	他	将	再次	有	摇晃	从

[ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [weɪ] . -

the	straight	and	narrow	way	.	102
这	直的	和	狭窄的	方式	.	-

然而，在夜幕降临之前，或许他会再次偏离正道。102

[haʊ] [lɔːŋ] , [ðen] , [oʊ][maɪ] [ˈdɔːtər] , [ʃælt] [ðaʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [men][tuː; tə] [ˈpɜːrsɪkjuːt] [ðiː] [wɪð; wɪθ]

How	long	,	then	,	oh	my	Daughter	,	shalt	thou	encourage	men	to	persecute	thee	with
如何	长的	,	然后	,	哦	我的	女儿	,	应	你	鼓励	男人	到	迫害	你	和

[ðer; ðər] “ [aɪm][soʊ] - [ˈsɒrɪ] ” ,

their	“	I'm	so	-	sorrys	”	,
他们的	“	我是	所以	-	抱歉	”	,

那么，我的女儿啊，你还要容忍人们用"我很抱歉"来迫害你多久呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər] “ [ˈnevər] - [əˈgen; əˈgeɪn] ” ?

and	their	“	Never	-	agains	”	?
和	他们的	“	绝不	-	反对	”	?

以及他们的"永不再犯"的事项?

[fɔːr; fər] , [ˈverɪli] , [ˈverɪli] , [ˈevri] [mæn] [bɪˈliːvɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]

For	,	verily	,	verily	,	every	man	believeth	that	a	woman's	patience	is	a	thing	of
为了	,	确实	,	确实	,	每一个	男人	相信	那	一个	女性的	耐心	是	一个	事物	的

[ˈɪndiə] [ˈrʌbər] ,

India	rubber	,
印度	橡皮	,

因为，千真万确，每个男人都认为女人的耐心就像橡胶一样脆弱。

[wɪtʃ] [wɪl] [stretʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [bækslaɪdɪŋz] .

which	will	stretch	over	a	multitude	of	backslidings	.
哪个	将要	拉紧	超过	一个	民众	的	背离	.

这将持续多次倒退。

[jeɪ] , [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['broʊkən] ['prɑːmɪs] [meɪ] [biː; bi] [gluːd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Yea	,	he	hath	not	a	doubt	that	a	broken	promise	may	be	glued	together	with
是的	,	他	有	不是	一个	怀疑	那	一个	破碎的	承诺	可能	是	胶合	一起	和

['kɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

是的，他毫不怀疑，破碎的承诺可以用亲吻粘合起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ]['sɔːft'səʊp, 'sɔft-] .

and	a	broken	heart	mended	with	softsoap	.
和	一个	破碎的	心	已修复	和	舒肤佳	.

一颗破碎的心用柔顺剂治愈。

[kən'feʃnz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] [hweə'wɪð] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

Confessions	are	but	the	soothing	syrup	wherewith	he	stilleth	his	conscience	.
忏悔	是	但	这	舒缓	糖浆	以及	他	静静	他的	良心	.

忏悔不过是安抚他良心的糖浆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪnz] [wʊd] [læk] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] “

And	his	sins	would	lack	much	joy	if	he	had	not	the	pleasure	of	“
和	他的	罪孽	会	缺少	很多	喜悦	如果	他	有	不是	这	乐趣	的	“

[rɪ'grɛtɪŋ] ” [ðem; ðəm] .

regretting	”	them	.
后悔	”	他们	.

如果不能从“后悔”罪恶中获得乐趣，那么他的罪恶也就失去了意义。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

But	I	say	unto	thee	,
但	我	说	到	你	,

但我告诉你，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪθ] [ɪz][laɪk]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['kɑːbweb] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [pætʃt] [ʌp] ,

a	woman's	faith	is	like	unto	a	cobweb	which	cannot	be	patched	up	,
一个	女性的	信仰	是	喜欢	到	一个	蛛网	哪个	不能	是	已修补	向上	,

女人的信仰就像一张无法修补的蛛网。

[wʌns][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['ʃætərd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] ,

once	it	hath	been	shattered	;	and	a	woman's	heart	is	not	as	a	rubber	ball	,
一次	它	有	到过	破碎	;	和	一个	女性的	心	是	不是	作为	一个	橡皮	球	,

一旦破碎，女人的心就不是橡皮球，

[wɪtʃ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [kæst] [daʊn] .

which	reboundeth	after	it	hath	been	cast	down	.
哪个	反弹	后	它	有	到过	投掷	向下	.

它被击倒后会反弹。

[neɪ] , [ə; eɪ] [braɪd] “ ['hærəld] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] !

Nay	,	a	bride	sobbeth	“	Harold	,	tell	me	all	!
不	,	一个	新娘	索贝斯	“	哈罗德	,	告诉	我	全部	!

不，新娘抽泣着说：“哈罗德，告诉我一切！”

” [bʌt; bət]['æftər][ten] ['jɪrz] , [ə; eɪ][waɪf] [seθ] , “ [duː] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [pliːz] ,

”	But	after	ten	years	,	a	wife	saith	,	“	Do	whatsoever	thou	pleasest	,
”	但	后	十	年	,	一个	妻子	赛斯说	,	“	做	任何	你	请	,

“但十年后，妻子说：‘你爱做什么就做什么吧，’”

[bʌt; bət] [kʌm] [nɑːt]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] .

but	**come**	**not**	**unto**	**me**	**with**	**thy**	**tale**	**of**	**woe**	**.**
但	来	不是	到	我	和	你的	故事	的	悲哀	.

但请不要向我诉说你的悲惨遭遇。

[loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wɪri] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ]['ɑːntə] Heaven103

Lo	**,**	**I**	**am**	**aweary**	**of**	**holding**	**onto**	**Heaven103**
洛	,	我	是	骀	的	保持	到	Heaven103

唉，我厌倦了执着于天堂103

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd]['ɑːntə] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	**one**	**hand**	**and**	**onto**	**thee**	**with**	**the**	**other**	**.**
和	一	手	和	到	你	和	这	其他	.

一只手放在你身上，另一只手放在你身上。

['ðerfɔːr] [goʊ][ðaɪ] [weɪz] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [sliːp] !

Therefore	**go**	**thy**	**ways**	**and**	**let**	**me**	**sleep**	**!**
所以	去	你的	方式	和	让	我	睡觉	!

所以，你走吧，让我睡觉!

" ['verɪli] , ['verɪli] , [ɪn][taɪm] , [dʌθ; dəθ][ə; eɪ]['mænz] ['penɪtəns] [pɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ]['wʊmən] ;

"	**Verily**	**,**	**verily**	**,**	**in**	**time**	**,**	**doth**	**a**	**man's**	**penitence**	**pall**	**upon**	**a**	**woman**	**;**
"	确实	,	确实	,	在	时间	,	确实	一个	男人的	忏悔	灵柩	之上	一个	女士	;

"的确，的确，随着时间的推移，男人的忏悔会使女人感到厌倦;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sɪnz] .

and	**his**	**kiss**	**of**	**remorse**	**is**	**more**	**to**	**be**	**dreaded**	**than**	**his**	**sins**	**.**
和	他的	吻	的	悔恨	是	更多的	到	是	令人恐惧的	比	他的	罪孽	.

他悔恨的吻比他的罪行更可怕。

[fɔːr; fər] , [wʌns] [lʌv] [hæθ] [kuːld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɔːmd] - ['oʊvər] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [flæt] [ænd; ənd]

For	**,**	**once**	**love**	**hath**	**cooled**	**,**	**it**	**may**	**be**	**warmed**	**-**	**over**	**,**	**yet**	**it**	**is**	**flat**	**and**
为了	,	一次	爱	有	冷却	,	它	可能	是	温暖	-	超过	,	然而	它	是	平坦的	和

['teɪstləs] ,

tasteless	**,**
无味	,

因为爱情一旦冷却，即使重新升温，也变得平淡无味。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lʌntʃən] . -

even	**as**	**a**	**Monday**	**luncheon**	**.**	**104**
甚至	作为	一个	周一	午餐	.	-

即使是周一午餐聚会。104

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER FIVE

章 五

第五章

[maɪ] ['dɔːtər] , [əb'zɜːrv] [maɪ]['kaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][laɪk]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]

My	**Daughter**	**,**	**observe**	**my**	**counsel**	**,**	**for**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**man**	**is**	**like**	**unto**	**a**
我的	女儿	,	观察	我的	法律顾问	,	为了	这	心	的	一个	男人	是	喜欢	到	一个

['brɔːdweɪ] [kɑːr] ,

Broadway	**car**	**,**
百老汇	车	,

我的女儿，听从我的劝告，因为男人的心就像百老汇的汽车一样，变幻莫测。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] .

in	**which**	**there**	**is**	**always**	**room**	**for**	**one**	**more**	**.**
在	哪个	那里	是	总是	房间	为了	一	更多的	.

其中总能再容纳一个人。

[bɪ'hoʊld] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ]

Behold	**,**	**in**	**matters**	**of**	**love**	**,**	**a**	**woman**	**is**	**a**	**specialist**	**,**	**but**	**a**	**man**	**is**	**a**
看哪	,	在	事情	的	爱	,	一个	女士	是	一个	专家	,	但	一个	男人	是	一个

['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] .

general	**practitioner**	**.**
一般的	实践者	.

瞧，在爱情这件事上，女人是专家，而男人是全科医生。

[jeɪ] ,

Yea	**,**
是的	,

是的，

[ə; eɪ]['wʊmən] ['lʌvθ] [bʌt; bət][wʌn] [taɪp] — ['iːv(ə)n][wʌn][mæn] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['lʌvθ] ['eniθɪŋ]

a	**woman**	**loveth**	**but**	**one**	**type**	**—**	**even**	**one**	**man**	**—**	**but**	**a**	**man**	**loveth**	**anything**
一个	女士	爱	但	一	类型	—	甚至	一	男人	—	但	一个	男人	爱	任何事物

[wɪtʃ] [hæpɪnɪθ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] .

which	**happeneth**	**to**	**be**	**at**	**hand**	**.**
哪个	发生	到	是	在	手	.

女人只爱一种类型——甚至一个男人——而男人却爱任何触手可及的东西。

[loʊ] , [hiː; hi] [ðæt] [ə; eɪ] [bruː'net] [ʃæl; ʃəl]['evər]['æftər] [siːk] [pə'rɑːksaɪd] [blɑːnd] ;

Lo	**,**	**he**	**that**	**weddeth**	**a**	**brunette**	**shall**	**ever**	**after**	**seek**	**peroxide**	**blondes**	**;**
洛	,	他	那	婚礼	一个	棕发	将	曾经	后	寻找	过氧化物	金发女郎	;

瞧，娶了黑发女子的男人，以后都会一直寻找染成金发的女子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] - [ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] ['jeloʊ] [dɑːl] [ʃæl; ʃəl]['ɑːkwaɪər][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

and	**he**	**that**	**marryeth**	**a**	**pink**	**and**	**yellow**	**doll**	**shall**	**acquire**	**a**	**sudden**
和	他	那	-	一个	粉色的	和	黄色的	玩具娃娃	将	获得	一个	突然

['ɪntrəst] [ɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [bruː'net] .

interest	**in**	**intellect**	**and**	**brunettes**	**.**
兴趣	在	智力	和	黑发女郎	.

娶了粉黄相间娃娃的男子，将会突然对才智和黑发女子产生兴趣。

[fɔːr; fər][və'raɪəti][ɪz][ðə; ði][spaɪs][ʌv; əv] [lʌv] .

For	**variety**	**is**	**the**	**spice**	**of**	**love**	**.**
为了	种类	是	这	香料	的	爱	.

多样性是爱情的调味品。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][æn; ən]['epɪkjʊr] [ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] .

Moreover	**,**	**a**	**woman**	**is**	**an**	**epicure**	**in**	**love**	**,**	**but**	**a**	**man**	**is**	**a**	**gourmand**	**.**
而且	,	一个	女士	是	一个	美食家	在	爱	,	但	一个	男人	是	一个	美食家	.

此外，女人在恋爱中是美食家，而男人则是饕餮家。

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] - [fiːst] , [ə; eɪ]['wʊmən][dɪ'zaɪərɛθ][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;

In	**the**	**love**	**-**	**feast**	**,**	**a**	**woman**	**desireth**	**but**	**one**	**course**	**at**	**a**	**time**	**;**
在	这	爱	-	盛宴	,	一个	女士	渴望	但	一	课程	在	一个	时间	;

在爱情盛宴中，女人一次只想要一道菜；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ðem; ðəm][ɔːl] [sɜːrvd] [æt; ət][wʌns] , [laɪk]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət]

but	**a**	**man**	**relisheth**	**them**	**all**	**served**	**at**	**once**	**,**	**like**	**unto**	**a**	**dinner**	**at**
但	一个	男人	享受	他们	全部	服务	在	一次	,	喜欢	到	一个	晚餐	在

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] .

a	**country**	**inn**	**.**
一个	国家	客栈	.

但一个人却喜欢一次性享用所有这些美食，就像在乡村客栈享用晚餐一样。

[jeɪ] , [hiː; hi] [mɪksɛθ] [hɪz; ɪz] [flɜːr'teɪʃn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [mɪksɛθ] [hɪz; ɪz] [laɪ'beɪʃn] ,

Yea	**,**	**he**	**mixeth**	**his**	**flirtations**	**,**	**even**	**as**	**he**	**mixeth**	**his**	**libations**	**,**
是的	,	他	混合	他的	调情	,	甚至	作为	他	混合	他的	酒	,

是的，他调情的方式就像他调制酒水的方式一样。

[ænd; ənd] ['sædli] [waɪ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['hedeɪk] . -

and	wondereth	sadly	why	he	awakeneth	always	with	an	headache	.	105
和	奇迹	令人遗憾的是	为什么	他	觉醒	总是	和	一个	头痛	.	-

他悲伤地纳闷，为什么自己醒来总是头痛。105

['verɪli] , ['verɪli] , ['i:v(ə)n] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] , ['sɑ:ləmən] , [hæd; həd] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [waɪvz] .

Verily	,	verily	,	even	thy	Father	,	Solomon	,	had	not	more	than	enough	wives	.
确实	,	确实	,	甚至	你的	父亲	,	所罗门	,	有	不是	更多的	比	足够的	妻子们	.

真的，真的，就连你的父亲所罗门王的妻妾也不多。

[fɔ:r; fər] ['evri] [mæn] [rikwɪɜ-ɪθ] [æt; ət] [li:st] [tu:] [soʊl] - [meɪts] .

For	every	man	requireth	at	least	two	soul	-	mates	.
为了	每一个	男人	要求	在	至少	二	灵魂	-	伙伴们	.

每个人至少需要两个灵魂伴侣。

[wʌn] [fɔ:r; fər] ['sʌndiz; -deiz] — [ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:r; fər] [wi:k] [deɪz] .

One	for	Sundays	—	and	one	for	week	days	.
一	为了	星期日	—	和	一	为了	星期	天	.

一份用于周日，一份用于工作日。

[wʌn] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wʌn] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

One	to	amuse	him	—	and	one	to	wait	upon	him	.
一	到	娱乐	他	—	和	一	到	等待	之上	他	.

一个负责逗他开心，一个负责服侍他。

[wʌn] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] — [ænd; ənd] [wʌn] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['peniz] .

One	to	save	his	soul	—	and	one	to	save	his	pennies	.
一	到	节省	他的	灵魂	—	和	一	到	节省	他的	便士	.

一个是为了拯救他的灵魂——一个是为了省钱。

[wʌn] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] — [ænd; ənd] [wʌn] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [spend] [ˌaɪ 'ti:] .

One	to	help	him	make	a	fortune	—	and	one	to	help	him	spend	it	.
一	到	帮助	他	制作	一个	财富	—	和	一	到	帮助	他	花费	它	.

一个帮助他发财，一个帮助他花钱。

[wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['laɪtər] [saɪd] — [ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rkər] [saɪd] .

One	for	his	lighter	side	—	and	one	for	his	darker	side	.
一	为了	他的	打火机	边	—	和	一	为了	他的	较暗	边	.

一个展现他轻松愉快的一面，一个展现他阴暗的一面。

[wʌn] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] , [wʌn] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] , [wʌn] [fɔ:r; fər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wʌn] [fɔ:r; fər] ['pæstaɪm] —

One	for	company	,	one	for	comfort	,	one	for	inspiration	,	one	for	pastime	—
一	为了	公司	,	一	为了	舒适	,	一	为了	灵感	,	一	为了	消遣	—

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	many	others	,	for	a	change	.
和	许多	其他的	,	为了	一个	改变	.

一个用来陪伴，一个用来慰藉，一个用来激发灵感，一个用来消遣——还有很多其他用途，以换换口味。

['si:lə,-lɑ:] . -

SELAH	.	107
细拉	.	-

细拉 107

[loʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðaɪ]

LO	,	MY	BELOVED	,	THY
LO	,	我的	心爱	,	你的

看哪，我亲爱的，你的

[her] [ɪz] [æz; əz] ['stʌbl] ;

HAIR	IS	AS	STUBBLE	;
头发	是	作为	茬	;

头发像胡茬一样；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

AND	IN	THE	MORNING	IT
和	在	这	早晨	它

早上它

['stændɪθ] [ə'lɔːft]

STANDETH	ALOFT
站立	高空

立于高处

[æz; əz] [ə; eɪ]

AS	A
作为	一个

作为一名

[ʃɔːrn] [wiːt] [fiːld] .

SHORN	WHEAT	FIELD	.
剪	小麦	场地	.

光秃秃的麦田。

[haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɑːrt]

HOW	FASCINATING	ART
如何	迷人	艺术

多么迷人的艺术

[ðaʊ] [ɪn] [pə'dʒæməz] , [wen]

THOU	IN	PAJAMAS	,	WHEN
你	在	睡衣	,	什么时候

你穿着睡衣的时候

[ðaɪ] [feɪs] [ɪz] ['kʌvərd]

THY	FACE	IS	COVERED
你的	脸	是	涵盖

你的脸被遮盖了

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvɪŋ] ['læðər] ! -

WITH	SHAVING	LATHER	!	109
和	剃须	泡沫	!	-

用剃须泡沫！109

[bʊk] [ʌv; əv] ['sɔŋz]

BOOK	OF	SONGS
书	的	歌曲

歌曲集

['tʃæptər] [wʌn]

CHAPTER	ONE
章	一

第一章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['sɑːləmənz] .

The	Song	of	a	Wife	,	which	is	Mrs	.	Solomon's	.
这	歌曲	的	一个	妻子	,	哪个	是	太太	.	所罗门的	.

《妻子之歌》，是所罗门夫人的歌。

[let] [hɪm; ɪm] [preɪz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

Let	him	praise	me	with	the	words	of	his	mouth	;
让	他	称赞	我	和	这	字	的	他的	嘴	;

愿他用口中的言语赞美我；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['flætəri] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən][waɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər] ['rɛrɝ] [ðæn; ðən]

for	his	flattery	is	sweeter	than	wine	and	his	kisses	are	rarer	than
为了	他的	奉承	是	更甜	比	葡萄酒	和	他的	吻	是	稀有	比

['ɔːkɪdz] .

orchids	.
兰花	.

因为他的奉承比美酒更甜，他的吻比兰花更珍贵。

[loʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðaɪ] [her] [ɪz][æz; əz] ['stʌbl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪθ] [ə'lɔːft] ,

Lo	,	my	Beloved	,	thy	hair	is	as	stubble	,	and	in	the	morning	it	standeth	aloft	,
洛	,	我的	心爱	,	你的	头发	是	作为	茬	,	和	在	这	早晨	它	站立	高空	,

看哪，我的良人，你的头发像碎秸一样，早晨就竖立起来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrn] [wiːt] [fiːld] .

as	a	shorn	wheat	field	.
作为	一个	剪	小麦	场地	.

如同被收割过的麦田。

[ðaɪ] [tʃiːk] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['taʊəl] , [wɪtʃ] [maɪn] .

Thy	cheek	is	as	a	Turkish	towel	,	which	caresseth	mine	.
你的	脸颊	是	作为	一个	土耳其	毛巾	,	哪个	抚摸	矿	.

你的脸颊像土耳其毛巾一样，轻柔地抚摸着我的脸颊。

[ðaɪ] ['tɛmpəlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['pɑːlɪʃ] [ˌædvər'taɪzmənt] .

Thy	temples	are	a	shining	light	,	which	resembleth	a	silver	polish	advertisement	.
你的	寺庙	是	一个	灼灼	光	,	哪个	类似	一个	银	抛光	广告	.

你的双颏闪耀着光芒，如同银器抛光后的广告牌。

[ðaʊ] [weə] [ə; eɪ]['dɜːrbi][hæt] .

Thou	wearest	a	derby	hat	.
你	最	一个	德比	帽子	.

你戴着一顶圆顶礼帽。

[ðaɪ] [breθ] [ɪz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [kloʊvz] .

Thy	breath	is	sweet	with	cloves	.
你的	气息	是	甜的	和	丁香	.

你的呼吸带着丁香的甜香。

[haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn][pə'dʒæməz] , [wen] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvɪŋ] ['læðər] !

How	fascinating	art	thou	in	pajamas	,	when	thy	face	is	covered	with	shaving	lather	!
如何	迷人	艺术	你	在	睡衣	,	什么时候	你的	脸	是	涵盖	和	剃须	泡沫	!

你穿着睡衣，脸上沾满剃须泡沫，看起来多么迷人啊！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər][ðaɪ] [fiːt] .

How	beautiful	are	thy	feet	.
如何	美丽的	是	你的	脚	.

你的脚真美丽。

[bɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hæbɪts] .

Behold	,	thou	art	a	collection	of	habits	.
看哪	,	你	艺术	一个	收藏	的	习惯	.

瞧，你不过是一堆习惯的集合体。

[jeɪ] , ['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] [ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] ['kɑːnstənt][ðæn; ðən][ðə; ði]['fæməli][kæt] . -

Yea	,	unto	these	thou	art	more	constant	than	the	family	cat	.	110
是的	,	到	这些	你	艺术	更多的	持续的	比	这	家庭	猫	.	-

是的，你对他们比家猫还要忠诚。110

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ʃælt] [ðaʊ] [duː] [fər'evər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Whatsoever	thou	hast	done	before	,	that	shalt	thou	do	forever	and	in	the	same	way	.
任何	你	哈斯特	完毕	前	,	那	应	你	做	永远	和	在	这	相同的	方式	.

凡你以前所做的，你都要永远以同样的方式去做。

[ðaʊ] [kɪs] [ˌem 'iː][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ə'pɑːn]

Thou	**kissest**	**me**	**once**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**once**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**and**	**twice**	**upon**
你	最亲	我	一次	在	这	早晨	,	一次	在	这	晚上	,	和	两次	之上

['krɪsməs] [deɪ] .

Christmas	**Day**	**.**
圣诞节	天	.

你每天早晨吻我一次，晚上吻我一次，圣诞节那天吻我两次。

[ðaʊ] [klɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪn] [oʊld][paɪp][æz; əz]['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Thou	**clingest**	**unto**	**thine**	**old**	**pipe**	**as**	**unto**	**thy**	**reputation**	**.**
你	克林格斯	到	你的	老的	管道	作为	到	你的	名声	.

你像珍惜自己的名誉一样珍惜你的旧烟斗。

[ðaʊ] [kɔlɪst] ['evri] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pet] [neɪm] .

Thou	**callest**	**every**	**woman**	**by**	**the**	**same**	**pet**	**name**	**.**
你	卡莱斯特	每一个	女士	经过	这	相同的	宠物	姓名	.

你用同一个昵称称呼所有女人。

[loʊ] , [wʌt] [wʊd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] ?

Lo	**,**	**what**	**would**	**my**	**Beloved**	**be**	**without**	**his**	**habits**	**?**
洛	,	什么	会	我的	心爱	是	没有	他的	习惯	?

瞧，若没有他的习惯，我的爱人会是什么样子?

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːgiz] [teɪl] [wɪtʃ] [hæθ] [lɔːst][ɪts] “ [wæg] ” !

Even	**as**	**a**	**doggie's**	**tail**	**which**	**hath**	**lost**	**its**	**“**	**wag**	**”**	**!**
甚至	作为	一个	狗狗的	尾巴	哪个	有	丢失的	它是	“	摇摆	”	!

就像小狗失去了摇摆的能力一样!

[bʌt; bət][ðaɪ] [hɑːrt] , [oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .

But	**thy**	**heart**	**,**	**oh**	**,**	**my**	**Beloved**	**,**	**is**	**full**	**of**	**lightning**	**changes**	**.**
但	你的	心	,	哦	,	我的	心爱	,	是	满的	的	闪电	变化	.

但是，我的爱人啊，你的心充满了变幻莫测的情绪。

[ɪts][kə'pæsəti][ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

Its	**capacity**	**is**	**inexhaustible**	**.**
它是	容量	是	取之不尽的	.

它的容量是无穷无尽的。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [kɪs] [ɪz]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

The	**memory**	**of**	**yesterday's**	**kiss**	**is**	**unto**	**thee**	**as**	**the**	**memory**	**of**
这	记忆	的	昨天的	吻	是	到	你	作为	这	记忆	的

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['dɪnər] — [swiːt] , [bʌt; bət][nɑːt]['sætɪsfaɪɪŋ] .

yesterday's	**dinner**	**—**	**sweet**	**,**	**but**	**not**	**satisfying**	**.**
昨天的	晚餐	—	甜的	,	但	不是	令人满意	.

昨天的吻对你来说，就像昨天的晚餐对你来说一样——甜蜜，却无法满足。

[jet] , [ðoʊ] [ðaɪ] [hɑːrt] ['tʃeɪndʒɪθ] ['meni] [taɪmz] , [aɪ] , [ðaɪ] [waɪf] , [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðaɪ]

Yet	**,**	**though**	**thy**	**heart**	**changeth**	**many**	**times**	**,**	**I**	**,**	**thy**	**wife**	**,**	**am**	**become**	**one**	**of**	**thy**
然而	,	尽管	你的	心	改变	许多	时代	,	我	,	你的	妻子	,	是	变得	一	的	你的

['hæbɪts] !

habits	**!**
习惯	!

然而，尽管你的心意多次改变，我，你的妻子，却成了你的习惯之一!

[bɪ'hoʊld] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] “ ['mɪsɪz] . ” [ə'pɑːn][maɪ] [neɪm] ; [ðaʊ] [hæst]['glɔːrɪfaɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Behold	**thou**	**hast**	**placed**	**“**	**Mrs**	**.**	**”**	**upon**	**my**	**name**	**;**	**thou**	**hast**	**glorified**	**me**	**with**	**a**
看哪	你	哈斯特	放置	“	太太	.	”	之上	我的	姓名	;	你	哈斯特	光荣的	我	和	一个

['wedɪŋ] [rɪŋ] !

wedding	**ring**	**!**
婚礼	戒指	!

看哪，你已将“夫人”加在我名字前面；你已用结婚戒指荣耀了我!

['ðerfɔ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ðaɪ] ['dɔ:rmæt] .

Therefore	**,**	**I**	**am**	**become**	**thy**	**doormat**	**.**
所以	,	我	是	变得	你的	门垫	.

因此，我成了你的门垫。

[jeɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ðaɪ] ['fʊtstu:l] . -

Yea	**,**	**I**	**am**	**as**	**thy**	**footstool**	**.**	**111**
是的	,	我	是	作为	你的	脚凳	.	-

是的，我愿作你的脚凳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mend] [ðaɪ] [sɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'pleisin] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bʌtnz] [ʃæl; ʃəl]

I	**shall**	**mend**	**thy**	**socks**	**with**	**rejoicing**	**,**	**and**	**the**	**replacing**	**of**	**thy**	**buttons**	**shall**
我	将	修补	你的	袜子	和	欢欣鼓舞	,	和	这	替换	的	你的	按钮	将

[bi:; bi][maɪ] [dɪ'laɪt] .

be	**my**	**delight**	**.**
是	我的	喜	.

我将欣然为你缝补袜子，为你更换纽扣将是我的乐趣。

[ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ,

All	**the**	**days**	**of**	**thy**	**life**	**,**
全部	这	天	的	你的	生活	,

你一生中的每一天，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kli:n] [ðaɪ] ['seɪfti] ['reɪzər][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [stʌdz] [ɪn][ðaɪ] ['ʃɝ:ts] .

shall	**I**	**clean**	**thy**	**safety**	**razor**	**and**	**put**	**the**	**studs**	**in**	**thy**	**shirts**	**.**
将	我	干净的	你的	安全	剃刀	和	放	这	螺柱	在	你的	衬衫	.

我该帮你清洁安全剃须刀，帮你把纽扣缝到衬衫上吗?

[ðen] , [kæst] [ðaɪn] ['æʃɪz] ['oʊvər][maɪ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stru:] [maɪ]['kɑ:rpəts][wɪð; wɪθ][sɪ'gɑ:r]

Then	**,**	**cast**	**thine**	**ashes**	**over**	**my**	**dressing**	**table**	**and**	**strew**	**my**	**carpets**	**with**	**cigar**
然后	,	投掷	你的	灰烬	超过	我的	敷料	桌子	和	脞	我的	地毯	和	雪茄

[stʌmps] .

stumps	**.**
树桩	.

然后，把你的骨灰撒在我的梳妆台上，把雪茄头散落在我的地毯上。

[let] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋz] [ʌv; əv][maɪn] [haʊs] [bi:; bi] [bə:nd] [ænd; ənd][maɪ] [leɪs] ['kɜ:tənz] [kən'sʊmd]

Let	**the**	**awnings**	**of**	**mine**	**house**	**be**	**burned**	**and**	**my**	**lace**	**curtains**	**consumed**
让	这	遮阳篷	的	矿	房子	是	烧伤	和	我的	蕾丝	窗帘	消耗

[wɪð; wɪθ]['faɪər] .

with	**fire**	**.**
和	火	.

愿我家的遮阳篷被烧毁，愿我的蕾丝窗帘被火焚烧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['mɜ:rmər] .

I	**shall**	**not**	**murmur**	**.**
我	将	不是	低语	.

我不会抱怨。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [bɪ'lʌvɪdz]

For	**I**	**am**	**my**	**Beloved's**
为了	我	是	我的	心爱之人

因为我是我良人的

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nɔ:t] [els] [laɪk]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] . -

and	**there**	**is**	**naught**	**else**	**like**	**unto**	**him**	**.**	**112**
和	那里	是	零	别的	喜欢	到	他	.	-

世上再无他人能与他相提并论。[112]

['tʃæptər] [tu:]

CHAPTER	**TWO**
章	二

第二章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪdoʊz] .

The	**Song**	**of**	**Songs**	**,**	**which**	**is**	**the**	**widow's**	**.**
这	歌曲	的	歌曲	,	哪个	是	这	寡妇的	.

《雅歌》是寡妇的歌。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪb] , [aɪ] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ][rɪb] ,

When	**I**	**was**	**a**	**rib**	**,**	**I**	**spoke**	**as**	**a**	**rib**	**,**
什么时候	我	曾是	一个	肋骨	,	我	辐	作为	一个	肋骨	,

当我还是一根肋骨的时候，我说话就像一根肋骨。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [weɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪb] .

and	**all**	**my**	**ways**	**were**	**the**	**ways**	**of**	**a**	**rib**	**.**
和	全部	我的	方式	是	这	方式	的	一个	肋骨	.

我的一切行为都像一根肋骨的行为。

[loʊ] , [aɪ] [tʊk] [mæn] ['sɪriəsli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] .

Lo	**,**	**I**	**took**	**man**	**seriously**	**,**	**even**	**as**	**he**	**took**	**himself**	**.**
洛	,	我	采取	男人	严重地	,	甚至	作为	他	采取	他自己	.

瞧，我认真对待一个人，就像他认真对待自己一样。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dɪd][aɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] ['brekfəst] — [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] .

For	**him**	**did**	**I**	**rush**	**the**	**breakfast**	**—**	**and**	**keep**	**it**	**waiting**	**.**
为了	他	做过	我	匆忙	这	早餐	—	和	保持	它	等待	.

我匆匆忙忙地为他准备早餐，却让他等了很久。

['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][dɪd][aɪ]['ɔːfər] [ʌp][ðə; ði][pɑːm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

Unto	**him**	**did**	**I**	**offer**	**up**	**the**	**palm**	**—**	**and**	**the**	**morning**	**paper**	**.**
到	他	做过	我	提供	向上	这	棕榈	—	和	这	早晨	纸	.

我向他献上了我的手掌和晨报。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][maɪn] [aɪz] ; [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

All	**his**	**opinions**	**were**	**right**	**in**	**mine**	**eyes**	**;**	**and**	**because**	**he**	**said**	**a**	**thing**	**,**
全部	他的	意见	是	正确的	在	矿	眼睛	;	和	因为	他	说	一个	事物	,

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .

it	**was**	**so**	**.**
它	曾是	所以	.

在我看来，他的所有观点都是正确的；他说的话就是事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][maɪn] ['ɪnkʌm] .

He	**was**	**the**	**Lord**	**of**	**my**	**Heart**	**,**	**and**	**the**	**Source**	**of**	**mine**	**Income**	**.**
他	曾是	这	主	的	我的	心	,	和	这	来源	的	矿	收入	.

他是我的心之主，也是我的收入来源。

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] ; [fɔːr; fər][maɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][hæd; həd][nɑːt] [jet]

And	**in**	**him**	**I**	**saw**	**nothing**	**funny**	**;**	**for**	**my**	**sense**	**of**	**humor**	**had**	**not**	**yet**
和	在	他	我	锯	没有什么	有趣的	;	为了	我的	感觉	的	幽默	有	不是	然而

[bɪn] [əˈweɪkənd] .

been	**awakened**	**.**
到过	觉醒	.

我从他身上没看出任何滑稽之处；因为我的幽默感还没有觉醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hæts][ænd; ənd] [mɑːkt] [ðem; ðəm] .

He	**looked**	**at**	**my**	**hats**	**and**	**mocked**	**them**	**.**
他	看起来	在	我的	帽子	和	嘲笑	他们	.

他看了看我的帽子，然后嘲笑它们。

[jet] [ðæt] [ɪn'vɜːrtɪd] ['sæləd] [boʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['dɜːrbi] ” [dɪd][nɑːt] [ə'raʊz] [maɪ][mɜːrθ] .

Yet	**that**	**inverted**	**salad**	**bowl**	**which**	**he**	**called**	**a**	**“**	**derby**	**”**	**did**	**not**	**arouse**	**my**	**mirth**	**.**
然而	那	倒	沙拉	碗	哪个	他	称为	一个	“	德比	”	做过	不是	引起	我的	欢笑	.

然而，他称之为“德比”的那个倒扣的沙拉碗并没有引起我的笑声。

[hiː; hi] [wækst] [səˈtɪrɪkl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [maɪ] [pʌfs] ,

He	waxed	satirical	at	the	number	of	my	puffs	,
他	打蜡	讽刺	在	这	数字	的	我的	泡芙	,

他嘲讽我抽烟的次数，

[ænd; ənd] [maɪ] [kwɑːˈfjʊr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈtɑːrgɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɪt] .

and	my	coiffure	was	a	daily	target	for	his	wit	.
和	我的	发型	曾是	一个	日常的	目标	为了	他的	有	.

我的发型每天都会成为他调侃的对象。

[jet] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Yet	,	though	he	cut	all	the	hair	from	off	his	head	,
然而	,	尽管	他	切	全部	这	头发	从	离开	他的	头	,

然而，尽管他剪掉了头上所有的头发，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [groʊ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [felt] [noʊ] [ˈmerɪmənt] .

and	left	it	to	grow	upon	his	face	,	I	felt	no	merriment	.
和	左边	它	到	生长	之上	他的	脸	,	我	毛毡	不	欢乐	.

任由它在他的脸上蔓延，我丝毫没有感到高兴。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈsiːt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [dʒoʊk] . -

In	his	conceit	he	made	of	me	a	human	joke	.	113
在	他的	自负	他	制成	的	我	一个	人类	开玩笑	.	-

他自以为是地把我当成了一个活生生的笑话。113

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] .

But	now	that	I	am	become	a	widow	,	I	see	him	as	he	is	.
但	现在	那	我	是	变得	一个	寡妇	,	我	看	他	作为	他	是	.

但现在我成了寡妇，我才看清了他的真面目。

[ˈðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [əˈraɪz] [ænd; ənd] [smaɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvænəti] .

Therefore	shall	I	arise	and	smite	him	in	his	vanity	.
所以	将	我	出现	和	惩击	他	在	他的	虚荣	.

因此，我将起身击打他的虚荣心。

[loʊ] , [wʌt] [ˈwʊmən] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [men] [ˈsɪriəsli] , [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [ˈmærid] [ˈʌntəˌʌntu] [wʌn]

Lo	,	what	woman	shall	take	men	seriously	,	once	she	hath	been	married	unto	one
洛	,	什么	女士	将	拿	男人	严重地	,	一次	她	有	到过	已婚	到	一

[ʌv; əv] [ðiːz] ?

of	these	?
的	这些	?

瞧，哪个女人嫁给了这样的人，还会认真对待男人呢?

[fɔːr; fər] [hiː; hi] , [ðæt] [ˈsiːmɪθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ˈʌntəˌʌntu] [ˈmeni] [ˈvəːdʒinz] ,

For	he	,	that	seemeth	a	thing	of	beauty	and	wisdom	unto	many	virgins	,
为了	他	,	那	似乎	一个	事物	的	美丽	和	智慧	到	许多	处女	,

因为他，在许多处女眼中，既是俊美又是智慧的，

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

is	but	a	child	in	the	eyes	of	his	wife	.
是	但	一个	孩子	在	这	眼睛	的	他的	妻子	.

在妻子眼里，他不过是个孩子。

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊɪθ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] ;

She	knoweth	the	source	of	his	opinions	;
她	知道	这	来源	的	他的	意见	;

她知道他这些观点的来源;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpædɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪz] [nɑːt] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

and	the	padding	of	his	shoulders	is	not	hidden	from	her	.
和	这	填充	的	他的	肩膀	是	不是	隐	从	她	.

她丝毫看不出他肩膀上有垫肩。

[hɪz; ɪz] [graʊtʃiz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestʃən] [ɪz] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] .

His	grouches	are	always	with	her	and	his	digestion	is	her	burden	.
他的	脾气暴躁的人	是	总是	和	她	和	他的	消化	是	她	负担	.

他的坏脾气总是伴随着她，他的消化问题也成了她的负担。

[goʊ] [tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去！

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɪrər] [wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] .

I	have	seen	him	at	his	mirror	when	he	worked	upon	the	parting	of	his	hair	.
我	有	已见	他	在	他的	镜子	什么时候	他	工作	之上	这	离别	的	他的	头发	.

我曾见过他对着镜子整理头发的分缝处。

[hiː; hi] [hæθ] ['bɔːroʊd] [maɪ] ['paʊdər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pər'fjuːm] [hæθ] [hiː; hi] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm'self] .

He	hath	borrowed	my	powder	for	his	chin	,	and	with	my	perfume	hath	he	anointed	himself	.
他	有	借来的	我的	粉末	为了	他的	下巴	,	和	和	我的	香水	有	他	受膏者	他自己	.

他借用我的粉扑在下巴上，用我的香水涂抹自己。

[maɪ] [neɪl] - ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [seɪf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

My	nail	-	polish	and	my	eau	de	cologne	,	they	were	not	safe	from	him	.
我的	指甲	-	抛光	和	我的	水	德	科隆	,	他们	是	不是	安全的	从	他	.

我的指甲油和古龙水都没能逃过他的魔爪。

[aɪ] [hæv; həv] ['flætərd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

I	have	flattered	him	and	beheld	his	fall	.
我	有	受宠若惊	他	和	观看	他的	落下	.

我曾奉承他，也曾目睹他的堕落。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] ['ʌntə,ʌntu] [hɪm; ɪm] , “ [maɪ] [lʌv] ,

I	have	said	unto	him	,	“	My	love	,
我	有	说	到	他	,	“	我的	爱	,

我曾对他说：“我的爱人，

[ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [ə'bʌv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɑːmən] [sens] [ə'bʌv] [preɪz] !

thy	judgment	is	above	question	and	thy	common	sense	above	praise	!
你的	判断	是	多于	问题	和	你的	常见的	感觉	多于	称赞	!

你的判断力毋庸置疑，你的常识值得称赞！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [smaɪld] , [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rer] ['vɪntɪdʒ] . -

”	And	he	hath	smiled	,	as	one	that	sippeth	a	wine	of	a	rare	vintage	.	114
”	和	他	有	微笑	,	作为	一	那	西佩斯	一个	葡萄酒	的	一个	稀有的	优质的	.	-

“他面带微笑，仿佛在品尝一口珍稀佳酿。”114

[aɪ] [hæv; həv] [kuːd] ['ʌntə,ʌntu] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] :

I	have	cooed	unto	him	saying	:
我	有	咕咕	到	他	说	:

我轻声对他说：

“ [loʊ] , [ðaɪ] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['ækjəmən] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] !

“	Lo	,	thy	reasoning	powers	and	thine	acumen	are	greater	than	those	of	Sherlock	Holmes	!
“	洛	,	你的	推理	权力	和	你的	敏锐	是	更大的	比	那些	的	夏洛克	福尔摩斯	!

“瞧，你的推理能力和敏锐度比夏洛克·福尔摩斯还要强！”

” [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz]['si:krət][dʒɔɪ] .

”	And	I	have	observed	his	secret	joy	.
”	和	我	有	观察到	他的	秘密	喜悦	.

“我观察到了他内心深处的喜悦。”

[aɪ][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] :

I	have	cried	out	:
我	有	哭	出去	:

我曾呐喊:

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑ:t][goʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ?

“	Oh	,	why	didst	thou	not	go	upon	the	stage	?
“	哦	,	为什么	迪斯特	你	不是	去	之上	这	阶段	?

“哦，你为什么不上台呢？”

[fɔ:r; fər][ðaɪ] ['ʃəuldəz] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd][ðaɪ]['proʊfaɪl][ðæn; ðən][i:] . [eɪtʃ] .

For	thy	shoulders	are	better	than	Faversham's	and	thy	profile	than	E	.	H	.
为了	你的	肩膀	是	更好的	比	-	和	你的	轮廓	比	E	.	H	.

[sʌðɝnz] !

Sothern's	!
索瑟恩	!

你的肩膀比费弗舍姆的更宽阔，你的侧脸比E·H·索瑟恩的更挺拔！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] ['streɪtˌweɪ] [prə'poʊzd] !

”	And	he	hath	straightway	proposed	!
”	和	他	有	立刻	建议的	!

他立刻就求婚了！

[ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæv; həv][aɪ] [kɔ:ld] “ ['mɪstər] . [smɪθ] ” , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	youths	of	the	land	have	I	called	“	Mr	.	Smith	”	,	and	the
这	青年	的	这	土地	有	我	称为	“	先生	.	史密斯	”	,	和	这

[ˌɑ:ktədʒə'neriən] [ə'drest] [æz; əz] “ ['sɪli] [bɔɪ] ” .

octogenarians	addressed	as	“	Silly	Boy	”	.
八旬老人	已解决	作为	“	愚蠢的	男生	”	.

我称呼这个国家的年轻人为“史密斯先生”，称呼八十多岁的老人为“傻小子”。

[ðə; ði][fæt][mæn][hæv; həv][aɪ] [kɔ:ld] “ ['greɪsf(ə)l] ” , [ænd; ənd][ðə; ði] [u:'ræŋ] - [aʊtæŋ] , “

The	fat	man	have	I	called	“	graceful	”	,	and	the	ourang	-	outang	,	“
这	胖的	男人	有	我	称为	“	优美	”	,	和	这	奥朗	-	野外	,	“

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ” .

distinguished	”	.
杰出的	”	.

我称那个胖子“优雅”，称那只猩猩“杰出”。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər][ˌoʊvər'kʌm] .

And	all	of	these	were	overcome	.
和	全部	的	这些	是	克服	.

所有这些困难都被克服了。

[ðer; ðər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv][aɪ] [aʊt'strɪpt] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Their	fairy	tales	have	I	outstripped	with	better	fairy	tales	,	and	their
他们的	仙女	故事	有	我	超越	和	更好的	仙女	故事	,	和	他们的

[dɪ'vaɪsɪz][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['sʌbtɪl] [dɪ'vaɪsɪz] .

devices	with	more	subtile	devices	.
设备	和	更多的	微妙	设备	.

他们的童话故事我都用更好的童话故事超越了，他们的诡计我都用更巧妙的手段超越了。

['verɪli] , ['verɪli] , [men][ɑ:r; ər][æz; əz] [tɔɪz] [ɪn][maɪn][hænd] ; [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Verily	,	verily	,	men	are	as	toys	in	mine	hand	;	and	,	even	as	a	child	,
确实	,	确实	,	男人	是	作为	玩具	在	矿	手	;	和	,	甚至	作为	一个	孩子	,

的确，的确，男人在我手中如同玩物；甚至像孩子一样，

[duː][aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
do **I** **delight** **to** **play** **with** **them** **.**
做 我 喜 到 玩 和 他们 .

我非常喜欢和他们一起玩。

[loʊ] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['hʌzbənd] , - [ə'genst] ['meni] [ɑːdz] ,
Lo **,** **she** **that** **fisheth** **for** **an** **husband** **,** **laboreth** **against** **many** **odds** **,**
洛 , 她 那 菲什 为了 一个 丈夫 , - 反对 许多 赔率 ,

看哪，那想找个丈夫的女子，要克服重重困难。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ['kæstɪθ] [hɜːr; hər] [nets] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['wɔːtərz] ,
but **she** **that** **fisheth** **for** **amusement** **casteth** **her** **nets** **in** **pleasant** **waters** **,**
但 她 那 菲什 为了 娱乐 卡斯特 她 网 在 令人愉快的 水 ,

但那以捕鱼为乐的女子，却在水色宜人的水域撒网。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ['hevi] ['leɪdn] . -
and **they** **shall** **return** **unto** **her** **heavy** **laden** **.** **115**
和 他们 将 返回 到 她 重的 满载 . -

他们必负重而归。[115]

['tʃæptər] [θriː]
CHAPTER **THREE**
章 三

第三章

[ðə; ðɪ] ['lɪtəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [gɜːrl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəsli] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
The **Litany** **of** **the** **Summer** **Girl** **,** **which** **she** **chanteth** **continuously** **,** **morning** **and**
这 连祷 的 这 夏天 女孩 , 哪个 她 吟唱 持续 , 早晨 和
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

她日夜不停地吟诵着《夏日少女祷文》。

[oʊ] , [lɔːrd] , [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dedlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] ,
Oh **,** **Lord** **,** **deliver** **me** **from** **the** **deadliness** **of** **the** **Summer** **Resort** **,**
哦 , 主 , 递送 我 从 这 致命性 的 这 夏天 采取 ,

哦，主啊，请救我脱离避暑胜地的死亡威胁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dedli] [θɪŋz] [ˌðer'ɪn] .
and **from** **all** **the** **deadly** **things** **therein** **.**
和 从 全部 这 致命 事物 其中 .

以及其中所有致命的物质。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
From **the** **emptiness** **of** **moonlight** **evenings** **without** **a** **Man** **,** **and** **the**
从 这 空虚 的 月光 晚上 没有 一个 男人 , 和 这
['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] ,
hollowness **of** **life** **without** **a** **flirtation** **,**
空虚 的 生活 没有 一个 调情 ,

从月光下没有男人的空虚夜晚，到没有调情的空洞人生，

[naʊ] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] .
now **preserve** **me** **.**
现在 保存 我 .

现在，请保佑我。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['græftər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][plə'tɑːnɪk] [frend] [oʊ] [sper] [ˌem 'iː] !
From **the** **sentimental** **grafter** **and** **the** **platonic** **friend** **oh** **spare** **me** **!**
从 这 感伤的 嫁接者 和 这 柏拉图式的 朋友 哦 空闲的 我 !

那些多愁善感的寄生虫和柏拉图式的朋友，饶了我吧！

[fɔːr; fər] , [ðə; ði][wʌn] ['siːkɪθ] ['æftər] [tʃiːp] [flɜːr'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]

For	,	the	one	seeketh	after	cheap	flirtations	,	and	collecteth	kisses	,	as	a
为了	,	这	一	寻求	后	便宜的	调情	,	和	收集	吻	,	作为	一个

['wʊmən][dʌθ; dəθ] ['treɪdɪŋ] [stæmps] .

woman	doth	trading	stamps	.
女士	确实	贸易	邮票	.

因为，他追求的是廉价的调情，收集亲吻，就像女人收集邮票一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][wet] ['paʊdər] - [ræg] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [ə'veɪləθ] ['nʌθɪŋ]

And	the	other	is	as	a	wet	powder	-	rag	which	sticketh	,	but	availeth	nothing
和	这	其他	是	作为	一个	湿的	粉末	-	抹布	哪个	粘性	,	但	可用	没有什么

.

:

.

而另一种就像一块湿抹布，粘在上面，却毫无用处。

['verɪli] , ['verɪli] , [ə; eɪ] ['brekfəst] - [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ɪn'sɪpɪd]

Verily	,	verily	,	a	breakfast	-	food	without	sugar	and	cream	is	not	more	insipid
确实	,	确实	,	一个	早餐	-	食物	没有	糖	和	奶油	是	不是	更多的	平淡

[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

than	one	of	these	.
比	一	的	这些	.

真的，真的，不加糖和奶油的早餐食品并不比这些更乏味。

[frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [jʊθs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['freʃər] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] [ə'spærəgəs][ænd; ənd] [mɔːr]

From	college	youths	,	which	are	fresher	than	spring	asparagus	and	more
从	大学	青年	,	哪个	是	更清新	比	春天	芦笋	和	更多的

['tendər] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] [læm] ,

tender	than	spring	lamb	,
投标	比	春天	羊肉	,

来自大学青年，比春芦笋更新鲜，比春羊肉更嫩，

[oʊ] , [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] ! -

oh	,	deliver	me	!	116
哦	,	递送	我	!	-

哦，救救我！116

[frʌm; frəm][oʊld] ['bætʃələz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['steɪlər][ðæn; ðən][læst] ['jɪrz] [kænd] [gʊdz] , [ænd; ənd]

From	old	bachelors	,	which	are	staler	than	last	year's	canned	goods	,	and
从	老的	单身汉	,	哪个	是	陈旧	比	最后的	年	罐装	商品	,	和

['tʌfər] [ðæn; ðən][koʊld] ['rerbɪt] ,

tougher	than	cold	rarebits	,
更难	比	寒冷的	稀有比特	,

那些老单身汉，比去年的罐头食品还陈旧，比冷掉的威尔士干酪吐司还硬。

[oʊ] , [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] !

oh	,	preserve	me	!
哦	,	保存	我	!

哦，救救我！

[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] “ ['foʊnəgræf] , ” [wɪtʃ] [rɪpitɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [lʌv] - [tjuːnz] [naɪt]

From	the	hotel	“	phonograph	,	”	which	repeateth	the	same	old	love	-	tunes	night
从	这	酒店	“	留声机	,	”	哪个	重复	这	相同的	老的	爱	-	曲调	夜晚

['æftər] [naɪt] ,

after	night	,
后	夜晚	,

从酒店那台每晚循环播放着同样老掉牙情歌的留声机里，

[jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] , [oʊ][set][ˌem 'iː] [friː] !

year	in	and	year	out	,	oh	set	me	free	!
年	在	和	年	出去	,	哦	放	我	自由的	!

年复一年，哦，放我走吧！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃənɪst] [ðæt] ['kʌmɪθ] [daʊn] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] , [dɪ'lɪvər] [ˌem 'i:] !

From	the	impressionist	that	cometh	down	over	Sunday	,	deliver	me	!
从	这	印象派	那	到来	向下	超过	星期日	,	递送	我	!

救我脱离星期天降临的印象派画家的魔爪!

[fɔ:r; fər] , [wen] [hi:; hi] [hæθ] [lʌvd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]

For	,	when	he	hath	loved	me	with	all	his	heart	,	and	with	all	his
为了	,	什么时候	他	有	喜爱	我	和	全部	他的	心	,	和	和	全部	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

因为，当他全心全意爱我的时候，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [hoʊl] [wi:k] - [end] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑ:rt] ;

and	with	all	his	impudence	,	for	an	whole	week	-	end	,	he	shall	depart	;
和	和	全部	他的	厚颜无耻	,	为了	一个	所有的	星期	-	结尾	,	他	将	离开	;

他竟厚颜无耻地离开整整一个周末;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔ:nə] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər][hɑ:] - [hæz; həz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəˌrɝ:z] [seɪ] ,

and	the	scorners	shall	delight	in	their	ha	-	has	and	the	whisperers	say	,
和	这	嘲讽者	将	喜	在	他们的	哈	-	有	和	这	低语者	说	,

那些讥笑的人会得意地大笑，那些窃窃私语的人会说:

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempərəri] [dɪ'strækʃ(ə)n] !

“	She	was	but	a	temporary	distraction	!
“	她	曾是	但	一个	暂时的	分心	!

她只不过是暂时分散注意力而已!

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] ['wɪdoʊər] , [ðæt] ['si:kɪθ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [flɜ:r'teɪʃn] [baɪ][ə; eɪ][baɪ]

”	From	the	summer	widower	,	that	seeketh	to	return	unto	flirtation	by	a	by
”	从	这	夏天	鳏夫	,	那	寻求	到	返回	到	调情	经过	一个	经过

- [pæθ] , [oʊ] , [haɪd] [ˌem 'i:] !

-	path	,	oh	,	hide	me	!
-	小路	,	哦	,	隐藏	我	!

“远离那个想通过小路重拾调情的夏日鳏夫，哦，请把我藏起来！”

[fɔ:r; fər][loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][praɪz] .

For	lo	,	I	am	not	a	consolation	prize	.
为了	洛	,	我	是	不是	一个	安慰	奖	.

因为我并非安慰奖。

['ni:ðər] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['græftər] , ['kʌvɪtɪŋ] ['ʌðər] ['wɪmənz] ['trʌblz] .

Neither	am	I	a	grafter	,	coveting	other	women's	troubles	.
两者都不	是	我	一个	嫁接者	,	渴望	其他	女性的	麻烦	.

我也不是那种贪图其他女人的不幸的投机分子。

[frʌm; frəm][ɔ:l]['gɑ:sɪp] , [ænd; ənd] ['freklz] , [ænd; ənd][tæn] , [ænd; ənd][sænd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ʃu:z] ;

From	all	gossip	,	and	freckles	,	and	tan	,	and	sand	-	in	-	the	-	shoes	;
从	全部	闲话	,	和	雀斑	,	和	棕褐色	,	和	沙	-	在	-	这	-	鞋	;

[frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪtrənaɪzɪŋ] [braɪd] ,

from	the	patronizing	bride	,
从	这	居高临下	新娘	,

远离一切流言蜚语、雀斑、晒黑的皮肤和鞋里的沙子；远离居高临下的新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [ðæt] ['rægtaɪm] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [su:t] that117

and	the	youth	that	playeth	ragtime	;	from	the	bathing	suit	that117
和	这	青年	那	普雷斯	拉格泰姆	;	从	这	洗澡	套装	that117

还有演奏拉格泰姆音乐的年轻人；从那件泳衣117

, [ænd; ənd][ðə; ði][noʊz] [ðæt] ; [frʌm; frəm] [mə'ski:toʊz] , [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd]

shrinketh	,	and	the	nose	that	peeleth	;	from	mosquitoes	,	and	cows	and
收缩	,	和	这	鼻子	那	皮尔斯	;	从	蚊子	,	和	牛	和

[red] [ænts] ;

red	ants	;
红色的	蚂蚁	;

收缩，鼻子脱落；来自蚊子、牛和红蚂蚁；

[frʌm; frəm][hen] ['pɑ:rtiz] , [ænd; ənd] [sp'rɪŋləs] [strɔ:] [raɪdz] , [ænd; ənd] ['mænlis] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [oʊ]

from	hen	parties	,	and	springless	straw	rides	,	and	manless	dances	,	oh
从	母鸡	各方	,	和	无弹簧	稻草	骑行	,	和	无男人	舞蹈	,	哦

, [dɪ'lɪvər] [ˌem 'i:] !

,	deliver	me	!
,	递送	我	!

离开单身派对、没有弹簧的稻草车和没有男人的舞蹈吧，哦，救救我！

[fi:d] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][bɔ:n] - ['bɑ:ns][ænd; ənd] [steɪ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['nɑ:vəlz] !

Feed	me	with	bon	-	bons	and	stay	me	with	novels	!
喂养	我	和	邦	-	邦斯	和	停留	我	和	小说	!

给我糖果，给我小说！

[li:d] [ˌem 'i:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fʊl] [stri:mz] ,

Lead	me	beside	the	full	streams	,
带领	我	旁	这	满的	溪流	,

领我到溪流边去，

[wer] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɑ:r; ər]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ðæt]

where	the	fish	are	plentiful	and	the	fishing	worthy	of	the	fishermaiden	;	that
在哪里	这	鱼	是	丰富	和	这	钓鱼	值得	的	这	-	;	那

[aɪ] [meɪ] ,

I	may	,
我	可能	,

那里鱼儿众多，捕鱼的乐趣足以让渔女流连忘返；这样我就可以.....

['pɜ:rrəd,ventʃər] , [faɪnd] , [wʌn]['elɪdʒəb(ə)l] , [hu:] [ʃæl; ʃəl]['reskju:][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

peradventure	,	find	,	one	eligible	,	who	shall	rescue	me	from	the	Land	of
或者	,	寻找	,	一	有资格的	,	WHO	将	救援	我	从	这	土地	的

[ɪ'nɑ:kjuəs] ['deswɪˌtjʊd] ,

Innocuous	Desuetude	,
无害的	废止	,

或许，我能找到一位合适的人选，将我从这无害的荒芜之地解救出来。

[ænd; ənd] ['ʌʃər] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ! -

and	usher	me	into	the	Kingdom	of	Matrimony	!	118
和	引座员	我	进入	这	王国	的	婚姻	!	-

引领我进入婚姻的王国！118

['tʃæptər] [fɔ:r]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['debjutɑ:nt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] ['vɜ:rdʒɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] :

The	Song	of	The	Debutante	which	the	Wise	Virgin	chanteth	in	her	heart	:
这	歌曲	的	这	初次登台	哪个	这	明智的	处女	吟唱	在	她	心	:

少女初次登台之歌，是智慧少女心中吟唱的：

[oʊ] , ['prɑ:vɪdəns] [ɪn][ðaɪ] ['mɜ:rsi] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ði:] , [grænt][ˌem 'i:] [ði:z] [θri:] :

Oh	,	Providence	in	thy	mercy	,	I	beseech	Thee	,	grant	me	these	three	:
哦	,	普罗维登斯	在	你的	怜悯	,	我	恳求	汝	,	授予	我	这些	三	:

哦，仁慈的上帝，我恳求您，赐予我这三件事：

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [hed] , [ə; eɪ][sɔ:ft] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] !

A	level	head	,	a	soft	tongue	,	and	a	sense	of	humor	!
一个	等级	头	,	一个	柔软的	舌头	,	和	一个	感觉	的	幽默	!

头脑冷静，说话温和，还有点幽默感！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .

And	the	greatest	of	these	is	a	sense	of	humor	.
和	这	最	的	这些	是	一个	感觉	的	幽默	.

其中最宝贵的品质是幽默感。

[loʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər] [welθ] , ['ni:ðər] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] [lʌv] ;

Lo	,	I	do	not	ask	for	wealth	,	neither	for	beauty	,	nor	for	love	;
洛	,	我	做	不是	问	为了	财富	,	两者都不	为了	美丽	,	也不	为了	爱	;

我不求财富，也不求美貌，也不求爱情；

[fɔ:r; fər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [tʌŋ] , [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

for	,	having	a	level	head	,	and	a	soft	tongue	,	all	these	things	shall	be
为了	,	拥有	一个	等级	头	,	和	一个	柔软的	舌头	,	全部	这些	事物	将	是

['ædɪd] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:] .

added	unto	me	.
额外	到	我	.

因为只要我头脑清醒、言语温和，这一切就都必加给我了。

[aɪ] [saɪ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['hʊri] ; [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] [her] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kreɪv]

I	sigh	not	for	the	charms	of	an	houri	;	and	curling	hair	I	shall	not	crave
我	叹	不是	为了	这	魅力	的	一个	胡里	;	和	冰壶	头发	我	将	不是	渴望

.

:

.

我不为仙女的美貌而叹息；我也不渴望卷发。

[jeɪ] , [ðoʊ] [wʌn] ['hʌzbənd] [bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['græntɪd] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]

Yea	,	though	one	husband	be	all	that	is	granted	unto	me	in	this	day	of
是的	,	尽管	一	丈夫	是	全部	那	是	的确	到	我	在	这	天	的

[prə'gresɪv] ['mætrɪmoʊni] ,

Progressive	Matrimony	,
进步	婚姻	,

是的，即便在如今婚姻制度日趋进步的时代，我只能拥有一个丈夫，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['mɜ:rmər] .

I	shall	not	murmur	.
我	将	不是	低语	.

我不会抱怨。

[ðoʊ] [maɪ] [weɪst] - [laɪn] [ɪn'kri:səθ] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [ti:θ] [dɪ'pɑ:rt][wʌn][baɪ][wʌn] ,

Though	my	waist	-	line	increaseth	,	year	by	year	,	and	my	teeth	depart	one	by	one	,
尽管	我的	腰部	-	线	增加	,	年	经过	年	,	和	我的	牙齿	离开	一	经过	一	,

虽然我的腰围逐年增加，牙齿也一颗颗脱落，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][kæst] [daʊn] .

I	shall	not	be	cast	down	.
我	将	不是	是	投掷	向下	.

我不会被击垮。

[fɔ:r; fər] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][sə'steɪn][ˌem 'i:] ,

For	,	a	cheerful	disposition	shall	sustain	me	,
为了	,	一个	快乐	处置	将	维持	我	,

因为，乐观的心态将支撑我，

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] ['kʌmɪθ] [nɑ:t][ɔ:f][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˌem 'i:] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

and	the	smile	that	cometh	not	off	shall	keep	me	charming	.
和	这	微笑	那	到来	不是	离开	将	保持	我	迷人	.

而我脸上那永不褪色的笑容，将使我魅力不减。

[ðoʊ] ['kɔːrəs] ['gɝːlz] ['mæri] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ; [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [bɪld] [maɪn] [oʊn] ['bʌŋgəloʊ] ;

Though	chorus	girls	marry	above	me	;	though	I	never	build	mine	own	bungalow	;
尽管	合唱	女孩们	结婚	多于	我	;	尽管	我	绝不	建造	矿	自己的	平房	;

虽然歌舞女郎嫁给了比我地位高的人；虽然我从未建造过自己的平房；

[ðoʊ] [maɪ] [frɑːks] [biː; bi] [meɪd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

though	my	frocks	be	made	over	,	and	my	complexion	made	up	,	I	shall	not
尽管	我的	连衣裙	是	制成	超过	,	和	我的	肤色	制成	向上	,	我	将	不是

[rɪ'paɪn] . -

repine	.	119
抱怨	.	-

纵使衣裳焕然一新，容颜也精心修饰，我也不怨恨。119

[fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [maɪ'self] ['sɪriəsli] , ['niːðər] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɔːls]

For	,	behold	,	I	shall	not	take	myself	seriously	,	neither	be	filled	with	false
为了	,	看哪	,	我	将	不是	拿	我	严重地	,	两者都不	是	已填	和	错误的

[ɪ'luːʒnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [men] .

illusions	concerning	men	.
幻觉	有关	男人	.

因为，看哪，我不会把自己看得太重，也不会对男人抱有不切实际的幻想。

[loʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [rəgɑːrdɪθ] [hɜːr'self] ['sɪriəsli] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən][dʒoʊk] ;

Lo	,	a	woman	that	regardeth	herself	seriously	is	a	human	joke	;
洛	,	一个	女士	那	考虑	她自己	严重地	是	一个	人类	开玩笑	;

瞧，一个把自己看得太重的女人，简直就是人类的笑话；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] - [wɪð; wɪθ] [ɪ'luːʒnz] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ðæt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

and	a	woman	that	dallyeth	with	illusions	is	as	a	babe	that	played	with
和	一个	女士	那	-	和	幻觉	是	作为	一个	宝贝	那	玩	和

[mætʃɪz] .

matches	.
比赛	.

沉溺于幻想的女人，就像玩火的幼童一样。

[ʃiː; ʃi] ['bɜːrnɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪŋgərz] .

She	burneth	her	own	fingers	.
她	伯恩斯	她	自己的	手指	.

她烫伤了自己的手指。

[ðoʊ] [maɪ] ['kʊkɪŋ] [biː; bi] ['dedli] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃuːz] “ ['nʌmbər] [faɪvz] ” [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'sper]

Though	my	cooking	be	deadly	,	and	my	shoes	“	number	fives	”	I	shall	not	despair
尽管	我的	烹饪	是	致命	,	和	我的	鞋	“	数字	五	”	我	将	不是	绝望

.

:
.

即便我的厨艺糟糕透顶，鞋子是五号的，我也不会绝望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ʃæl; ʃəl]['kʌvər][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] , [ɔːf] [wɪtʃ] [ðə; ði]

For	a	sense	of	humor	shall	cover	me	as	a	mackintosh	,	off	which	the
为了	一个	感觉	的	幽默	将	覆盖	我	作为	一个	雨衣	,	离开	哪个	这

['lɛmənz] ,

lemons	,
柠檬	,

幽默感将像雨衣一样包裹着我，而柠檬则从雨衣上脱落。

[ðæt] [feɪt] ['kæstɪθ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][roʊl][æz; əz]['wɔːtər] .

that	fate	casteth	at	me	,	shall	roll	as	water	.
那	命运	卡斯特	在	我	,	将	卷	作为	水	.

命运加诸于我的，将如水般流淌。

['verɪli] , ['verɪli] ,
Verily , verily ,
确实 , 确实 ,

千真万确，千真万确

[ə; eɪ]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][ɪz][æz; əz][wʌn] [ðæt] ['^əjiθ] ['ɪntu:] [nu:] ['dʒɜ:rzi][klæd]
a woman without a sense of humor is as one that goeth into New Jersey clad
一个 女士 没有 一个 感觉 的 幽默 是 作为 一 那 戈特 进入 新的 球衣 覆膜
[ɪn] [leɪs] [hoʊz] .
in lace hose .
在 蕾丝 软管 .

一个没有幽默感的女人，就像一个穿着蕾丝袜去新泽西州的女人一样。

[ʃi:; ʃi] ['leɪɪθ] [hɜ:r'self] [ber] [tu:; tə]['kɑ:nstənt] [stɪŋz] ; [ʃi:; ʃi] ['sʌ.fə.rɪθ] [ˌʌn'toʊld] [pæŋz] .
She layeth herself bare to constant stings ; she suffereth untold pangs .
她 莱特 她自己 裸 到 持续的 刺痛 ; 她 遭受 不明 疼痛 .

她赤身裸体，饱受折磨；她承受着难以言喻的痛苦。

[ðen] [grænt][ˌem 'i:] , [aɪ] [preɪ] [ði:] , [ðɪs] [wʌn][ˌpænə'si:ə] :
Then grant me , I pray thee , this one panacea :
然后 授予 我 , 我 祈祷 你 , 这 一 万能药 :

那么，我恳求你，赐予我这唯一的灵丹妙药：

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [læf] [wen] [men] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒoʊks][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]
That I may laugh when men laugh , and the point of their jokes shall not
那 我 可能 笑 什么时候 男人 笑 , 和 这 观点 的 他们的 笑话 将 不是
[ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] .
escape me .
逃脱 我 .

愿我能与他人一同欢笑，不错过他们玩笑的要点。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t]['tremb(ə)l][æt; ət][ðer; ðər] [ræθ] ; ['ni:ðər] ['wɪðər] ['ʌndər][ðer; ðər]['sɑ:rkæzəm] ,
That I may not tremble at their wrath ; neither wither under their sarcasm ,
那 我 可能 不是 颤抖 在 他们的 愤怒 ; 两者都不 枯萎 在下面 他们的 讽刺 ,

愿我不因他们的愤怒而颤抖；也不因他们的讽刺而萎靡不振。

[nɔ:r] [rɪ'paɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [graʊtʃiz] .
nor repine at their grouches .
也不 抱怨 在 他们的 脾气暴躁的人 .

也不去抱怨他们的牢骚。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] ,
And that , all the days of my youth , I shall dwell in the enjoyment of life ,
和 那 , 全部 这 天 的 我的 青年 , 我 将 住 在 这 享受 的 生活 ,

在我整个青春岁月里，我将尽情享受生活。

[ˌrepɑ:r'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][æn; ən] ['hʌzbənd] !
repartee , and the pursuit of an husband !
妙语连珠 , 和 这 追逐 的 一个 丈夫 !

机智的对话，以及对丈夫的追求！

[eɪ'menˌɑ:'men] . -
Amen . 120
阿门 . -

阿门。120

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

[ɪn'klaɪn] [ðaɪn] [ɪr] , [oʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] !
Incline **thine** **ear** **,** **O** **,** **my** **Daughter** **!**
倾斜 你的 耳朵 , 哦 , 我的 女儿 !

我的女儿啊，侧耳倾听！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] ,
For **this** **is** **the** **Song** **of** **the** **Bride** **,**
为了 这 是 这 歌曲 的 这 新娘 ,

这是新娘之歌，

[wɪtʃ] [kɑːntənɛθ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['prɑːfɪts] " [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .
which **containeth** **all** **the** **law** **and** **the** **"** **profits** **"** **of** **Matrimony** **.**
哪个 包含 全部 这 法律 和 这 " 利润 " 的 婚姻 .

其中包含了婚姻的所有法律和"益处"。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ;
I **thank** **thee** **,** **O** **,** **my** **Beloved** **;**
我 感谢 你 , 哦 , 我的 心爱 ;

我感谢你，我的爱人；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [wɜːr; wər]['æftər]
for **thou** **hast** **chosen** **me** **out** **of** **the** **multitude** **of** **women** **that** **were** **after**
为了 你 哈斯特 选定 我 出去 的 这 民众 的 女性 那 是 后
[ðiː] .
thee **.**
你 .

因为你从众多追随你的女子中拣选了我。

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['spɪnstərhʊd] [ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
Thou **hast** **delivered** **me** **from** **spinsterhood** **and** **led** **me** **into** **the** **House** **of**
你 哈斯特 发表 我 从 独身 和 引领 我 进入 这 房子 的
['bɑːndɪdʒ] .
Bondage **.**
束缚 .

你把我从老处女的命运中解救出来，带我进入了奴役之家。

[ðaɪ] [brænd][ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
Thy **brand** **is** **upon** **me** **!**
你的 品牌 是 之上 我 !

你的烙印已烙在我身上！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['tʃæt(ə)l] .
I **am** **thy** **Chattel** **.**
我 是 你的 动产 .

我是你的奴隶。

[ðaɪ] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [wɪʃɪz] , [ðaɪ] [teɪsts] [maɪ] [teɪsts] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['pɑːlətɪks][maɪ]['pɑːlətɪks]
Thy **wishes** **shall** **be** **my** **wishes** **,** **thy** **tastes** **my** **tastes** **,** **and** **thy** **politics** **my** **politics**
你的 愿望 将 是 我的 愿望 , 你的 口味 我的 口味 , 和 你的 政治 我的 政治
.
:
.

你的愿望就是我的愿望，你的喜好就是我的喜好，你的政治就是我的政治。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [bɪ'fɔːr] [ðaɪn] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðiː]
I **shall** **have** **no** **personal** **opinions** **before** **thine** **and** **no** **other** **thought** **before** **thee**
我 将 有 不 个人的 意见 前 你的 和 不 其他 想法 前 你
.
:
.

我将不带任何个人意见，不带任何其他想法。

['oʊnli][maɪ] [tuːθ] [brʌʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [maɪn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

Only	**my**	**tooth**	**brush**	**shall**	**remain**	**of**	**all**	**mine**	**individuality**	**.**
仅有的	我的	齿	刷子	将	保持	的	全部	矿	个性	.

只有我的牙刷会保留我所有的个性印记。

[fɔːr; fər][loʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

For	**lo**	**,**	**I**	**have**	**said**	**in**	**my**	**heart**	**,**
为了	洛	,	我	有	说	在	我的	心	,

因为我心里已经说过，

“ [kudst] [ðaʊ] [lʌv] [ðɪs] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [meɪd] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊlkə][dɑːt][taɪ] ?

“	**Couldst**	**thou**	**love**	**this**	**man**	**in**	**a**	**shop**	**-**	**made**	**suit**	**and**	**a**	**polka**	**dot**	**tie**	**?**
“	可以	你	爱	这	男人	在	一个	店铺	-	制成	套装	和	一个	波尔卡舞	点	领带	?

“你能爱上这个穿着商店买来的西装、系着波点领带的男人吗？”

[kudst] [ðaʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [frʌnt] [her] ?

Couldst	**thou**	**love**	**him**	**though**	**he**	**lost**	**his**	**front**	**hair**	**?**
可以	你	爱	他	尽管	他	丢失的	他的	正面	头发	?

即使他失去了额前的头发，你还能爱他吗?

[kudst] [ðaʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑːlər] ? ” -

Couldst	**thou**	**love**	**him**	**without**	**a**	**collar**	**?**	**”**	**121**
可以	你	爱	他	没有	一个	衣领	?	”	-

你怎能爱一个没有项圈的他呢？“121

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [hæθ] ['ænsər] :

And	**my**	**heart**	**hath**	**answered**	**:**
和	我的	心	有	回答	:

我的心已回应：

“ [jeɪ] , ['verɪli] !

“	**Yea**	**,**	**verily**	**!**
“	是的	,	确实	!

“是的，确实如此！”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][maɪn]

For	**I**	**am**	**the**	**apple**	**of**	**his**	**eye**	**,**	**and**	**he**	**is**	**the**	**source**	**of**	**mine**
为了	我	是	这	苹果	的	他的	眼睛	,	和	他	是	这	来源	的	矿

['ɪnkʌm] .

income	**.**
收入	.

因为我是他眼中的瞳仁，他是我收入的来源。

['ðerfɔːr] [ɑːr; ər][wiː; wi]['truːli]['meɪtɪd] .

Therefore	**are**	**we**	**truly**	**mated**	**.**
所以	是	我们	真的	已交配	.

所以，我们真的是伴侣吗?

” [ðen] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] ['duː)ist] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [ɪn][maɪ] [saɪt] ;

”	**Then**	**,**	**whatsoever**	**thou**	**doest**	**,**	**my**	**beloved**	**,**	**it**	**shall**	**be**	**right**	**in**	**my**	**sight**	**;**
”	然后	,	任何	你	不会	,	我的	心爱	,	它	将	是	正确的	在	我的	视线	;

“那么，我亲爱的，你所做的一切，在我眼中都是公正的;

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [weə] [ðaʊ] [ʃælt] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][maɪn] [aɪz] .

and	**whatsoever**	**thou**	**wearest**	**thou**	**shalt**	**seem**	**beautiful**	**in**	**mine**	**eyes**	**.**
和	任何	你	最	你	应	似乎	美丽的	在	矿	眼睛	.

无论你穿什么，在我眼里你都会很美。

['iːv(ə)n][ɪn][ðaɪ] ['fɪʃɪŋ] [kloʊðz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] ;

Even	**in**	**thy**	**fishing**	**clothes**	**shall**	**I**	**adore**	**thee**	**;**
甚至	在	你的	钓鱼	衣服	将	我	崇拜	你	;

即使你穿着渔夫的衣服，我也会爱你;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] [kən'si:d] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] ['kɑ:lər] [ænd; ənd] ['kæri] [wʌn] [glʌv] [wen]

and	if	thou	but	concedest	to	change	thy	collar	and	carry	one	glove	when
和	如果	你	但	让步	到	改变	你的	衣领	和	携带	一	手套	什么时候

[wi:; wi] [goʊ] [fɔ:rθ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'pɪr] [sə'fɪʃntli] ['dresi] ['ʌntə,ʌntu] [,em 'i:] .

we	go	forth	in	public	thou	shalt	appear	sufficiently	dressy	unto	me	.
我们	去	前进	在	民众	你	应	出现	足够	盛装	到	我	.

如果你肯在出门见山时换个衣领，戴一只手套，在我看来你就足够衣着得体了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ] [daɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

I	shall	take	great	care	of	thy	digestion	,	and	thy	devotion	will	take	care	of
我	将	拿	伟大的	关心	的	你的	消化	,	和	你的	虔诚	将要	拿	关心	的

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

我会悉心照料你的消化，你的虔诚自然会水到渠成。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] ['præktɪs] [maɪ] ['kʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] [ði:] .

I	shall	not	practise	my	cooking	upon	thee	.
我	将	不是	实践	我的	烹饪	之上	你	.

我不会拿你练厨艺。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'li:v] [,wʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [tel] [,em 'i:] , ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:ls] .

I	shall	believe	whatsoever	thou	tellest	me	,	even	when	I	know	it	to	be	false	.
我	将	相信	任何	你	最	我	,	甚至	什么时候	我	知道	它	到	是	错误的	.

无论你告诉我什么，即使我知道是假的，我也会相信。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['lɪs(ə)n] ['ʌntə,ʌntu] [ðaɪ] ['feri] [teɪlz; 'teɪ,liz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

I	shall	listen	unto	thy	fairy	tales	with	respect	.
我	将	听	到	你的	仙女	故事	和	尊重	.

我会恭敬地聆听你的童话故事。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðaɪn] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rks] [,ðer'ʌv] .

I	shall	delight	in	thine	imagination	and	the	works	thereof	.
我	将	喜	在	你的	想像力	和	这	作品	其中	.

我将欣赏你的想象力和由此产生的作品。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [laɪk] [ði:] ; [fɔ:r; fər] [lʌv] ['pæsəθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] ,

I	shall	endeavor	to	like	thee	;	for	love	passeth	as	the	whirlwind	,
我	将	努力	到	喜欢	你	;	为了	爱	经过	作为	这	旋风	,

我将努力喜欢你；因为爱情就像旋风一样转瞬即逝。

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [rɑ:k] [wɪtʃ] [ɪn'djʊrɛθ] [fər'evər] . -

but	friendship	is	a	rock	which	endureth	forever	.	122
但	友谊	是	一个	岩石	哪个	忍耐	永远	.	-

但友谊是一块磐石，它永不衰败。[122]

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [læf] [æt; ət] [ði:] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [,eɪ 'em] [seɪn] .

I	shall	not	laugh	at	thee	,	for	I	am	sane	.
我	将	不是	笑	在	你	,	为了	我	是	理智	.

我不会嘲笑你，因为我神志清醒。

[wen] [ðaʊ] [hʊk] [maɪ] [frɑ:ks] ['krʊkɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] ['mɜ:rmər] ,

When	thou	hookest	my	frocks	crooked	I	shall	not	murmur	,
什么时候	你	钩子	我的	连衣裙	歪	我	将	不是	低语	,

即使你把我的裙子钩歪了，我也不会抱怨。

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [ɜ:rdʒ] [ði:] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] .

but	shall	urge	thee	on	with	my	cheers	and	praises	.
但	将	敦促	你	在	和	我的	干杯	和	赞扬	.

但我会用我的欢呼和赞扬来鼓励你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ðaɪ] ['mʌtɜ-ɪŋz] .

I	shall	not	hear	thy	mutterings	.
我	将	不是	听到	你的	低语	.

我不会听你的抱怨。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðaɪ][paɪp] , [ðaɪ]['reɪzər] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] , [tuː; tə] [kiːp]

I	shall	remember	thy	pipe	,	thy	razor	,	and	thy	morning	newspaper	,	to	keep
我	将	记住	你的	管道	,	你的	剃刀	,	和	你的	早晨	报纸	,	到	保持

[ðem; ðəm]['hoʊli] .

them	holy	.
他们	圣	.

我将铭记你的烟斗、剃刀和晨报，让它们保持神圣。

[ðaɪ] [desk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪkrɪd][frʌm; frəm][maɪn][hændz] .

Thy	Desk	shall	be	sacred	from	mine	hands	.
你的	桌子	将	是	神圣	从	矿	双手	.

你的桌子将不受我触碰，保持神圣。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][wʌn] [hʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['klɑːzɪt] .

Thou	shalt	have	one	hook	within	the	closet	.
你	应	有	一	钩	之内	这	壁橱	.

衣柜里只能有一个挂钩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] ;

I	shall	be	a	mother	unto	thee	;
我	将	是	一个	母亲	到	你	;

我将成为你的母亲;

[jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pər'mɪt] [ðiː] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] ,

yet	shall	I	permit	thee	to	treat	me	as	a	babe	,
然而	将	我	允许	你	到	对待	我	作为	一个	宝贝	,

但我怎能允许你把我当成婴儿对待呢?

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][rest] ['ʌndər] [ðaɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'luːʒn] .

that	thou	mayest	rest	under	thy	favorite	delusion	.
那	你	五月	休息	在下面	你的	最喜欢的	错觉	.

愿你安息于你最爱的幻想之中。

[ˌhuːsoʊ'evər] ['spiːkəθ] [ə'genst] [ðiː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rend][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər][neɪlz][ænd; ənd][maɪ]

Whosoever	speaketh	against	thee	I	shall	rend	her	with	my	finger	nails	and	my
无论谁	说话	反对	你	我	将	撕裂	她	和	我的	手指	指甲	和	我的

['sɑːrkæzəm] .

sarcasm	.
讽刺	.

凡胆敢诋毁你的人，我必用我的指甲和讽刺将她撕成碎片。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [ɪn]['ɔːrdər][ðæt][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðiː]

I	shall	learn	to	be	happy	without	thee	in	order	that	I	may	be	happy	with	thee
我	将	学习	到	是	快乐的	没有	你	在	命令	那	我	可能	是	快乐的	和	你

,

,

,

我必须学会没有你也能快乐，这样才能在和你在一起时快乐。

[wen] [ðaʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] .

when	thou	chancest	to	be	at	home	.
什么时候	你	机会	到	是	在	家	.

当你碰巧在家的时候。

[ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][ðaɪ] [weɪz] [ʌn'trʌbld] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ðaɪ]['dʒeɪlər][bʌt; bət][ðaɪ]
Thou shalt go thy ways untroubled ; for I shall not be thy jailer but thy
你 应 去 你的 方式 平静无波 ; 为了 我 将 不是 是 你的 狱卒 但 你的
['dʒɑ:liər] .
jollier .
更快乐 .

你必安然前行，因为我不会做你的狱卒，反而会作你的喜乐者。

['verɪli] , ['verɪli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [θɪŋz] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ði:] ; ['i:v(ə)n][ə; eɪ][waɪf] , [æn; ən]['eɪndʒl] ,
Verily , verily , I shall be all things unto thee ; even a wife , an angel ,
确实 , 确实 , 我 将 是 全部 事物 到 你 ; 甚至 一个 妻子 , 一个 天使 ,

我必成为你的一切；我必成为你的妻子，成为你的天使，

[ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ə; eɪ] [kʊk] , [ə; eɪ] [tʃʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪrən] .
a kitten , a cook , a chum , and a siren .
一个 小猫 , 一个 厨师 , 一个 密友 , 和 一个 警笛 .

一只小猫，一个厨师，一个朋友，一个美人鱼。

[jeɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðaɪn] [hoʊl] ['hærəm] !
Yea , I shall be thine whole harem !
是的 , 我 将 是 你的 所有的 后宫 !

是的，我将成为你的整个后宫！

['si:lə,-lɑ:] .
SELAH .
细拉 .

细拉。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] .
Simple typographical errors were corrected .
简单的 印刷 错误 是 已更正 .

已更正简单的印刷错误。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['prefrəns]
Punctuation and spelling were made consistent when a predominant preference
标点 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个 主要的 偏爱
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;
was found in this book ;
曾是 成立 在 这 书 ;

本书中，当发现某种主要偏好时，标点符号和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] .
otherwise they were not changed .
否则 他们 是 不是 已更改 .

否则它们就不会被更改。

[æm'bɪgjuəs] ['haifənz] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][laɪnz][wɜ:r; wər] [ri'teind] .
Ambiguous hyphens at the ends of lines were retained .
模糊的 连字符 在 这 结束 的 线条 是 保留 .

保留了行尾含义模糊的连字符。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] .
Inconsistent hyphenation was not changed .
不一致 连字符 曾是 不是 已更改 .

不一致的连字符使用方式未作更改。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [ɔ:l]['peɪdʒɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌnz][wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] ,
In 在 **the** 这 **original** 原来的 **book** 书 **,** , **all** 全部 **pages** 页面 **,** , **except** 除了 **the** 这 **ones** 一个 **with** 和 **full** 满的 **-** - **page** 页 **illustrations** 插图 **,** ,
[ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] ['bɔ:rdər] .
included 包括 **a** 一个 **decorative** 装饰性的 **border** 边界 **.** .

原书中，除整页插图页外，所有页面都带有装饰边框。

[ɪn][ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['i:bʊk] [ðæt] [ɪn'klu:d] [ˌilə'streiʃəns] , [ðæt] ['bɔ:rdər][ɪz] [ʃoʊn] ['oʊnli][wʌns]
In 在 **the** 这 **versions** 版本 **of** 的 **this** 这 **eBook** 电子书 **that** 那 **include** 包括 **illustrations** 插图 **,** , **that** 那 **border** 边界 **is** 是 **shown** 所示 **only** 仅有的 **once** 一次
,
,
,

在本电子书的插图版本中，该边框仅显示一次。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .
in 在 **the** 这 **image** 图像 **of** 的 **the** 这 **Title** 标题 **Page** 页 **.** .

在标题页的图片中。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['jeloʊ] - [gri:n] [tɪnt] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən]['ɑ:rtɪfækt] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ]
It 它 **has** 有 **a** 一个 **yellow** 黄色的 **-** - **green** 绿色的 **tint** 着色 **that** 那 **may** 可能 **be** 是 **an** 一个 **artefact** 文物 **caused** 导致 **by** 经过 **the** 这 **ageing** 老化
[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .
of 的 **the** 这 **paper** 纸 **.** .

它带有黄绿色色调，这可能是纸张老化造成的假象。

[ɪn][ðə; ði][pleɪn][tekst]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['i:bʊk] , [ðæt] ['bɔ:rdər][ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd]['oʊnli][wʌns] ,
In 在 **the** 这 **Plain** 清楚的 **Text** 文本 **version** 版本 **of** 的 **this** 这 **eBook** 电子书 **,** , **that** 那 **border** 边界 **is** 是 **indicated** 表明的 **only** 仅有的 **once** 一次 **,** ,

在本电子书的纯文本版本中，该边框仅出现一次。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .
just 只是 **before** 前 **the** 这 **Title** 标题 **Page** 页 **.** .

就在标题页之前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神